

Obrazac 3.

FINANCIJSKA AGENCIJA

OIB: 85821130368

Mažuranićevo šetalište 24b, 21000 Split

(adresa nadležne jedinice)

Nadležni trgovački sud Trgovački sud u SplituPoslovni broj spisa St-273/2022FINANCIJSKA AGENCIJA
RC SPLIT

21-06-2022

PREDSTEČAJNE NAGODBE
PRIMANJE I OTPREMA POŠTEKLASA 122-74/22-20/52
07-22-22-271**PRIJAVA TRAZBINE VJEROVNIKA U PREDSTEČAJNOM POSTUPKU****PODACI O VJEROVNIKU:**Ime i prezime / tvrtka ili naziv ULLAN GmbhOIB 35076872457Adresa / sjedište Hauptkanal links 61, Papenburg, Njemačka**PODACI O DUŽNIKU:**Ime i prezime / tvrtka ili naziv
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvoOIB 18556905592Adresa / sjedište Put Supavla 21, 21000 Split**PODACI O TRAZBINI:**

Pravna osnova tražbine (npr. ugovor, odluka suda ili drugog tijela, ako je u tijeku sudski postupak oznaku spisa i naznaku suda kod kojeg se postupak vodi)

- 1) Ugovor br. OW-307787 od 16.08.2018. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 2) Ugovor br. OW-2 od 23.09.2019. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 3) Ugovor o nagodbi od 21.09.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 4) Postupak koji se kod Trgovačkog suda u Splitu vodi pod posl.br. Povrv-718/2021

Iznos dospjele tražbine 4.141.484,58 HRK (547.370,27 EUR)Glavnica 3.795.255,37 HRK (501.611,89 EUR)Kamate 346.229,21 HRK (45.758,38 EUR)Iznos tražbine koja dospijeva nakon otvaranja predstečajnog postupka / (kn)

Dokaz o postojanju tražbine (npr. račun, izvadak iz poslovnih knjiga)

- 1) Račun br. 000091 od 31.12.2020. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 2) Račun br. 000001 od 31.01.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 3) Račun br. 000008 od 16.03.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 4) Račun br. 000009 od 16.03.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 5) Račun br. 000010 od 25.03.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 6) Račun br. 000014 od 31.03.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik
- 7) Račun br. 000015 od 02.04.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik

TB

8) Račun br. 000019 od 27.04.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik

9) Račun br. 000026 od 25.05.2021. s ovjerenim prijevodom na hrvatski jezik

10) Informativni izračun glavnice i kamata

Vjerovnik raspolaže ovršnom ispravom DA / NE za iznos _____ / _____ (kn)

Naziv ovršne isprave

PODACI O RAZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova razlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi razlučno pravo

Iznos tražbine _____ (kn)

Razlučni vjerovnik odriče se prava na odvojeno namirenje ODRIČEM / NE ODRIČEM

Razlučni vjerovnik pristaje da se odgodi namirenje iz predmeta na koji se odnosi njegovo razlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

PODACI O IZLUČNOM PRAVU:

Pravna osnova izlučnog prava

Dio imovine na koji se odnosi izlučno pravo

Izlučni vjerovnik pristaje da se izdvoji predmet na koji se odnosi njegovo izlučno pravo radi provedbe plana restrukturiranja PRISTAJEM / NE PRISTAJEM

Mjesto i datum

RIJEKA, 15.06.2022.

Potpis vjerovnika



ULIAN GmbH, p.p.

ODVJETNIK
ANITA PRELEC
51000 RIJEKA
Prozor: Močnje Krčkiško Kozulic 4/II
tel. 05385/51/493 430, 335-815
fax: 00385/51/325-373

PUNOMOĆ/PROCURA

kojom ovlašćujem(o) /con la cui autorizzo(iamo):

ODVJETNIKA/ L'AVVOCATO

Anita Prelec

Rijeka, Prolaz Marije Krucifikse Kozulić 4

HRVATSKA/CROAZIA, mail : studio@legale-prelec.hr

da me (nas) zastupa u građanskom, parničnom, izvanparničnom, izvršnom, zemljišnoknjižnom postupku, kaznenom postupku, postupku pred trgovačkim sudom, postupku pred tijelima državne uprave, u svim instancama, koji se vodi kod **nadležnih ustanova** i drugih ovlaštenih osoba u vodenju sudskih i drugih postupaka i to :

*di rappresentarmi(ci) nei procedimenti civili, contenziosi, esecutivi, tavolari, penali, procedimenti presso il tribunale commerciale ed enti statali amministrativi, in tutte le istanze presso gli **enti incaricati** ed altre persone nominate a gestire le cause/procedure, e questi:*

Trgovački sud u Splitu/ Tribunale commerciale di Spalato

radi/ per:

prijave tražbine u predstečajni postupak nad imovinom dužnika BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo (OIB 18556905592) te zastupanja u tom postupku/ l'insinuazione al passivo nella procedura di concordato sulla proprietà del debitore BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, società per azioni (OIB 18556905592) e rappresentanza nella procedura

pod poslovnim brojem / al numero d'ufficio: **St-273/2022**

Ovlašćuje se da me (nas) zastupa u svim mojim (našim) pravnim poslovima na sudu i izvan suda te kod svih drugih državnih tijela radi zaštite i ostvarenja mojih (naših) na zakonu osnovanih prava i interesa poduzima sve pravne radnje i upotrijebi sva u zakonu predviđena sredstva, a naročito da podnosi tužbe i ostale podneske, da sklapa nagodbe, da daje nasljedne izjave te da prima novac i novčane vrijednosti i da o tome izdaje potvrde.

Autorizzo/iamo con questa ad essere rappresentata/o/i in tutte le mie (nostre) procedure nei tribunali ivi incluse le procedure extra giudiziarie, e quelle presso gli altri enti statali e/o amministrativi onde proteggere e realizzare i miei (nostri) diritti e interessi legali, ad intraprendere tutte le attività legali e usare tutti i mezzi previsti dalla legge, specialmente di presentare le citazioni e altri atti, di accordare transazioni, di dare dichiarazioni riguardanti l'eredità e di incassare contanti ed altri valori, anche emettendo le relative ricevute.

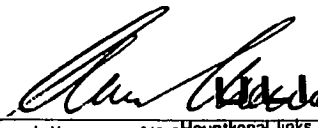
Nadalje, ovime se izričito daje suglasnost na korištenje mojih/naših osobnih podataka u poslovne svrhe, odnosno za one aktivnosti i postupke za koje sam dao /suo dali ovu punomoć. Podatke sam dao/suo dali slobodnom voljom.

Inoltre, con questa si autorizza espressamente alla gestione dei miei/nostri dati personali che possono essere usati per gli scopi professionali, ovvero nell'ambito delle attività e procedure per le cui questa procura viene emessa. I dati li ho/li abbiamo forniti liberamente.

O izmjenama/korekcijama podataka treba spremno izvijestiti. Le variazioni e/o correzioni dei dati errati devono essere comunicati con sollecitudine.

Ova suglasnost, sukladno Uredbi o zaštiti osobnih podataka EU 2016/679, prestaje važiti na moj /naš osobni zahtjev. Questa dichiarazione, conformemente alla GDPR EU 2016/679, rimane in vigore fino al mio/nostro personale ritiro della stessa.

U Rijeci/ A Fiume, il **06/06/2022**


(potpis stranke/firma della parte: **ULIAN GMBH**)
Hauptstadt, Markt 61, 26871 Papenburg, GERMANY
Ph. +49 (0) 172 7552836
uliangmbhde@gmail.com
USt-IdNr DE 280629872

Sjedište ureda / Sede dell'ufficio legale:

51000 Rijeka, Prolaz M.K. Kozulić 4/2

tel. 385/051/493-430

tel. 385/051/335-815

fax. 385/051/325-373

e-mail: **studio@legale-prelec.hr**

*Ovjereni prijevod
s njemačkog jezika*

Ovaj prijevod sastoji se od
3 lista / 1 stranice prijevoda
Br.-Ov.: 848/2021
Datum: 23. lipnja 2021.



36-8
2.

Handelsregister B des Amtsgerichts Osnabrück

Abdruck

Abruf vom 08.06.2021 14:06

Nummer der Firma:

HRB 207668

Seite 1 von 1

Nummer der Eintragung	a) Firma b) Sitz, Niederlassung, infüßbare Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen c) Gegenstand des Unternehmens	Grund- oder Stammkapital	a) Allgemeine Verordnungsgebung, b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Verwaltungsbevollmächtigter und besondere Vertretungsbefugnis	Prokura	a) Rechtsform, Beginn, Setzung oder Gesellschaftsvertrag b) Sonstige Rechtsverhältnisse	a) Tag der Eintragung b) Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7
1	a) Ulan GmbH b) Papenburg Geschäftsanschrift: Hauptkanal links 61, 28871 Papenburg c) Die Entwicklung, das Design, die Herstellung und der Vertrieb von Ausstattungsgegenständen für Speise- und Getränke Catering; insbesondere die schlüsselfertige Lieferung und Installation von Catering Bereichen, Bordküchen, Pantries, Bars, Restaurants sowie von Produkten aus Edelstahl für die Speisezubereitungen Land und auf See, von Müllfahrgeschäften, Kühltanks und Kühlanlagen; außerdem die Herstellung und Installation von Maschinen und Anlagen, Planung und Installation von elektrischen Anlagen und Rohrleitungen für Wasser, Dampf, Kältemittel und dergleichen sowie das Projektmanagement vor Ort für die schlüsselfertige Montage und Installation.	25.000,00 EUR	a) Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten. b) Geschäftsführer: Parida Ulan, Mand/Parida, Cordtagnanofaliden, 13.04.1978 abzweckungsbehaftet: mit der Begriffs, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.		a) Gesellschaft mit beschränkter Haftung Gesellschaftsvertrag vom 10.07.2013	a) 10.09.2013 b) Datum

drski registar, B Prvostupanijskog suda u Osnabrücku

Ispis
Podaci od 8.6.2021. 14:06

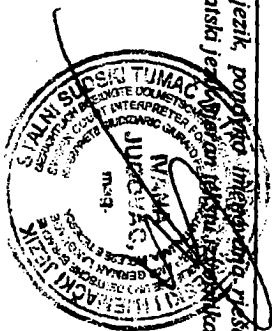
Matični broj subjekta: HRB 207668
Stranica 1 od 1

broj nosa	a) Tvrtka b) Spediter, poslovalni nastan, nazivna poslovna adresa, osoba ovlaštena za preuzimanje isporuka, podružnice c) Predmet poslovanja društva	Temeljni kapital	a) Opća pravila zastupanja b) Uprava, upravljačko tijelo, generalni direktor, članovi društva koji neograničeno odgovaraju, direktori, osobe ovlaštene za zastupanje i s posebnim pravom zastupanja	Prokura	a) Pravni oblik, početak poslovanja, pravilnik ili društveni ugovor b) Ostali pravni odnosi	a) Datum umosa b) Napomene
1	2	3	4	5	6	7
1	a) Ulian GmbH Papenburg Papenburg Poslovna adresa: Hauptkanal links 61, 26871 Papenburg b) c)	25.000,00 EUR	a) Ako je imenovan samo jedan direktor, on društvo zastupa samostalno. Ako je imenovano više direktora, društvo zastupa dva direktora ili jedan direktor zajedno s prokuratorom. b) Direktor: Parata Ulian, Mario Parata, Cordignano/Italija, rođ. 13.4.1975. Samostalno ovlašten za zastupanje: s ovlaštenjem da u ime društva sam sa sobom u vlastito ime ili kao zastupnik treće strane sklapa pravne poslove.		a) Društvo s ograničenom odgovornošću Društveni ugovor od 10.7.2013. b)	a) 10.9.2013. Datum
c) Razvoj, osmišljavanje, proizvodnja i distribucija predmeta za opretnu jela, pića i napitcima na drugom mjestu (catering), posebice isporuka i instalacija po principu „ključ u ruke“ u sektoru cateringa, mini-kuhinja za prijevorna sredstva, simonice, barova, restorana i proizvoda od nehranjivog željeza za pripremanje jela na kopnu i na moru, Multiflow sudava za napitke, frižidera i rashladnih komora, osim toga proizvodnja i instalacija strojeva i sudava, planiranje i instalacija električnih sustava i ojevi za vodu, paru, rashladna sredstva i slično, te upravljanje projektom na licu mjesta radi montaže i instalacije po principu „ključ u ruke“.						

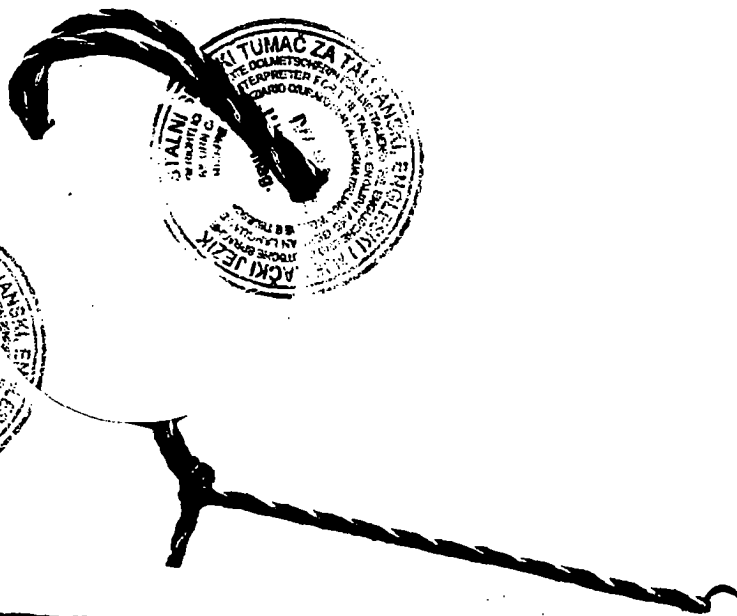
uvime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponajprije, na temelju rješenja predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 0. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s njemačkog na hrvatski jezik točan i vjerodostojan.

Ovjerat, 23. lipnja 2021.
Br. ov.: 848/2021

Ivana Jugovac, mag.



2



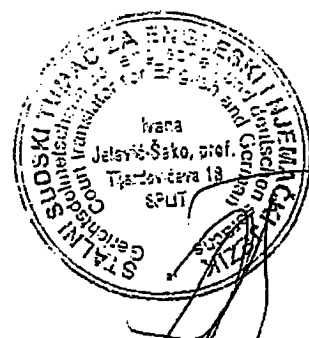
Abruf vom 28.02.2022 09:30

Seite 1 von 1

Nummer der Eintragung	a) Firma b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen c) Gegenstand des Unternehmens	Grund- oder Stammkapital	a) Allgemeine Vertretungsregelung b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftende Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis	Prokura	a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag b) Sonstige Rechtsverhältnisse	a) Tag der Eintragung b) Bemerkungen
1	2	3	4	5	6	7
1	a) Ulian GmbH b) Papenburg Geschäftsanschrift: Hauptkanal links 61, 26871 Papenburg c) Die Entwicklung, das Design, die Herstellung und der Vertrieb von Ausstattungsgegenständen für Speise- und Getränke Catering, insbesondere die schlüsselfertige Lieferung und Installation von Catering Bereichen, Bordküchen, Pantries, Bars, Restaurants sowie von Produkten aus Edelstahl für die Speisezubereitungen Land und auf See, von MultiFlow-Getränkessystemen, Kühlschränken und Kühlanlagen; außerdem die Herstellung und Installation von Maschinen und Anlagen, Planung und Installation von elektrischen Anlagen und Rohrleitungen für Wasser, Dampf, Kühlmittel und dergleichen sowie das Projektmanagement vor Ort für die schlüsselfertige Montage und Installation.	25.000,00 EUR	a) Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten. b) Geschäftsführer: Parata Ulian, Mario Parata, Cordignano/Italien, *13.04.1975 einzelvertretungsberechtigt; mit der Befugnis, im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen.		a) Gesellschaft mit beschränkter Haftung Gesellschaftsvertrag vom 10.07.2013	a) 10.09.2013 Duram

Ovaj prijevod se sastoji od 30 stranica/62 lista
Br.-OV-22/22
Datum: 23. ožujka 2022.

OVJERENI PRIJEVOD UGOVORA
S ENGLESKOG NA HRVATSKI JEZIK



Ovaj prijevod sastoji se od 30 stranica/stranica 1

Br.-OV-22/22

Datum: 23.03.2022.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

UGOVOR Br. Q-307787

Yard NB 487

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo Put Supavla 21
21000 Split Hrvatska

i

ULIAN GmbH Hauptkanal 61
26871 Papenburg
Njemačka

su 16.08.2018. potpisali sljedeći

UGOVOR br. Q-307787

ZA DOSTAVU, UGRADNJU I POKRETANJE UGOSTITELJSKIH OBJEKATA I
HLADNJAČA PO PRINCIPU RADA KLJUČ U RUKE ZA NOVOGRADNJU 487 I ZA
DOSTAVU I POKRETANJE OPREME ZA PRAONICU ZA NOVOGRADNJU 487

(dalje u tekstu kao: Ugovor)

Ovaj Ugovor je sklopljen i stupio na snagu na 16. kolovoza 2018. između

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
tvrtka koja je nastala i postojeća prema zakonima Republike Hrvatske,
sa svojim sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21 000 Split, Hrvatska,
EU PDV identifikacijski broj: HR18556905592,
koju predstavlja samostalno i neovisno
Tomislav Debeljak, Predsjednik Uprave
(ovdje dalje u tekstu: Kupac)

i

ULIAN GmbH

tvrtka koja je nastala i postojeća prema zakonima Republike Njemačke,
sa svojim sjedištem na adresi Hauptkanal 61, 26871 Papenburg, Njemačka,
EU PDV identifikacijski broj: DE 290639872,

koju predstavlja samostalno i neovisno
Mario Ulian, Izvršni direktor
(ovdje dalje u tekstu: **Prodavatelj**)



Kupac i Prodavatelj u daljnjem tekstu ponekad se zajednički nazivaju **Strane** ili svaki pojedinačno kao **Strana**.

Uzimajući u obzir međusobne sporazume sadržane u ovom Ugovoru, **Strane** su suglasne kako slijedi:

1. OPSEG UGOVORA

1.1. Prodavatelj će proizvesti, prodati, isporučiti ugradnju i pustiti u rad, a Kupac će kupiti, prihvatiti i platiti po principu "ključ u ruke" radove u skladu s odredbama i uvjetima navedenim u ovom Ugovoru sljedeću opremu:

OPREMA ZA KUHINJU I OSTAVU, ŠIPKE I NEUTRALNA OPREMA, HLADNJAČA
I RAZNI KLJUČ U RUKE PREDMETI (u daljnjem tekstu Oprema 1)

1.2. Prodavatelj će proizvesti, prodati, isporučiti i staviti u pogon, a Kupac će kupiti, prihvatiti i platiti u skladu s uvjetima navedenima u ovom Ugovoru sljedeću opremu:

OPREMA ZA PRAONICU (dalje u tekstu kao: Oprema 2)

(dalje u tekstu zajedno Oprema 1 i Oprema 2: Oprema)

1.3. Prodavatelj se obvezuje osigurati sav rad, materijal i opremu potrebnu za ugradnju i puštanje u rad Opreme 1 i puštanje u rad Opreme 2 na novogradnji 487 Kupca (u daljnjem tekstu: Radovi).

1.4. Oprema je definirana ovim Ugovorom i detaljnije sljedećim dokumentima:

- POPIS ARTIKLA USLUŽNA PRAONICA Preliminarno REV05 od 24.07.2018.
- Popis crteža od 24.07.2018.

priložen kao Prilog A, koji će, između ostalog, sadržavati precizne podatke o kvaliteti, količini i podatke o težini Opreme i predstavlja sastavni dio ovog Ugovora (u daljnjem tekstu Specifikacija Opreme).

Zbog složenosti projekta i tekućeg definiranja s Kupcem Broda, zajednički je dogovoreno da gornji popis crteža prevladava na popisu stavki Opreme Popis Artikla ugostiteljstvo i praonica Preliminarni REV05. Promjene u gore navedenim dokumentima koje moraju učiniti Kupac i Prodavatelj međusobno neće utjecati na Ugovornu cijenu i/ili datume isporuke utvrđene ovim Ugovorom, ako se između stranaka ne dogovori drugačije.

Nakon odobrenja rasporeda prema članku 2.1.2 od strane Kupca, Prodavatelj će dogovoriti konačan detaljan popis stavki opreme ugostiteljstva i praonice. Popis artikala Opreme za

ugostiteljstvo i praonicu smatrat će se obostrano dogovorenim nakon što Kupac na to da pismenu suglasnost. Ovaj dokument će se kasnije koristiti za procjenu napretka.

1.5. Radovi su definirani ovim Ugovorom i detaljnije sljedećim dokumentima:

- UGOVOR PROJEKT GLOBALNI KLJUČ U BRAVU UGOSTITELJSTVO-HLADNJAČA-PRAONICA Preliminarni REV05 IZDAVANJE UGOVORA od 25.07.2018.
- PROGRAM KLJUČ U BRAVU Preliminarni REV00 od 08.08.2018.
- NB 487 TK UGOSTITELJSKI I HLAĐENI PROSTORI — Popis sučelja

u Prilogu B ovog Ugovora koji će, između ostalog, sadržavati precizne podatke o izvođenju Radova, sastavni je dio ovog Ugovora (u daljnjem tekstu Raspored po principu Ključ u Ruke).

Nakon odobrenja rasporeda prema članku 2.1.2. od strane Kupca, Prodavatelj će dogovoriti konačni detaljni Ugovorni projekt Globalni ključ u ruke ugostiteljski objekt-Hladnače-Praonica rublja i Program po principu ključ u ruke. Ugovorni projekt Globalni ugostiteljski objekti-hladnjače-praonica i program ključ u ruke smatrat će se obostrano dogovorenim nakon što Kupac da pismenu suglasnost na njega. Ovi dokumenti će se kasnije koristiti zajedno s popisom stavki Opreme za ugostiteljstvo i praonicu za procjenu napretka.

Dokumenti definirani člankom 1.4 i člankom 1.5 ovog Ugovora čine sastavni dio ovog Ugovora (u daljnjem tekstu Specifikacija). U slučaju nesporazuma između ovog Ugovora i Specifikacije, odredbe ovog Ugovora će prevladati.

1.6. Prodavatelj se obvezuje isporučiti, instalirati i pustiti u rad bez doplate sve dijelove koji su neophodni za normalan rad Opreme, a koji nisu izričito navedeni u dokumentaciji iz stavka 4. ovoga članka.

1.7. Prodavatelj se obvezuje bez dodatne naplate osigurati sve radove koji su neophodni za osiguranje normalnog rada Opreme, a koji nisu izričito navedeni u dokumentaciji iz stavka 5. ovoga članka.

1.8. Prodavatelj se obvezuje izvršiti pravovremene izmjene na Opremi bez dodatnih troškova ako to zahtijeva Klasifikacijsko društvo, Program sanitacije plovila - US Public Health Service, Vlasti države zastave (Maršalovi otoci) ili bilo koje drugo tijelo koje treba certificirati Opremu u skladno traženim standardima i odredbama iz Specifikacije.

1.9. Oprema se mora izraditi i instalirati prema uputama i smjernicama propisa USPH i SOLAS.

1.10. Za bilo koju izmjenu Specifikacije Opreme ili Rasporeda "ključ u ruke" napravljenu nakon što su se Strane dogovorile oko konačnog popisa kako je definirano člankom 8.3 ovog Ugovora, strane će potpisati specifikaciju promjene, dokument koji čini Prilog G ovog Ugovora (u daljnjem tekstu Redoslijed izmjene). Redoslijed izmjene će sadržavati opis izmjene, praćene dodatnim crtežima, ako je potrebno i cijenu izmjene (u daljnjem tekstu: Cijena) čija se Cijena plaća u skladu s Člankom 9.4. Ugovora



2. TEHNIČKA DOKUMENTACIJA

2.1. OBVEZE STRANA U ODNOSU NA TEHNIČKU DOKUMENTACIJU

2.1.1. Kupac će Prodavatelju dostaviti sljedeće:

1. detaljno revidirani Općenito Uređenje, čelična konstrukcija i izolacija — 5 radnih dana nakon potpisivanja Ugovora;

2. detaljno Pojačanje Palube — 15 radnih dana nakon potpisivanja Ugovora.

2.1.2 Prodavatelj će Kupcu dostaviti potrebnu dokumentaciju za sve prostore ugostiteljstva, praonice i hladnjača kako slijedi:

1. Nacrti rasporeda (uključujući tlocrte, nacрте dimenzija i sl. zajedno sa specifikacijom) - 5 radnih dana nakon zaprimanja dokumentacije navedene u članku 2.1.1. točki 1. ovdje gore;

2. Nacrti rasporeda instalacijskih priključaka (priključak za vodu, odvodi i oluci, električni priključci, ispušni ili slični ventilacijski priključci itd.) — 10 radnih dana nakon odobrenja dokumentacije iz članka 2.1.2. točke 1. ovdje gore;

3. Podaci, brošure svih tipskih jedinica - 10 radnih dana nakon odobrenja dokumentacije navedene u članku 2.1.2. točka 1. ovdje gore;

4. Nacrti uređenja temelja i potpora (nacrti s presjecima/kotama i detaljima konstrukcije) - 15 radnih dana nakon odobrenja dokumentacije navedene u članku 2.1.2. točka 1. ovdje gore;

5. Detaljni nacrti svih "custom made" jedinica (npr. spec. rashladni pultovi, neutralna oprema po mjeri, šankovi itd.) - 25 radnih dana nakon odobrenja dokumentacije navedene u članku 2.1.2. točki 1. ovdje gore;

6. USPH detalji spojeva (panel-panel, panel-pod, panel-strop), detalji oko T-nosača trupa i oko bočnih nosača (stepenice), detalji vrata (pragovi, odbojnici, grijači, samozatvaranje, senzor zatvaranja), pojedinosti USPH nosača za isparivače, ventilske ploče, prodore kabela i cijevi kroz panele, pojedinosti kuka za sastanke, pojedinosti pratećih prostorija u uvjetima visokog mora, pojedinosti podnih žljebova ili spužva, tolerancije za ravnost podloge prije pokretanja, težine svu opremu u opsegu isporuke Prodavatelja - 25 radnih dana nakon odobrenja dokumentacije navedene u članku 2.1.2. točka 1. ovdje gore.

2.2. Dokumentacija iz članka 2.1.2. smatra se prihvaćenom nakon pregleda i pisanog odobrenja Kupca. Dokumentacija iz Članka 2.1.2. smatra se dostavljena uredno i u zadanom roku ako Kupac nije imao opravdane naknadne primjedbe na kompletnost i sadržaj dokumentacije.

2.3. Prodavatelj će Kupcu, prilikom isporuke Opreme, dostaviti sljedeću dokumentaciju:

- Certificati izolacijskih ploča u skladu sa zahtjevima Klasnih društava i Zastave (na primjer certifikat vatrootpornosti, bez CFC-a, bez ODP-a...)
- SOLAS certifikat za fritezu
- "CE" certifikat ("Certifikat Europske Sukladnosti")
- Certificati radionice
- Dokumentacija koju zahtijeva špediter Opreme (originalni račun, liste pakiranja, mjere, težine...)
- Sva preostala dokumentacija navedena u Specifikaciji pod Čl. 1.4 i Čl. 1.5. ovog Ugovora



2.4. Prodavatelj će Kupcu dostaviti upute za uporabu, priručnike za održavanje i popis rezervnih dijelova za Opremu na engleskom jeziku i u njihovoj posljednjoj verziji, u 6 (šest) primjeraka (5 tiskanih primjeraka + 1 CD), najmanje 15 (petnaest) dana prije isporuke Opreme.

2.5. Prodavatelj jamči da će Oprema biti proizvedena u skladu s "IMO Hong Kong međunarodnom konvencijom o sigurnom recikliranju brodova, 2009." Kao dokaz takve usklađenosti, Prodavatelj će ispuniti "Izjavu o usklađenosti materijala-IHM" u obrascu priloženom ovome kao Prilog F i istu dostaviti Kupcu najkasnije 10 (deset) dana nakon potpisivanja ovog Ugovora. Ako Prodavatelj ne postupi u skladu s gore navedenim, ovaj Ugovor je ništavan i Kupac neće snositi nikakvu odgovornost prema ovom Ugovoru.

2.6. Prodavatelj je dužan izvršiti izmjene dokumentacije iz Članka 2.1.2. koje proizlaze iz obveza Prodavatelja prema Člancima, 1.6, 1.7. i 1.8 ovog Ugovora.

3. INSPEKCIJA TIJEKOM PROIZVODNJE I INSTALACIJE OPREME

3.1. Kupac ili njegovi predstavnici, uključujući predstavnika kupca plovila ako je tako predviđeno ugovorom o gradnji broda, imat će pravo pregledati bilo koju fazu proizvodnje ili ugradnje Opreme tijekom cijelog razdoblja proizvodnje i ugradnje i mogu biti prisutni svima analizama i ispitivanjima u vezi Opreme.

3.2. Troškove i izdatke pregleda iz stavka 1. ovoga članka snosi Prodavatelj.

3.3. Prodavatelj će obavijestiti Kupca najmanje 15 (petnaest) radnih dana prije početka testiranja i/ili ispitivanja Opreme te će Kupcu dostaviti potrebne programe testiranja kako bi se omogućio pravovremeni pregled od strane Kupca i/ili njegovih predstavnika.

3.4. Prisutnost predstavnika Kupca, njihovi prigovori ili prihvaćanje relevantne sirovine, materijala i/ili rada, neće utjecati na odgovornost i jamstvene obveze Prodavatelja koje proizlaze iz ovog Ugovora

3.5. Ako Prodavatelj ne obavijesti Kupca kako je navedeno u članku 3.3 ovog Ugovora, nadoknaditi će Kupcu svu štetu i gubitke koji su Kupcu nastali zbog takvog propusta.

4. DOSTAVA I PRIJENOS VLASNIŠTVA

4.1 Dostava će se odvijati prema paritetu DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska Incoterms 2010, osim ako nije drugačije dogovoreno. Dogovoreni rokovi isporuke opreme su obvezujući i fiksni te se primjenjuju na cijelo razdoblje isporuke nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora. Prodavatelj ne može produžiti ugovoreni rok isporuke bez prethodne pismene suglasnosti Kupca.

4.2 Prodavatelj će isporučiti, instalirati i pustiti u rad Opremu 1 te će isporučiti i staviti u rad Opremu 2 u skladu s datumima definiranim u Rasporedu ključ u ruke.

4.3 U trenutku stvarne isporuke Opreme 1 na ugovorenom mjestu isporuke Kupac će sastaviti zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 1 čiju kopiju predati prijevozniku ili dostaviti Prodavatelju (u daljnjem tekstu Zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 1). Oprema 1 smatra se prihvaćenom nakon izrade završnog izvješća iz Stavka 4.4. ovog Članka.

4.4. Smatrat će se da je oprema 1 prihvaćena nakon što svi Radovi budu završeni i odgovarajući dio Opreme 1 postavljen na odgovarajuću površinu Kupčeve novogradnje 487, nakon uspješnog puštanja u rad odgovarajućeg dijela Opreme 1, te su obje strane potpisale konačno izvješće o završetku Radova za predmetno područje novogradnje 487 (u daljnjem tekstu Završno izvješće). Vlasništvo i rizici u vezi s Opremom 1 će se prenijeti na Kupca kada Kupac prihvati Opremu 1 potpisivanjem Završnog izvješća. Prodavatelj jamči da će biti preneseno potpuno i neopterećeno vlasništvo.

4.5. U trenutku stvarne isporuke Opreme 2 na ugovorenom mjestu isporuke Kupac će sastaviti zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 2 čiju će kopiju predati prijevozniku ili dostaviti Prodavatelju (u daljnjem tekstu Zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 2).

4.6. Oprema 2 će se smatrati prihvaćenom nakon uspješnog puštanja u rad Opreme 2, a obje strane su potpisale Završno izvješće o završetku Radova za dotično područje novogradnje 485. Vlasništvo i rizici u vezi Opreme 2 prijeći će na Kupca kada Kupac prihvati Opremu 2 potpisivanjem Završnog izvješća. Prodavatelj jamči da će biti preneseno potpuno i neopterećeno vlasništvo.

4.7. Kupac zadržava pravo produžiti rokove isporuke navedene u ovom članku ako bi to postalo potrebno kako bi se uskladili njegovi planovi proizvodnje te će o tome pismeno obavijestiti Prodavatelja.

4.8 U slučaju produljenja konačnog datuma isporuke kako je definirano člankom 4.2 ovog Ugovora, Prodavatelj će produžiti ili obnoviti valjanost Jamstva Povrata u skladu s takvim produljenjem i dostaviti produljeno ili obnovljeno Jamstvo Povrata Kupcu najkasnije do 30 (trideset) dana prije isteka razdoblja valjanosti izvornog Jamstva Povrata.

5. PLANIRANJE I KOORDINACIJA RADOVA

5.1. Planiranje i izvođenje Radova izvodit će se prema rasporedu "ključ u ruke". Dogovoreni rokovi navedeni u Rasporedu ključ u ruke su obvezujući i fiksni. Prodavatelj ne može mijenjati Raspored "ključ u ruke" bez prethodnog pismenog pristanka Kupca.

5.2. U slučaju smetnji koje mogu biti uzrok kašnjenja rokova navedenih u Rasporedu „ključ u ruke“, Strana koja primijeti takav problem će odmah pisanim putem obavijestiti drugu Stranu, navodeći razloge ili zahtijevajući isto od druge strane. Stranke se obvezuju, odmah i bez odgađanja, zajednički utvrditi postojanje ili nepostojanje opravdanosti zahtjeva ili razloga te, u skladu s utvrđenim sporazumom, revidirati raspored „ključ u ruke“ utvrđivanjem novih revidiranih rokova.

5.3 Prodavatelj će na mjesečnoj razini sastavljati izvješće o dotičnom dijelu opreme 1 koji je isporučen i instaliran i/ili o dotičnom isporučenom dijelu Opreme 2 koji moraju potpisati obje strane (u daljnjem tekstu Izvješće) i koji će biti priložen mjesečnim računima koje izdaje Prodavatelj.

6. PRIJEVOZ OPREME

6.1. U skladu s dogovorenim paritetnim Incoterms 2010, Prodavatelj će, o svom trošku, i u skladu s uputama Kupca ili Kupčevih špeditera, osigurati i transportirati Opremu na prethodno napisanu adresu Kupca ako nije drugačije dogovoreno. Oprema će biti profesionalno fiksirana, označena i zaštićena kako bi se spriječilo bilo kakvo oštećenje Opreme tijekom transporta.

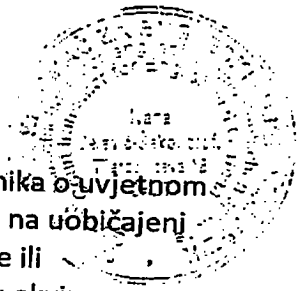
6.2. Kupac će osigurati prostor za skladištenje materijala i opreme iz stavka 6.1. ovoga članka i prijevoz unutar prostorija Kupca uključujući vertikalno podizanje na Kupčevu novogradnju 487. Daljnje rukovanje Opremom 1 na novogradnji Kupca 487 osigurava Prodavatelj.

6.3. Prodavatelj će pismeno obavijestiti Kupca najmanje 5 (pet) radnih dana prije planirane isporuke Opreme. Ako Prodavatelj ne obavijesti Kupca kao što je prije rekao, nadoknaditi će Kupcu svu štetu i gubitke koji proizlaze iz toga.

7. PROVJERA OPREME

7.1. Kupac je dužan u roku od 8 (osam) radnih dana nakon dostavljanja Zapisnika o uvjetnom primitku Opreme 1 prijevozniku ili predaje odgovarajućeg zapisa Prodavatelju pregledati Opremu 1 na uobičajen način i u slučaju očitih nedostataka na Opremi 1 i/ili očiti nedostaci kvalitete ili neusklađenost Opreme 1 sa Specifikacijom o tome obavijestiti Prodavatelja u okviru Izvješća o kontroli prijema Opreme 1.

7.2. Nakon što su svi Radovi završeni i Oprema 1 postavljena na Kupčevu novogradnju 487, Kupac će pregledati Opremu 1 i kvalitetu Radova, te u slučaju očitih nedostataka o tome obavijestiti Prodavatelja u okviru odgovarajućeg Završnog izvješća. U slučaju očitih nedostataka u pogledu kvalitete izvedenih Radova Prodavatelj se obvezuje izvršiti sve dodatne radove koji su potrebni za uredno izvođenje Opreme 1. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze u skladu s ovim stavkom, Kupac će imati pravo da, sa ili bez pomoći trećih osoba koje imenuje Kupac, izvodi sve dodatne radove o trošku Prodavatelja. Prodavatelj će u roku od 15 (petnaest) dana od dana izdavanja računa nadoknaditi Kupcu sve troškove potrebne za izvođenje dodatnih radova koje Kupac izvodi uz pomoć trećih osoba ili bez njih.



7.3. Kupac je dužan u roku od 8 (osam) radnih dana nakon dostavljanja Zapisnika o uvjetnom primitku Opreme 2 prijevozniku ili dostave Prodavatelju pregledati Opremu 2 na uobičajeni način i u slučaju očitih nedostataka Opreme 2. i/ili očitih nedostataka kvalitete ili neusklađenosti Opreme 2 sa Specifikacijom o tome obavijestiti Prodavatelja u okviru Izvješća o kontroli prijema opreme 2.

7.4 Nakon prihvaćanja Opreme Kupca, ako Kupac otkrije da Oprema ima nedostatak koji se ne može otkriti pregledom na uobičajeni način, Kupac je dužan o tome obavijestiti Prodavatelja u roku od 8 (osam) radnih dana nakon otkrivanja takvih nedostataka ili neusklađenosti Opreme sa Specifikacijom.

7.5. Prodavatelj će prihvatiti povrat i zamjenu, kredit (po fakturiranom trošku plus trošak transporta od Prodavateljevog proizvodnog pogona do Kupca ili klijenta Kupca do mjesta isporuke) ili popravak Opreme prodane Kupcu prema ovom Ugovoru koji nije u skladu s jamstvima navedenim u ovom Ugovoru i za koji je u skladu s prethodnim stavkom izrečena uredna reklamacija. Prodavatelj će preuzeti rizik gubitka u tranzitu povezan s takvim povratima.

7.6. Prodavatelj će ispraviti sve nedostatke u roku od 30 (trideset) dana od takvog utvrđivanja i snositi sve troškove potrebne za zamjenu ili popravak nesukladne Opreme.

7.7 Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze u skladu s ovim člankom, Kupac će imati pravo, sa ili bez pomoći trećih strana koje imenuje Kupac, popraviti ili zamijeniti Opremu o trošku Prodavatelja. Prodavatelj će u roku od 15 (petnaest) dana od datuma izdavanja računa nadoknaditi Kupcu sve troškove potrebne za popravak ili zamjenu nesukladne Opreme koje je izvršio Kupac uz pomoć trećih strana ili bez njih.

8. KUPOVNA CIJENA

8.1. Kupac je suglasan platiti Prodavatelju, a Prodavatelj je suglasan prihvatiti, kao potpuno plaćanje za prodanu Opremu i isporučenu Kupcu prema ovom Ugovoru, po sljedećoj cijeni:

1.700.000,00 EUR (riječima: jedan milijun i sedamsto tisuća eura) (u daljnjem tekstu: Ugovorna cijena)

8.2. Ugovorna cijena je fiksna i može se mijenjati samo uz pismeni dogovor Strana.

8.3. Oprema Popis artikala ugostiteljstva i praonice iz članka 1.4 sadržavat će detaljne navedene cijene svakog artikla koji su tamo navedeni uključujući cijene materijala po principu ključ u ruke i Radove iz članka 1.5. (u daljnjem tekstu: Konačan popis). Ukupan iznos svih stavki navedenih u Konačnom popisu koji uključuje materijale i radove po principu ključ u ruke neće prelaziti Ugovornu cijenu iz članka 8.1. Konačan popis dogovara Prodavatelj nakon što Kupac odobri raspored prema članku 2.1.2 i smatrat će se obostrano dogovorenom nakon što Kupac da pismenu suglasnost na istu.

9. UVJETI PLAĆANJA

9.1. Kupac će platiti Prodavatelju Ugovornu cijenu kako slijedi:

1. ratu od 20% Ugovorne cijene Kupac će platiti unutar 45 dana nakon Datuma stupanja Ugovora na snagu ali ne prije nego što se Kupcu dostavi Jamstvo povrata novca i Jamstvo za dobro izvršenje posla prema članku 10. (u daljnjem tekstu: Predujam 1);

2. rata od 5% Ugovorne cijene Kupac će platiti nakon dostave dokumentacije kako je definirano u članku 2.1. Ugovora, ali ne prije nego što Kupcu dostavi Jamstvo povrata u skladu s člankom 10.1. (u daljnjem tekstu: Predujam 2);

3. ratu od 55% Ugovorene cijene Kupac će plaćati sukcesivno na mjesečnoj bazi u roku od 30 dana nakon primitka računa za dotični dio opreme 1 koji je isporučen i instaliran i odgovarajući dio opreme 2 isporučen u odgovarajućem mjesečnom razdoblju. Mjesečna vrijednost isporučene i ugrađene opreme 1 i isporučene opreme 2 utvrdit će se prema Izvještaju i cijenama opreme i radova navedenim u specifikaciji opreme, koje će se pomnožiti s težinskim faktorom od 0,55;

4. rata od 10% Ugovorne cijene Kupac će platiti nakon uspješno obavljenog puštanja u rad Opreme, a ne prije nego što se Kupcu dostavi Jamstvo u skladu s člankom 10.3 ovog Ugovora;

5. rata od 10% Ugovorne cijene Kupac će platiti nakon isporuke plovila krajnjem kupcu.

9.2. Faktura koju izdaje Prodavatelj mora sadržavati ukupnu vrijednost opreme i eventualni PDV koji se plaća, opis Opreme, količinu, bankovne podatke Prodavatelja, datum isporuke, naziv ovog Ugovora i datum potpisivanja ovog Ugovora, zemlju porijekla Opreme, PDV broj Prodavatelja i Kupca i Prodavateljev broj pošiljke.

9.3. Sva plaćanja prema ovom Ugovoru od strane Kupca Prodavatelju ili Prodavatelja Kupcu biti će obavljena u eurima.

9.4. Kupac će Prodavatelju platiti cijenu kako slijedi:

- 80% cijene Kupac će platiti Prodavatelju nakon primitka računa za opremu i/ili radove iz dotične Narudžbe varijacije (u daljnjem tekstu Dodatna narudžba), ali ne prije isporuke i montaže.
- 10% od cijene koju će Kupac platiti zajedno s 4. ratom Ugovorene cijene.
- 10% od cijene Kupac će platiti zajedno sa 5-om ratom Ugovorne cijene.

10. VRIJEDNOSNI PAPIRI

10.1. Jamstvo povrata novca

10.1.1. Kao jamstvo za povrat Predujma1 i Predujma 2, kojeg plaća Kupac, Prodavatelj će u korist Kupca izdati bezuvjetnu i neopozivu garanciju banke / osiguravajućeg društva koja se

plaća na prvi pisani zahtjev Kupca bez prigovora ili prepirki od strane banke / osiguravajućeg društva prihvatljivo Kupcu u obliku i sadržaju prema Prilogu C ovog Ugovora (u daljnjem tekstu: Jamstvo za povrat novca) u punom iznosu Predujma plus kamate na njega po stopi od 6% (slovima: šest posto) godišnje od datuma kada je Prodavatelj primio predujam do datuma plaćanja po ovom Jamstvu povrata Kupcu. Jamstvo povrata će biti dostavljeno Kupcu prije uplate unaprijed koju osigurava povrat. Jamstvo povrata mora vrijediti najmanje 90 (devedeset) dana nakon konačnog datuma isporuke kako je definirano u članku 4.2. ovog Ugovora.

10.1.2. Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo povrata novca u slučaju

- a) Prodavatelj prekrši bilo koju odredbu ovog Ugovora;
- b) Ugovor je raskinut krivnjom Prodavatelja ili sam Prodavatelj

i ako Prodavatelj ne vrati Kupcu predujam u roku od 7 (sedam) dana nakon zahtjeva Kupca za plaćanje. Zahtjev Kupca za povrat avansa bit će u obliku preporučenog pisma. Ako je preostalo manje od 25 (dvadeset pet) dana do isteka valjanosti Jamstva povrata, Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo povrata odmah bez slanja prethodnog pisanog zahtjeva Prodavatelju.

10.2. Jamstvo izvedbe

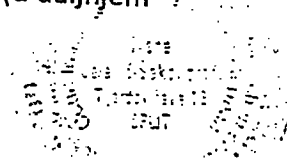
10.2.1. Kao jamstvo za ispunjenje svojih obveza u skladu s odredbama i uvjetima ovog Ugovora, Prodavatelj će u korist Kupca izdati bezuvjetno i neopozivo bankovno/osigurateljsko jamstvo plativo na prvi pisani zahtjev Kupca bez prigovora izdano od strane banke/osiguratelja prihvatljivo za Kupca u obliku i sadržaju prema Prilogu D (u daljnjem tekstu Jamstvo uspješne izvedbe) i izdano od strane banke prihvatljive Kupcu. Jamstvo uspješne izvedbe dostavlja se Kupcu u roku od 15 (petnaest) dana od potpisivanja ovog Ugovora i izdaje se u iznosu od 25% (dvadeset pet posto) od Ugovorene cijene. Jamstvo uspješne izvedbe mora vrijediti najmanje 30 (trideset) dana nakon testne plovidbe (SAT -Sea Trial Acceptance Test).

10.2.2. Prodavatelj će produžiti ili obnoviti valjanost Jamstva uspješne izvedbe u slučaju da se ispitivanje na moru (SAT- Sea Trial Acceptance Test) ne izvede najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka razdoblja valjanosti izvornog Jamstva uspješne izvedbe. U slučaju da Prodavatelj ne izpoštuje odredbe ovog Stavka, Kupac ima pravo aktivirati original Jamstva uspješne izvedbe.

10.2.3. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze prema uvjetima i odredbama Ugovora, Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo uspješne izvedbe.

10.3 Jamstvo

10.3.1. Kao jamstvo za izvršenje svojih jamstvenih obveza kako je opisano u Članku 11. ovog Ugovora, Prodavatelj će u korist Kupca izdati bezuvjetno i neopozivo jamstvo banke/osiguratelja plativo na prvi pismeni zahtjev Kupca bez prigovora izdano od strane banke/osiguratelja prihvatljivog za Kupca u obliku i sadržaju prema Prilogu E (u daljnjem



tekstu Jamstvo). Jamstvo se dostavlja Kupcu u skladu s člankom 9.1. ovog Ugovora i izdaje se u iznosu od 20% (dvadeset posto) Ugovorne cijene.

10.3.2. U slučaju da se jamstveni rok produži u skladu s člankom 11.8. ovog Ugovora, Prodavatelj će produžiti jamstveno u skladu s takvim produženjem i dostaviti produženo jamstveno Kupcu najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka razdoblja valjanosti izvornog jamstva. U slučaju da Prodavatelj ne postupi u skladu s odredbama ovog stavka, Kupac ima pravo aktivirati originalno Jamstvo.

10.3.3. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje jamstvene obveze kako je opisano u Članku 11. ovog Ugovora, Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo.

11. JAMSTVO ZA OPREMU

11.1. Prodavatelj, kao proizvođač Opreme, odgovoran je za sve materijalne nedostatke, rad Opreme i/ili nedostatak proizvodnje Opreme, što posebno uključuje nedostatke uzrokovane sirovim materijalom i/ili neodgovarajućim proizvodnim procesom i/ili izradom. Prodavatelj nadalje jamči usklađenost Opreme sa Specifikacijama i drugim tehničkim zahtjevima prema Ugovoru (ako ih ima) i/ili zahtjevima Klasifikacijskog društva (ako ih ima) ili bilo kojeg drugog tijela koje treba certificirati ili odobriti Opremu (ako postoji).

11.2. Prodavatelj jamči da će Oprema koja se ovdje prodaje u biti u skladu s primjenjivim specifikacijama i da će biti bez grešaka u sirovini i izradi, od datuma isporuke Kupcu.

11.3. Prodavatelj također jamči da je Oprema prikladna za odgovarajuću namjenu i isporučena s detaljnim uputama za skladištenje i preventivno održavanje kako bi Kupac mogao koristiti Opremu za odgovarajuću namjenu.

11.4. Jamstveni rok traje 12 (dvanaest) kalendarskih mjeseci od predaje plovila krajnjem kupcu, počevši od dana sastavljanja Izvještaja o prijemnoj kontroli Opreme 1 za Opremu 1 i Izvješća o prijemnoj kontroli Opreme 2 za Opremu 2.

11.5. Ako se tijekom jamstvenog roka utvrdi da Oprema ne udovoljava odredbama prethodnih stavaka ovog Članka, Prodavatelj će biti dužan, u razumnom roku koji mu je dao Kupac, a najkasnije u roku od 15 (petnaest) dana nakon prvog zahtjeva Kupca i o kojem se odlučuje po nahođenju Kupca, zamijeniti ili popraviti Opremu, ne dovodeći u pitanje druga prava Kupca predviđena ovim Ugovorom, kao i pravo Kupca da traži naknadu štete zbog kvara na Opremi.

11.6. Kupac ili njegov zastupnik obavijestit će Prodavatelja u pisanom obliku u roku od 30 (trideset) radnih dana nakon otkrivanja bilo kakvog kvara na Opremi koji je potrebno popraviti ili zamijeniti i opisati isti.

11.7. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje jamstvene obveze, Kupac će imati pravo, sa ili bez pomoći trećih strana koje imenuje Kupac, zamijeniti ili popraviti Opremu o trošku Prodavatelja. Prodavatelj će nadoknaditi Kupcu u roku od 15 (petnaest) dana nakon datuma

izdavanja računa sve troškove potrebne za zamjenu ili popravak nesukladne Opreme koje je Kupac izvršio uz pomoć trećih strana ili bez njih.

11.8. Za popravljene ili zamijenjene dijelove Opreme Prodavatelj će dati dodatno jamstvo u razdoblju od daljnjih 6 (šest) mjeseci, ali ne kraće od 12 (dvanaest) mjeseci i ne duže od 18 (osamnaest) mjeseci od datuma isporuke plovila kako je navedeno u članku 11.4. ovog Ugovora.

12. UGOVORNA KAZNA

12.1. Prodavatelj će Kupcu platiti ugovornu kaznu u skladu s ovim člankom ako ne izvrši svoju obvezu iz ovog Ugovora, ako kasni s izvršavanjem ili je obveza neispravno izvršena.

12.2. Ako Prodavatelj ne isporuči Opremu i/ili dokumentaciju na datume isporuke utvrđene ovim Ugovorom, ili ako Prodavatelj ne instalira ili pusti u rad Opremu 1 ili ne pusti u rad Opremu 2 na odgovarajuće datume navedene u ovom Ugovoru Prodavatelj će Kupcu platiti ugovornu kaznu u iznosu jednakom 0,3 % (nula zarez tri posto) Ugovorne cijene za svaki započeti dan takvog kašnjenja, do maksimuma ukupne cijene Ugovorne vrijednosti.

12.3. U slučaju da kašnjenje u dostavi dokumentacije bude više od 30 (trideset) dana nakon datuma isporuke definiranih u članku 2. ovog Ugovora, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor.

12.4. U slučaju da je kašnjenje u isporuci ili instalaciji ili puštanju u rad Opreme 1 duže od 30 (trideset) dana, Kupac će imati pravo raskinuti ovaj Ugovor u vezi s preostalim dijelom Opreme 1 nije isporučena/neugrađena/nepuštena u pogon i potraživati odštetu uzrokovanu time i povrat bilo kojeg dijela bilo koje rate Ugovorne cijene koju je platio Kupac zajedno s kamatama na neisporučeni/neugrađeni/ dio opreme koji nije pušten u rad dijela Opreme 1.

12.5. U slučaju da je kašnjenje u isporuci ili puštanju u rad Opreme 2 duže od 30 (trideset) dana, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor u pogledu preostalog dijela Opreme 2 koji nije ispušten/nepušten u rad i potraživanje odštete uzrokovane time i povrat bilo kojeg dijela bilo koje rate Ugovorne cijene koju je platio Kupac zajedno s kamatama na neisporučeni/nepušteni u rad dio Opreme 2.

12.6. U slučaju da je Kupac raskinuo Ugovor kako je definirano u ovom članku, Prodavatelj će na zahtjev Kupca vratiti bilo koji dio bilo koje rate Ugovorne cijene koju je Kupac platio Prodavatelju prije raskida Ugovora koji se odnosi na neisporučeno i /ili instaliran i/ili pušten u rad dio opreme, zajedno sa eventualnom kamatom na istu po stopi od 6% (šest posto) obračunatom u razdoblju od datuma plaćanja tih rata do povrata iste od strane Prodavatelja.

12.7. U slučaju više sile bilo koji datum isporuke može se produžiti za razdoblje koje je jednako trajanju događaja više sile koji utječe na izvršenje Ugovora od strane koja tvrdi da je u pitanju viša sila prema članku 13. ovog Ugovora.

12.8. Ako šteta ili gubitak koji je pretrpio Kupac premaši iznos ugovorne kazne, Kupac će imati pravo zahtijevati razliku između akumulirane ugovorne kazne i iznosa stvarne štete.

13. VIŠA SILA

13.1. Sukladno hrvatskom važećem zakonu i praksi, nakon potpisivanja ovog Ugovora događaji kao što su rat, građanski nemiri, mobilizacija, vladine rekvizicije, požari, poplave, potresi i drugi slični događaji koji se nisu mogli predvidjeti u trenutku kada je ovaj Ugovor napravljene i potpuno su izvan kontrole stranaka smatraju se višom silom. Nedostatak Prodavateljeve radne snage ili materijala ili financiranja, kašnjenje podizvođača ili dobavljača Prodavatelja ili štrajk njegovih, ili njegovih podizvođača ili zaposlenika dobavljača neće se smatrati višom silom.

13.2. Ako bilo koja strana zatraži produženje rokova isporuke prema ovom Ugovoru zbog bilo kojeg od gore navedenih događaja više sile, o tome će odmah obavijestiti drugu stranu ili najkasnije u roku od 5(pet) dana (telefaksom ili e-poštom) o početku i prestanku događaja više sile s navođenjem pojedinosti o takvim događajima više sile koje druga strana ima pravo odbiti ako se pokaže da je takav zahtjev nerazuman.

13.3. U slučaju da razdoblje više sile prelazi 3 (tri) mjeseca, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor.

14. VODEĆE PRAVO I NADLEŽNOSTI

14.1. Stranke su suglasne da će se svi sporovi koji nastanu u vezi s ovim Ugovorom rješavati sporazumno.

14.2. Strane su suglasne da će svi sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora, uključujući i sporove koji se odnose na pitanja njihova valjanog stvaranja i/ili povrede i/ili raskida, kao i pravne učinke koji iz njega proizlaze, biti konačno riješeni u odgovarajućem postupku ispred stvarno nadležnog suda u Splitu, a sve to primjenom važećeg hrvatskog zakona uz isključenje primjene kolizijskih pravila.

15. IZMJENE I PRIJENOS UGOVORA

15.1. Svaka izmjena ili ustupanje ovog Ugovora bit će učinjeno u pisanom obliku uz dogovor obje strane. Nijedna izmjena ovog Ugovora neće biti valjana i/ili obvezujuća ako nije izrađena u pisanom obliku.

16. SPASOVNA KLUZULA

16.1. Strane su suglasne da ako bi bilo koja od odredbi ovog Ugovora bila ništavna, takva odredba neće imati utjecaja na valjanost ostalih odredbi ovog Ugovora.



16.2. Strane su suglasne zamijeniti ništavnu ili nevažeću odredbu ovog Ugovora, valjanom odredbom što je moguće bliže ekonomskoj svrsi ništetne ili nevažeće odredbe i cijelog ovog Ugovora.

17. INSTALACIJA I PUŠTANJE OPREME U POGON

17.1. Za potrebe ugradnje Opreme 1 na novogradnju 487 Prodavatelj će u dogledno vrijeme poslati u Brodosplit dovoljan broj svojih radnika i stručnjaka za rad na novogradnji 487.

17.2. Za potrebe nadzora prilikom ugradnje Opreme 2 na novogradnju 487 Prodavatelj će Kupcu staviti na raspolaganje, bez naknade, njihovog prvoklasnog inženjera.

17.3. Instalacija također podrazumijeva završne spojeve (krajnje spojeve) opreme.

17.4. Za puštanje opreme u pogon i završno puštanje Opreme u pogon, isporuku Opreme kupcu novogradnje 487 i predaju opreme Klasifikacijskom društvu na odobrenje, Prodavatelj će bez naknade staviti na raspolaganje Kupcu svoje prvoklasne servisne inženjere.

17.5. Svi putni troškovi i troškovi smještaja radnika Prodavatelja padaju na račun Prodavatelja.

17.5. Tijekom svog boravka servisni inženjer će, bez dodatnih troškova za Kupca, izvršiti potrebne popravke i/ili prilagodbe opreme, ako je potrebno, te će obučiti relevantno osoblje Kupca kako uspješno rukovati i održavati Opremu.

17.6. Po završetku rada servisnog inženjera Prodavatelja, Strane će o tome sastaviti zapisnik potpisan od strane njihovih predstavnika.

18. MEĐUSOBNA ZAŠTITA TAJNIH PODATAKA I OBEZA PREMA KRAJNJEM KORISNIKU

18.1. Prodavatelj prima na znanje da je Kupac kao brodograditelj plovila sklopio ugovor o međusobnoj suradnji i dugoročnom održavanju plovila s krajnjim kupcem plovila.

18.2. Stoga je Kupac ovlašten i odgovoran za sve usluge i održavanje plovila.

18.3. Prodavatelj prima na znanje da je Kupac autor svih projekata, proračuna i tehničkih detalja vezanih uz navedenu vrstu plovila.

18.4. Prodavatelj se obvezuje prodati Kupcu sve rezervne dijelove, potrebne za pravilno funkcioniranje Opreme i pružiti usluge ekvivalentne onima navedenima u Članku 17. ovog Ugovora prema zahtjevu Kupca u bilo koje vrijeme tijekom razdoblja od 20. (dvadeset) godina kasnije.

18.5. Prodavatelj se obvezuje sve gore navedene rezervne dijelove i usluge prodati Kupcu po cijeni koja je maksimalno 30% (trideset posto) više od cijene proizvodnje svakog rezervnog dijela ili usluge i minimalno 10% (deset posto) nižoj od tržišne cijene rezervnog dijela ili usluge Prodavatelja primijenjene u trenutku narudžbe.

19. OPĆENITO

19.1. Svi postignuti dogovori i prepiska razmijenjena između Prodavatelja i Kupca prije stupanja na snagu ovog Ugovora, a koji nisu izričito dio ovog Ugovora, neće imati pravni učinak između Strana.

19.2. Ovaj Ugovor sadrži cjelokupni sporazum između Stranaka.

20. STUPANJE NA SNAGU

20.1. Stranke ovime izjavljuju da su upoznate s pravima i obvezama koje iz proizlaze iz ovog Ugovora, te da sklapanjem ovog Ugovora prihvaćaju ta ista prava i obveze.

20.2. Strane su suglasne da će se ovaj Ugovor smatrati sklopljenim u trenutku potpisivanja Ugovora od strana, odnosno ovlaštenih osoba za zastupanje obiju Strana, te kada je isti Ugovor ovjeren pečatom/pečatima Strana (u daljnjem tekstu: Datum stupanja na snagu).

21. BROJ IZVORNIKA OVOG UGOVORA

Ovaj Ugovor je sastavljen u 2 (dva) identična izvornika od kojih Prodavatelj i Kupac dobivaju po 1 (jedan) izvornik.

KUPAC:

BRODOSPLIT D.D.

/vlastoručni potpis: nečitljivo/

/otisak pečata: BRODOGRAĐEVNA INDUTRIJA SPLIT/

Naziv: Izvršni direktor

Datum: 16.08.2018.

PRODAVATELJ:

/VLASTORUČNI POTPIS: NEČITLJIVO/

Mario Ulian

/otisak pečata: ULIAN GMBH/

Naziv: Izvršni Direktor

Datum: 16.08.2018.

Privici:

Prilog A-SPECIFIKACIJA-OPREME

Prilog B RASPORED KLJUČ U RUKE

Prilog C JAMSTVO POVRATA

Prilog D JAMSTVO USPJEŠNE IZVEDBE

Dokaz E JAMSTVENO PISMO

Prilog F MATERIJALNA DEKLARACIJA-IHM IZJAVA O USKLAĐENOSTI

Prikaz G Dodatna narudžba



UGOVOR Br. Q-307787
Brodogradilište NG487

Prilog A

SPECIFIKACIJA OPREME

UGOVOR Br. Q-307787
Brodogradilište NG487

Prilog B

KLJUČ U RUKE RASPORED

(MOLIMO UMETNITE NASLOV BANKE)

JAMSTVO POVRATA
(dalje u tekstu: Jamstvo)

ZA: (umetnite ime tvrtke grupe Brodosplit), Put Supavla 21, 21 000 Split, Hrvatska

1. S obzirom na Vaše sklapanje Ugovora br. (umetnuti broj) od (umetnuti datum) za prodaju i kupnju (umetnuti predmet kupnje) i zaključen između (umetni ime Prodavatelja) (u daljnjem tekstu Podnositelj zahtjeva) i Vas (u daljnjem tekstu Ugovor) dužni ste uplatiti predujam Podnositelju u iznosu od EUR _____, (u daljnjem tekstu: Predujam). Predujam se treba izvršiti prije zaprimanja ovog Jamstva.

2. Uzimajući u obzir prethodni Paragraf ovog Jamstva, mi smo (ime i sjedište banke) pristali dati u ime Podnositelja zahtjeva takvo jamstvo s kojim se neopozivo, bezuvjetno i bez prigovora ili argumenta obvezujemo platiti, po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva izjavljujući da Podnositelj zahtjeva nije u skladu s odredbama i uvjetima Ugovora, bez potrebe da dokazujete ili pokazujete temelje ili razloge za svoj zahtjev, iznos do

EUR

(slovima: tisuća eura i centi)

plus kamate na iznos po stopi od 6% (riječima: šest posto) godišnje od datuma kada je Podnositelj zaprimio predujam do datuma naše uplate prema ovom Jamstvu.

3. Pisani zahtjev iz prethodnog Paragrafa ovog Jamstva mora sadržavati izjavu da

- i) Podnositelj zahtjeva nije ispunio odredbe i uvjete Ugovora, i
- ii) traženi iznos nije na drugi način plaćen ni izravno ni neizravno od strane ili za Podnositelja zahtjeva.

4. Izjavu iz prethodnog Paragrafa ovog Jamstva prihvatit ćemo kao konačan dokaz da postoji kršenje odredbi i uvjeta Ugovora od strane Podnositelja i biti će konačna, obvezujuća i konačna koliko se nas tiče. Ovim se odričemo potrebe da zahtijevate navedeni iznos od Podnositelja zahtjeva prije nego nam predložite zahtjev iz Paragrafa 2. ovog Jamstva.

5. Ovo Jamstvo stupa na snagu u iznosu koji odgovara iznosu Predujma uplaćenog na račun Podnositelja zahtjeva br. IBAN _____ kojeg mi održavamo.



6. Na ovo Jamstvo neće utjecati nikakva popustljivost ili odgoda dopuštena Podnositelju zahtjeva, niti bilo kakve izmjene ili varijacije Ugovora niti bilo koje okolnosti koje bi inače oslobodile našu odgovornost kao jamca.

7. Ovo Jamstvo ostaje na snazi do [] ("Datum isteka"). Nakon Datuma isteka, ovo Jamstvo smatrat će se ništavnim, stoga, svaki zahtjev za plaćanjem po ovom Jamstvu moramo primiti u ovaj ured na ili prije datuma isteka.

8. Sva plaćanja u okviru ovog Jamstva bit će izvršena u eurima i bez ikakvih odbitaka, bez odbitka ili na račun bilo kakvog prisustva budućih poreza, pristojbi, naknada, odbitaka ili zadržavanja bilo koje vrste i od bilo koga nametnuto.

9. Ovo Jamstvo podliježe Jedinstvenim pravilima za jamstva na zahtjev (URDG) revizija 2010, ICC publikacija br. 758.

10. Ovo Jamstvo podliježe hrvatskim zakonima i ovim smo pod neisključivom nadležnošću Trgovačkog suda u Splitu.

11. Svaka obavijest, zahtjev ili tražbina koju podnesete prema ovom Jamstvu bit će u pisanom obliku potpisan od strane jednog od vaših ovlaštenih službenika.

12. U svrhu identifikacije, svaki zahtjev iz prethodnog odjeljka ovog Jamstva treba nam biti predan u originalnom papirnatom obliku putem vaše banke i ovjeren potvrdom vaše banke putem SWIFT ovlaštenja u kojoj se navodi da su potpisi na njemu vjerodostojni.

13. Ovim jamčimo da nam je prena bilo kojem primjenjivom zakonu dopušteno izdati ovo Jamstvo, izvršiti plaćanja prema ovom Jamstvu i podvrgnuti se nadležnosti sudovima kako je navedeno u ovom Jamstvu.

Datum: _____ 2018.

Za i u ime (umetnuti ime banke)

(MOLIMO UMETNUTI ZAGLAVLJE BANKE)

JAMSTVO USPJEŠNE IZVEDBE
(dalje u tekstu kao: Jamstvo)

Za: (umetnite ime tvrtke grupe Brodosplit), Put Supavla 21, 21 000 Split, Hrvatska

1. S obzirom na Vaše sklapanje Ugovora br. (umetnuti broj) od (umetnuti datum) za prodaju i kupnju (umetnuti predmet kupnje) i zaključen između (umetni ime Prodavatelja) (u daljnjem tekstu Podnositelj zahtjeva) i Vas (u daljnjem tekstu Ugovor) u kojem je Podnositelj pristao dostaviti Vam jamstvo izvedbe banke kao osiguranje za svoje podržavanje uvjeta ovog Ugovora.

2. Uzimajući u obzir prethodni Paragraf ovog Jamstva, mi smo (ime i sjedište banke) pristali dati u ime Podnositelja zahtjeva takvo jamstvo s kojim se neopozivo, bezuvjetno i bez prigovora ili argumenta obvezujemo platiti, po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva izjavljujući da Podnositelj zahtjeva nije u skladu s odredbama i uvjetima Ugovora, bez potrebe da dokazujete ili pokazujete temelje ili razloge za svoj zahtjev, iznos do

EUR

(slovima: tisuća eura i centi)

plus kamate na iznos po stopi od 6% (riječima: šest posto) godišnje od datuma kada je Podnositelj zaprimio predujam do datuma naše uplate prema ovom Jamstvu.

3. Pisani zahtjev iz prethodnog Paragrafa ovog Jamstva mora sadržavati izjavu da Podnositelj zahtjeva nije ispunio odredbe i uvjete Ugovora s napomenom o datumu kada je došlo do prvog kršenja Ugovora.

4. Izjavu iz prethodnog Paragrafa ovog Jamstva prihvatit ćemo kao konačan dokaz da postoji kršenje odredbi i uvjeta Ugovora od strane Podnositelja i biti će konačna, obvezujuća i konačna koliko se nas tiče. Ovim se odričemo potrebe da zahtijevate navedeni iznos od Podnositelja zahtjeva prije nego nam predočite zahtjev iz Paragrafa 2. ovog Jamstva.

5. Izričito se obvezujemo izvršiti plaćanje nakon primitka vašeg pismenog zahtjeva iz Paragrafa 2. ovog Jamstva, bez obzira na sve sporove ili sporove koje je Podnositelj zahtjeva pokrenuo u bilo kojoj parnici koja je u tijeku pred bilo kojim sudom, tribunalom, arbitrarom ili bilo kojim drugim tijelom.

6. Na ovo Jamstvo neće utjecati nikakva popustljivost i/ili odgoda dopuštena Podnositelju zahtjeva i/ili bilo kakva izmjena ili izmjena Ugovora i/ili bilo koje okolnosti koje bi inače oslobodile našu odgovornost kao jamca.



7. Ovo Jamstvo ostaje na snazi do [] ("Datum isteka"). Nakon Datuma isteka, ovo Jamstvo smatrat će se ništavnim, stoga, svaki zahtjev za plaćanjem po ovom Jamstvu moramo primiti u ovaj ured na ili prije datuma isteka.

8. Sva plaćanja u okviru ovog Jamstva bit će izvršena u eurima i bez ikakvih odbitaka, bez odbitka ili na račun bilo kakvog prisustva budućih poreza, pristojbi, naknada, odbitaka ili zadržavanja bilo koje vrste i od bilo koga nametnuto.

9. Ovo Jamstvo podliježe Jedinstvenim pravilima za jamstva na zahtjev (URDG) revizija 2010, ICC publikacija br. 758.

10. Ovo Jamstvo podliježe hrvatskim zakonima i ovim smo pod neisključivom nadležnošću Trgovačkog suda u Splitu.

11. Svaka obavijest, zahtjev ili tražbina koju podnesete prema ovom Jamstvu bit će u pisanom obliku potpisan od strane jednog od vaših ovlaštenih službenika.

12. U svrhu identifikacije, svaki zahtjev iz prethodnog odjeljka ovog Jamstva treba nam biti predan u originalnom papirnatom obliku putem vaše banke i ovjeren potvrdom vaše banke putem SWIFT ovlaštenja u kojoj se navodi da su potpisi na njemu vjerodostojni.

13. Ovim jamčimo da nam je prema bilo kojem primjenjivom zakonu dopušteno izdati ovo Jamstvo, izvršiti plaćanja prema ovom Jamstvu i podvrgnuti se nadležnosti sudovima kako je navedeno u ovom Jamstvu.

Datum: _____ 2018.

Za i u ime (umetnuti ime banke)

(MOLIMO UMETNITE ZAGLAVLJE BANKE)

JAMSTVENO PISMO
(dalje u tekstu: Jamstvo)

ZA: (umetnite ime tvrtke grupe Brodosplit), Put Supavla 21, 21 000 Split, Hrvatska

1. S obzirom na Vaše sklapanje Ugovora br. (umetnuti broj) od (umetnuti datum) za prodaju i kupnju (umetnuti predmet kupnje) (dalje u tekstu kao Kupnja) i zaključen između (umetni ime Prodavatelja) (u daljnjem tekstu Podnositelj zahtjeva) i Vas (u daljnjem tekstu Ugovor) u kojem Podnositelj jamči da je Oprema izrađena u potpunosti u skladu sa specifikacijom danom u Ugovoru i da će besprijeckorno raditi kako je predviđeno Ugovorom, nakon izdavanja Izvješća o prijemnoj kontroli Opreme od Vas kada se oprema smatra prihvaćenom.

2. Uzimajući u obzir prethodni Paragraf ovog Jamstva, mi smo (ime i sjedište banke) pristali dati u ime Podnositelja zahtjeva takvo jamstvo s kojim se neopozivo, bezuvjetno i bez prigovora ili argumenta obvezujemo platiti, po primitku vašeg prvog pisanog zahtjeva izjavljujući da Podnositelj zahtjeva nije u skladu s odredbama i uvjetima Ugovora, bez potrebe da dokazujete ili pokazujete temelje ili razloge za svoj zahtjev, iznos do

EUR

(slovima: tisuća eura i centi)

sa svrhom osiguravanja obveza Podnositelja prema Ugovoru.

3. Pisani zahtjev iz prethodnog Paragrafa ovog Jamstva mora sadržavati izjavu da Podnositelj zahtjeva nije ispunio svoje jamstvene obveze prema odredbama i uvjetima Ugovora.

4. Izjavu iz prethodnog Paragrafa ovog Jamstva prihvatit ćemo kao konačan dokaz da postoji kršenje jamstvenih odredbi Ugovora od strane podnositelja zahtjeva i bit će konačna, obvezujuća i konačna što se nas tiče. Svako odobrenje ili prihvaćanje opreme od strane Korisnika neće ni na koji način utjecati i/ili ograničiti odgovornost Podnositelja zahtjeva.

5. Izričito se obvezujemo izvršiti plaćanje nakon primitka vašeg pismenog zahtjeva iz Paragrafa 2. ovog Jamstva, bez obzira na sve sporove ili sporove koje je Podnositelj zahtjeva pokrenuo u bilo kojoj parnici koja je u tijeku pred bilo kojim sudom, tribunalom, arbitrom ili bilo kojim drugim tijelom.

6. Na ovo Jamstvo neće utjecati nikakva popustljivost ili odgoda dopuštena Podnositelju zahtjeva, niti bilo kakve izmjene ili varijacije Ugovora niti bilo koje okolnosti koje bi inače oslobodile našu odgovornost kao jamca.

7. Ovo Jamstvo ostaje na snazi do [] (u daljnjem tekstu: Datum isteka) osim u pogledu nedostataka koji su se pojavili prije Datuma isteka i o kojima je Podnositelj zahtjeva obaviješten u skladu s odredbama Ugovora. Podnositelj zahtjeva će podnijeti pisani zahtjev za obnavljanje/produženje ovog Jamstva prije Datuma isteka kako bi se pokrile obveze produženog jamstva za nedostatke Opreme u skladu s odredbama Ugovora.

8. Sva plaćanja u okviru ovog Jamstva bit će izvršena u eurima i bez ikakvih odbitaka, bez odbitka ili na račun bilo kakvog prisustva budućih poreza, pristojbi, naknada, odbitaka ili zadržavanja bilo koje vrste i od bilo koga nametnuto.

9. Ovo Jamstvo podliježe Jedinственим pravilima za jamstva na zahtjev (URDG) revizija 2010, ICC publikacija br. 758.

10. Ovo Jamstvo podliježe hrvatskim zakonima i ovim smo pod neisključivom nadležnošću Trgovačkog suda u Splitu.

11. Svaka obavijest, zahtjev ili tražbina koju podnesete prema ovom Jamstvu bit će u pisanom obliku potpisan od strane jednog od vaših ovlaštenih službenika.

12. U svrhu identifikacije, svaki zahtjev iz prethodnog odjeljka ovog Jamstva treba nam biti predan u originalnom papirnatom obliku putem vaše banke i ovjeren potpisom vaše banke putem SWIFT ovlaštenja u kojoj se navodi da su potpisi na njemu vjerodostojni.

13. Ovim jamčimo da nam je prema bilo kojem primjenjivom zakonu dopušteno izdati ovo Jamstvo, izvršiti plaćanja prema ovom Jamstvu i podvrgnuti se nadležnosti sudovima kako je navedeno u ovom Jamstvu.

Datum: _____ 2018.

Za i u ime (umetnuti ime banke)

MATERIJALNA DEKLARACIJA-IHM IZJAVA O USKLAĐENOSTI

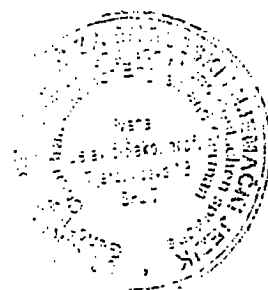
ID BROJ DEKLARACIJE MATERIJALA	Datum deklaracije
Izjava o sukladnosti dobavljača ID broj	
Ime firme	IME JEDINICE
Adresa	
Kontakt osoba	Broj telefona
Email adresa	Broj faksa

Primjedbe				
Ime proizvoda	Broj proizvoda	Jedinica dostave	Jedinica dostave	Informacije o proizvodu
		količina	jedinica	

Ove informacije o materijalima pokazuju količinu opasnih materijala sadržanih u 1 (jedinica: komad, kg, m, m², itd.) proizvoda



Tablica	Materijal			Granica praga	Prisutni preko granica praga? Da/Ne	Ako da, Masa materijala	Ako da, Jedinica materijala	Ako da, informacija o mjestu izdavanja
Tablica A (materijal inapopisuDo datku1Konvencije)	Azbest	azbest		Nema granice praga				
	Poliklorobifenili (PCB)	Poliklorobifenil (PCB)		50 mg/kg				
	Tvar koja oštećuje ozonski omotač	Klorofluorokarbon (CFC)						
		Haloni						
		Ostali potpuno halogenirani CFC-i						
		Karbonditetrakloridi						
		1,1,1-Trikloroetan (metilkloroform)		Nema granice praga				
		Hidroklorofluorokarbon						
		Hidrobromofluorokarboni						
		MethylBromide						
		Bromoklorometan						
	Anti-obraštajni sustav sadrži gorganotin spojeve kao biocid	TributylTins						
		TriphenylTins		2500 mg total tin/kg				
		Tributyl. Tin oxid (TBTO)						



tablica	Ime materijala	Granični prag	Namjerno odano Poviše graničnog praga	Ako da, m asa tvari	Ako da, jedinica mase	Ako da, inform acija gdje je izdano
	kadmij i spoj kadmija	100mg/kg				
	šestovalentnikromišestovalentni kromov spojevi	1000mg/kg				
	olovo spojevi olova	1000mg/kg				
	Živa spojevi žive	1000mg/kg				
	Polibrominirani bifenili (PBB)	1000mg/kg				
	Polibrominirani difenileteri (PBDE)	1000mg/kg				
	Polikloronftaleni (Cl=>3)	Nemagranični og Praga				
	radioaktivne substance	nemagranični og praga				
	neki kratkovezni kloroparafini	1%				

Deklaracija o usklađenosti Dobavljača za vođenje deklaracije materijala

UGOVOR BR.Q-307787
Brodogradilište NG487

1) Identifikacijski broj

2) Ime Izdavatelja

Adresa Izdavatelja

3) predmet deklaracije

4) Predmet deklaracije opisan i goresuuskladusasljedećim dokumentima:

Dokument br:

Naziv:

Datum izdavanja:

6) dodatne informacije

Potpisano za i u ime:

(mjesto i datum izdavanja)

7) _____

(Ime, funkcija)

(potpis)

PRILOG G

Broj Ugovora: Opis Ugovora: Opis zahtjeva promjene.		Zahtjev Promjene Br:			
Zatražio _____ na:					
RAZLOG I MOTIVACIJA PROMJENE:					
1. Razlog promjene:	Dodatan posao Specifikacija promjene. Dizajn promjene	Propust posla Privremena Stavka			
2. Utjecaj zahtjeva promjene na raspored "ključ u ruke".? :					
Spomenuto gore će zahtijevati sljedeće:					
stavka	OPIS	JEDINICA	KOLIČINA	STOPA	KOLIČINA
	IZOSTAVITI: NADODATI:				
	(Navedene stope isključuju PDV)				
Opiši opseg: (Priložite sve relevantne crteže, pisanu komunikaciju, tehničke upite itd. koji podržavaju ovaj zahtjev za promjenom)					
Popis priloženih dokumenata:					
Za Kupca: Izdao:			Za Prodavatelja: Prihvatio:		
INŽENJER"		DATUM	"INŽENJER"		DATUM

Preporučio:

Odobrio:

"Predstavnik"
Kupca

DATUM "

Predstavnik
Prodavatelja

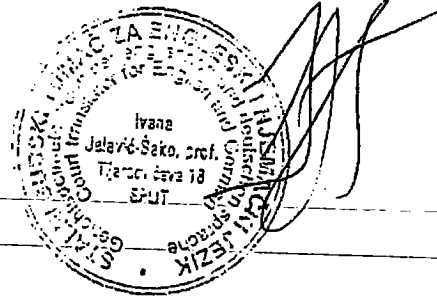
DATUM "

Kraj prijevoda s engleskog jezika 22/22

Ja, IVANA JELAVIĆ-ŠAKO, prof. engleskog i njemačkog jezika i književnosti iz Splita, Ulica Tijardovićeve 18, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Splitu, broj 4 Su-181-2020-4 od 18. travnja 2020., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na engleskom jeziku.

U Splitu, 23.03.2022.

Ivana Jelavić-Šako

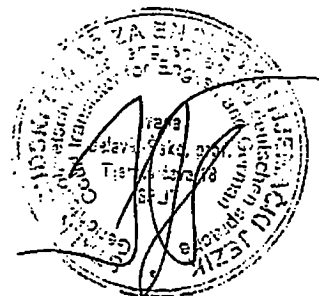


Ovaj prijevod se sastoji od 15 stranica/32 lista

Br.-OV-20/22

Datum: 19. ožujka 2022.

OVJERENI PRIJEVOD UGOVORA
S ENGLESKOG NA HRVATSKI JEZIK



Ovaj prijevod sastoji se od 15 stranica/stranica 1

Br.-OV-20/22

Datum: 19.03.2022.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo Put Supavla 21
21000 Split Hrvatska

i

ULIAN Gmbh Hauptkanal 61
26871 Papenburg
Germany

su 23.09.2019. potpisali sljedeći

UGOVOR br. OW 2-

ZA DOSTAVU, UGRADNJU I POKRETANJE UGOSTITELJSKIH OBJEKATA I
HLADNJAČA PO PRINCIPU RADA KLJUČ U RUKE ZA NOVOGRADNJU 485 I ZA
DOSTAVU I POKRETANJE OPREME ZA PRAONICU ZA NOVOGRADNJU 485

(dalje u tekstu kao: Ugovor)

Ovaj Ugovor je sklopljen i stupio na snagu na 23. Rujna 2019. između

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
tvrtka koja je nastala i postojeća prema zakonima Republike Hrvatske,
sa svojim sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21 000 Split, Hrvatska,
EU PDV identifikacijski broj: HR18556905592,
koju predstavlja samostalno i neovisno
Tomislav Debeljak, Predsjednik Uprave
(ovdje dalje u tekstu: Kupac)

i

ULIAN Gmbh

tvrtka koja je nastala i postojeća prema zakonima Republike Njemačke,
sa svojim sjedištem na adresi Hauptkanal 61, 26871 Papenburg, Njemačka,
EU PDV identifikacijski broj: DE 290639872,
koju predstavlja samostalno i neovisno
Mario Ulian, Izvršni direktor
(ovdje dalje u tekstu: Prodavatelj)

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Kupac i Prodavatelj u daljnjem tekstu ponekad se zajednički nazivaju **Strane** ili svaki pojedinačno kao **Strana**.

Uzimajući u obzir međusobne sporazume sadržane u ovom Ugovoru, **Strane** su suglasne kako slijedi:

1. OPSEG UGOVORA

1.1. Prodavatelj će proizvesti, prodati, isporučiti ugradnju i pustiti u rad, a Kupac će kupiti, prihvatiti i platiti po principu "ključ u ruke" radove u skladu s odredbama i uvjetima navedenim u ovom Ugovoru sljedeću opremu:

OPREMA ZA KUHINJU I OSTAVU, ŠIPKE I NEUTRALNA OPREMA, HLADNJAČA
I RAZNI KLJUČ U RUKE PREDMETI (u daljnjem tekstu Oprema 1)

1.2. Prodavatelj će proizvesti, prodati, isporučiti i staviti u pogon, a Kupac će kupiti, prihvatiti i platiti u skladu s uvjetima navedenima u ovom Ugovoru sljedeću opremu:

OPREMA ZA PRAONICU (dalje u tekstu kao: Oprema 2)

(dalje u tekstu zajedno Oprema 1 i Oprema 2: Oprema)

1.3. Prodavatelj se obvezuje osigurati sav rad, materijal i opremu potrebnu za ugradnju i puštanje u rad Opreme 1 i puštanje u rad Opreme 2 na novogradnji 485 Kupca (u daljnjem tekstu: Radovi).

1.4. Oprema je definirana ovim Ugovorom i detaljnije sljedećim dokumentima:
popis artikala BR0485ITL_REVOO od 23.09.2019. sa raščlanbom cijena prema USPHS-u (Prilog A)

s/s ključ u ruke obim isporuke BR0485TK_REVOO, sav materijal i instalacije USPHS

Nacrt br. DET-Hladnjača od 01.06.2017 (služi samo kao primjer montaže) - --

- Crtež SHD POLICE - Tip 3.1 od dana (služi samo kao primjer montaže)

- NB 485 TK UGOSTITELJSKI I HLAĐENI PROSTORI- Popis sučelja

priložen kao Prilog A, koji će, između ostalog, sadržavati precizne podatke o kvaliteti, količini i podatke o težini Opreme (u daljnjem tekstu Specifikacija Opreme)

1.5. Radovi su definirani ovim Ugovorom i detaljnije sljedećim dokumentom:

BR0485PRG_REVOO-PROGRAM KLJUČ U RUKE od 23.09.2019.

u Prilogu B ovog Ugovora koji će, između ostalog, sadržavati precizne podatke o izvodenju Radova, sastavni je dio ovog Ugovora (u daljnjem tekstu Raspored po principu Ključ u Ruke)



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

Dokumenti definirani člankom 1.4 i člankom 1.5 ovog Ugovora čine sastavni dio ovog Ugovora (u daljnjem tekstu Specifikacija). U slučaju nesporazuma između ovog Ugovora i Specifikacije, odredbe ovog Ugovora će prevladati.

1.6. Prodavatelj se obvezuje isporučiti, instalirati i pustiti u rad bez doplate sve dijelove koji su neophodni za normalan rad Opreme, a koji nisu izričito navedeni u dokumentaciji iz stavka 4. ovoga članka.

1.7. Prodavatelj se obvezuje bez dodatne naplate osigurati sve radove koji su neophodni za osiguranje normalnog rada Opreme, a koji nisu izričito navedeni u dokumentaciji iz stavka 5. ovoga članka.

1.8. Prodavatelj se obvezuje izvršiti pravovremene izmjene na Opremi bez dodatnih troškova ako to zahtijeva Klasifikacijsko društvo, Program sanitacije plovila - US Public Health Service, Vlasti države zastave (Nizozemska) ili bilo koje drugo tijelo koje treba certificirati Opremu u skladno traženim standardima i odredbama iz Specifikacije.

1.9. Oprema se mora izraditi i instalirati prema uputama i smjernicama propisa USPH i SOLAS.

2. TEHNIČKA DOKUMENTACIJA

2.1. Prodavatelj će Kupcu dostaviti sljedeću potrebnu dokumentaciju za Opremu u roku od 35 dana nakon potpisivanja Ugovora:

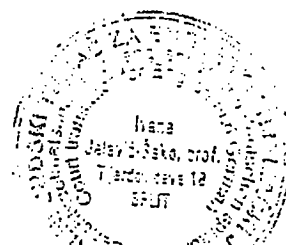
1. Ugostiteljstvo i praonica:

1. Nacrti rasporeda Opreme (uključujući nacрте, presjeke, kote, itd. zajedno sa specifikacijama, podatkovnim listovima, brošurama svih standardnih jedinica)

2. Nacrti rasporeda temelja i potpora (nacrti s presjecima/kotama i detaljima konstrukcije)

3. Nacrti rasporeda instalacijskih priključaka (priključak za vodu, odvodi i kanalizacijski kanali, električni priključci, ispušni ili slični ventilacijski priključci itd.)

4. Detaljni nacrti svih "custom made" jedinica (npr. spec. rashladni pultovi, neutralna oprema po mjeri, šankovi itd.)



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

II. Hladnjače

1. Dimenzionalni crteži USPH rashladnih komora sa svim potrebnim detaljima:

- a) raspored
- b) presjeci
- c) crtež polica s USPH detaljima polica
- d) Detalji USPH spojeva: panel-panel, panel-pod, panel-strop
- e) detalji oko T-nosača trupa i oko bočnih nosača (stepenice)
- f) pojedinosti o vratima (pragovi, branici, grijači, samozatvaranje, senzor zatvaranja)
- g) pojedinosti USPH nosača za isparivače, ventilske ploče, prodore kabela i cijevi kroz panele, pojedinosti spojnih kuka.
- h) pojedinosti pratećih prostorija u uvjetima na otvorenom moru
- i) pojedinosti o podnim žljebovima
- j) tolerancije za ravnost podloge prije početka
- k) težine sve opreme u opsegu isporuke proizvođača

2.2. Dokumentacija iz članka 2.1 smatra se prihvaćenom nakon pregleda i pisanog odobrenja Kupca. Smatra se da je dokumentacija dostavljena uredno i u zadanom roku ako Kupac nije imao opravdane naknadne primjedbe na kompletnost i sadržaj dokumentacije.

2.3. Prodavatelj će Kupcu, prilikom isporuke Opreme, dostaviti sljedeću dokumentaciju:

Certifikati izolacijskih ploča u skladu sa zahtjevima Klasnih društava i Zastave (na primjer certifikat vatrootpornosti, bez CFC-a, bez ODP-a...)

SOLAS certifikat za fritezu

"CE" certifikat ("Certifikat Europske Sukladnosti) Certifikati radionice

Dokumentacija koju zahtijeva špediter Opreme (originalni račun, liste pakiranja, mjere, težine...)

Sva preostala dokumentacija navedena u Specifikaciji pod čl. 1.4 i čl

1.5. ovog Ugovora

2.4. Prodavatelj će Kupcu dostaviti upute za uporabu, priručnike za održavanje i popis rezervnih dijelova za Opremu na engleskom jeziku i u njihovoj posljednjoj verziji, u 6 (šest) primjeraka (5 tiskanih primjeraka + 1 CD), najmanje 15 (petnaest) dana prije isporuke Opreme.

2.5. Prodavatelj jamči da će Oprema biti proizvedena u skladu s "IMO Hong Kong međunarodnom konvencijom o sigurnom recikliranju brodova, 2009.". Kao dokaz takve usklađenosti, Prodavatelj će ispuniti "Izjavu o usklađenosti materijala-IHM" u obrascu priloženom ovome kao Prilog F i istu dostaviti Kupcu najkasnije 10 (deset) dana nakon potpisivanja ovog Ugovora. Ako Prodavatelj ne postupi u skladu s gore navedenim, ovaj Ugovor je ništav i Kupac neće snositi nikakvu odgovornost prema ovom Ugovoru.

2.6. Prodavatelj je dužan izvršiti izmjene u dokumentaciji koje proizlaze iz obveza Prodavatelja prema člancima, 1.6, 1.7. i 1.8 ovog Ugovora.

3. INSPEKCIJA TIJEKOM PROIZVODNJE I INSTALACIJE OPREME

3.1. Kupac ili njegovi predstavnici, uključujući predstavnika kupca plovila ako je tako predviđeno ugovorom o gradnji broda, imat će pravo pregledati bilo koju fazu proizvodnje ili ugradnje Opreme tijekom cijelog razdoblja proizvodnje i ugradnje i mogu biti prisutni svima analizama i ispitivanjima u vezi Opreme.

3.2. Troškove i izdatke pregleda iz stavka 1. ovoga članka snosi Prodavatelj.

3.3. Prodavatelj će obavijestiti Kupca najmanje 15 (petnaest) radnih dana prije početka testiranja i/ili ispitivanja Opreme te će Kupcu dostaviti potrebne programe testiranja kako bi se omogućio pravovremeni pregled od strane Kupca i/ili njegovih predstavnika.

3.4. Prisutnost predstavnika Kupca, njihovi prigovori ili prihvaćanje relevantne sirovine, materijala i/ili rada, neće utjecati na odgovornost i jamstvene obveze Prodavatelja koje proizlaze iz ovog Ugovora

3.5. Ako Prodavatelj ne obavijesti Kupca kako je navedeno u članku 3.3 ovog Ugovora, nadoknaditi će Kupcu svu štetu i gubitke koji su Kupcu nastali zbog takvog propusta.

4. DOSTAVA I PRIJENOS VLASNIŠTVA

4.1 Dostava će se odvijati prema paritetu DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Hrvatska Incoterms 2010, osim ako nije drugačije dogovoreno. Dogovoreni rokovi isporuke opreme su obvezujući i fiksni te se primjenjuju na cijelo razdoblje isporuke nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora. Prodavatelj ne može produžiti ugovoreni rok isporuke bez prethodne pismene suglasnosti Kupca.

4.2 Prodavatelj će isporučiti, instalirati i pustiti u rad Opremu 1 te će isporučiti i staviti u rad Opremu 2 u skladu s datumima definiranim u Rasporedu ključ u ruke.

4.3 U trenutku stvarne isporuke Opreme 1 na ugovorenom mjestu isporuke Kupac će sastaviti zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 1 čiju kopiju predati prijevozniku ili dostaviti Prodavatelju (u daljnjem tekstu Zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 1). Oprema 1 smatra se prihvaćenom nakon izrade završnog izvješća iz sljedećeg stavka ovog članka.

4.4. Smatrat će se da je oprema 1 prihvaćena nakon što svi Radovi budu završeni i odgovarajući dio Opreme 1 postavljen na odgovarajuću površinu Kupčeve novogradnje 485, nakon uspješnog puštanja u rad odgovarajućeg dijela Opreme 1, te su obje strane potpisale konačno izvješće o završetku Radova za predmetno područje novogradnje 484 (u daljnjem tekstu Završno izvješće). Vlasništvo i rizici u vezi s Opremom 1 će se prenijeti na Kupca kada Kupac prihvati Opremu 1 potpisivanjem Završnog izvješća. Prodavatelj jamči da će biti preneseno potpuno i neopterećeno vlasništvo.

4.5. U trenutku stvarne isporuke Opreme 2 na ugovorenom mjestu isporuke Kupac će sastaviti zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 2 čiju će kopiju predati prijevozniku ili dostaviti Prodavatelju (u daljnjem tekstu Zapisnik o uvjetnom primitku Opreme 2).

4.6. Oprema 2 će se smatrati prihvaćenom nakon uspješnog puštanja u rad Opreme 2, a obje strane su potpisale Završno izvješće o završetku Radova za dotično područje novogradnje 485. Vlasništvo i rizici u vezi Opreme 2 prijeći će na Kupca kada Kupac prihvati Opremu 2 potpisivanjem Završnog izvješća. Prodavatelj jamči da će biti preneseno potpuno i neopterećeno vlasništvo.

4.7. Kupac zadržava pravo produžiti rokove isporuke navedene u ovom članku ako bi to postalo potrebno kako bi se uskladili njegovi planovi proizvodnje te će o tome pismeno obavijestiti Prodavatelja.

4.8 U slučaju produljenja konačnog datuma isporuke kako je definirano člankom 4.2 ovog Ugovora, Prodavatelj će produžiti ili obnoviti valjanost Jamstva Povrata u skladu s takvim produljenjem i dostaviti produljeno ili obnovljeno Jamstvo Povrata Kupcu najkasnije do 30 (trideset) dana prije isteka razdoblja valjanosti izvornog Jamstva Povrata.

5. PLANIRANJE I KOORDINACIJA RADOVA

5.1 Planiranje i izvođenje Radova izvodit će se prema rasporedu "ključ u ruke". Dogovoreni rokovi navedeni u Rasporedu ključ u ruke su obvezujući i fiksni. Prodavatelj ne može mijenjati Raspored "ključ u ruke" bez prethodnog pismenog pristanka Kupca.

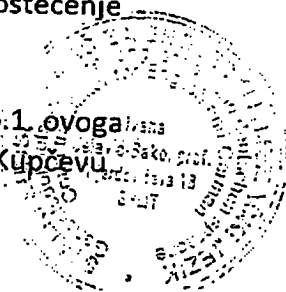
5.2 U slučaju smetnji koje mogu biti uzrok kašnjenja rokova navedenih u Rasporedu „ključ u ruke“, Strana koja primijeti takav problem će odmah pisanim putem obavijestiti drugu Stranu, navodeći razloge ili zahtijevajući isto od druge strane. Stranke se obvezuju, odmah i bez odgađanja, zajednički utvrditi postojanje ili nepostojanje opravdanosti zahtjeva ili razloga te, u skladu s utvrđenim sporazumom, revidirati raspored „ključ u ruke“ utvrđivanjem novih revidiranih rokova.

5.3 Prodavatelj će na mjesečnoj razini sastavljati izvješće o dotičnom dijelu opreme 1 koji je isporučen i instaliran i/ili o dotičnom isporučenom dijelu opreme 2 koji moraju potpisati obje strane (u daljnjem tekstu Izvješće) i koji će biti priložen mjesečnim računima koje izdaje Prodavatelj.

6. PRIJEVOZ OPREME

6.1. U skladu s dogovorenim paritetnim Incoterms 2010, Prodavatelj će, o svom trošku, i u skladu s uputama Kupca ili Kupčevih špeditera, osigurati i transportirati Opremu na prethodno napisanu adresu Kupca ako nije drugačije dogovoreno. Oprema će biti profesionalno fiksirana, označena i zaštićena kako bi se spriječilo bilo kakvo oštećenje Opreme tijekom transporta.

6.2. Kupac će osigurati prostor za skladištenje materijala i opreme iz stavka 6.1. ovog članka i prijevoz unutar prostorija Kupca uključujući vertikalno podizanje na Kupčevu



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

novogradnju 485. Daljnje rukovanje Opremom 1 na novogradnji Kupca 485 osigurava Prodavatelj.

6.3. Prodavatelj će pismeno obavijestiti Kupca najmanje 5 (pet) radnih dana prije planirane isporuke Opreme. Ako Prodavatelj ne obavijesti Kupca kao što je prije rekao, nadoknaditi će Kupcu svu štetu i gubitke koji proizlaze iz toga.

7. PROVIJERA OPREME

7.1. Kupac je dužan u roku od 8 (osam) radnih dana nakon dostavljanja Zapisnika o uvjetnom primitku Opreme 1 prijevozniku ili predaje odgovarajućeg zapisa Prodavatelju pregledati Opremu 1 na uobičajen način i u slučaju očitih nedostataka na Opremi 1 i/ili očiti nedostaci kvalitete ili neusklađenost Opreme 1 sa Specifikacijom o tome obavijestiti Prodavatelja u okviru Izvješća o kontroli prijema Opreme 1.

7.2. Nakon što su svi Radovi završeni i Oprema 1 postavljena na Kupčevu novogradnju 485, Kupac će pregledati Opremu 1 i kvalitetu Radova, te u slučaju očitih nedostataka o tome obavijestiti Prodavatelja u okviru odgovarajućeg Završnog izvješća. U slučaju očitih nedostataka u pogledu kvalitete izvedenih Radova Prodavatelj se obvezuje izvršiti sve dodatne radove koji su potrebni za uredno izvođenje Opreme 1. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze u skladu s ovim stavkom, Kupac će imati pravo da, sa ili bez pomoći trećih osoba koje imenuje Kupac, izvodi sve dodatne radove o trošku Prodavatelja. Prodavatelj će u roku od 15 (petnaest) dana od dana izdavanja računa nadoknaditi Kupcu sve troškove potrebne za izvođenje dodatnih radova koje Kupac izvodi uz pomoć trećih osoba ili bez njih.

7.3 Kupac je dužan u roku od 8 (osam) radnih dana nakon dostavljanja Zapisnika o uvjetnom primitku Opreme 2 prijevozniku ili dostave Prodavatelju pregledati Opremu 2 na uobičajeni način i u slučaju očitih nedostataka Opreme 2. i/ili očitih nedostataka kvalitete ili neusklađenosti Opreme 2 sa Specifikacijom o tome obavijestiti Prodavatelja u okviru Izvješća o kontroli prijema opreme 2.

7.4 Nakon prihvaćanja Opreme Kupca, ako Kupac otkrije da Oprema ima nedostatak koji se ne može otkriti pregledom na uobičajeni način, Kupac je dužan o tome obavijestiti Prodavatelja u roku od 8 (osam) radnih dana nakon otkrivanja takvih nedostataka ili neusklađenosti Opreme sa Specifikacijom.

7.5 Prodavatelj će prihvatiti povrat i zamjenu, kredit (po fakturiranom trošku plus trošak transporta od Prodavateljevog proizvodnog pogona do Kupca ili klijenta Kupca do mjesta isporuke) ili popravak Opreme prodane Kupcu prema ovom Ugovoru koji nije u skladu s jamstvima navedenim u ovom Ugovoru i za koji je u skladu s prethodnim stavkom izrečena uredna reklamacija. Prodavatelj će preuzeti rizik gubitka u tranzitu povezan s takvim povratima.

7.6. Prodavatelj će ispraviti sve nedostatke u roku od 30 (trideset) dana od takvog utvrđivanja i snositi sve troškove potrebne za zamjenu ili popravak nesukladne Opreme.

7.7 Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze u skladu s ovim člankom, Kupac će imati pravo, sa ili bez pomoći trećih strana koje imenuje Kupac, popraviti ili zamijeniti Opremu o trošku Prodavatelja. Prodavatelj će u roku od 15 (petnaest) dana od datuma izdavanja računa nadoknaditi Kupcu sve troškove potrebne za popravak ili zamjenu nesukladne Opreme koje je izvršio Kupac uz pomoć trećih strana ili bez njih.

8. KUPOVNA CIJENA

8.1. Kupac je suglasan platiti Prodavatelju, a Prodavatelj je suglasan prihvatiti, kao potpuno plaćanje za prodanu Opremu i isporučenu Kupcu prema ovom Ugovoru, po sljedećoj cijeni:

884.130,00 EUR (u daljnjem tekstu: Ugovorna cijena)

8.2. Ugovorna cijena je fiksna i može se mijenjati samo uz pismeni dogovor Strana.

9. UVJETI PLAĆANJA

9.1. Kupac će platiti Prodavatelju Ugovornu cijenu kako slijedi:

1. ratu od 10% Ugovorne cijene Kupac će platiti nakon dostave dokumentacije kako je definirano u članku 2.1 Ugovora, ali ne prije, a u svakom slučaju u roku od 30 (trideset) dana nakon navedenog roka u Prilogu A, ali ne prije nego što se Kupcu dostavi Jamstvo povrata novca i Jamstvo za dobro izvršenje posla prema članku 10. (u daljnjem tekstu: Predujam),

2. ratu od 70% ugovorene cijene Kupac će plaćati sukcesivno na mjesečnoj bazi u roku od 30 dana nakon primitka računa za dotični dio Opreme 1 koji je isporučen i instaliran i odgovarajući dio Opreme 2 isporučen u odgovarajućem mjesečnom razdoblju. Mjesečna vrijednost isporučene i ugrađene Opreme 1 i isporučene Opreme 2 utvrdit će se prema Izvještaju i cijenama Opreme i Radova navedenim u Specifikaciji opreme koja će se množiti s težinskim faktorom 0,7.

Prema Ugovoru o nagodbi od 20.09.2019. ukoliko Kupac ne izvrši plaćanje prema ugovoru u roku od 30 dana, Prodavatelj ima pravo prekinuti radove.

Prema Ugovoru o nagodbi od 20.09.2019. u pogledu isporučenog materijala/opreme Kupac će izvršiti uplatu nakon provjere isporučenog materijala/opreme po predloženom računu i prije istovara kamiona u Gradilištu.

3. rata od 10% Ugovorne cijene Kupac će platiti u roku od 15 (petnaest) dana nakon uspješno obavljenog puštanja u rad Opreme kao što je navedeno u Prilogu A, a ne prije nego što Jamstvo podnese Kupcu u skladu s člankom 10.3 ovog Ugovora,

4. ratu od 10% Ugovorne cijene Kupac će platiti u roku od 15 (petnaest) dana nakon isporuke plovila krajnjem kupcu.

9.2. Faktura koju izdaje Prodavatelj mora sadržavati ukupnu vrijednost opreme i eventualni PDV koji se plaća, opis Opreme, količinu, bankovne podatke Prodavatelja, datum isporuke, naziv ovog Ugovora i datum potpisivanja ovog Ugovora, zemlju porijekla Opreme, PDV broj Prodavatelja i Kupca i Prodavatelj broj pošiljke.

9.3. Sva plaćanja prema ovom Ugovoru od strane Kupca Prodavatelju ili Prodavatelja Kupcu biti će obavljena u eurima.

9.4. Uvjeti plaćanja definirani u Prilogu A i prema članku 9.1 su od važnosti.

10. VRIJEDNOSNI PAPIRI

10.1. Jamstvo povrata novca

10.1.1. Kao jamstvo za povrat Predujma, kojeg plaća Kupac, Prodavatelj će u korist Kupca izdati bezuvjetnu i neopozivu garanciju banke / osiguravajućeg društva koja se plaća na prvi pisani zahtjev Kupca bez prigovora ili prepirki od strane banke / osiguravajućeg društva prihvatljivo Kupcu u obliku i sadržaju prema Prilogu C ovog Ugovora (u daljnjem tekstu: Jamstvo za povrat novca) u punom iznosu Predujma plus kamate na njega po stopi od 6% (slovima: šest posto) godišnje od datuma kada je Prodavatelj primio predujam do datuma plaćanja po ovom Jamstvu povrata Kupcu. Jamstvo povrata će biti dostavljeno Kupcu prije uplate unaprijed koju osigurava povrat. Jamstvo povrata mora vrijediti najmanje 90 (devedeset) dana nakon konačnog datuma isporuke kako je definirano u članku 4.2. ovog Ugovora.

10.1.2. Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo povrata novca u slučaju

- a) Prodavatelj prekrši bilo koju odredbu ovog Ugovora;
- b) Ugovor je raskinut krivnjom Prodavatelja ili sam Prodavatelj

i ako Prodavatelj ne vrati Kupcu predujam u roku od 7 (sedam) dana nakon zahtjeva Kupca za plaćanje. Zahtjev Kupca za povrat avansa bit će u obliku preporučenog pisma. Ako je preostalo manje od 25 (dvadeset pet) dana do isteka valjanosti Jamstva povrata, Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo povrata odmah bez slanja prethodnog pisanog zahtjeva Prodavatelju.

10.2. Jamstvo izvedbe

10.2.1. Kao jamstvo za ispunjenje svojih obveza u skladu s odredbama i uvjetima ovog Ugovora, Prodavatelj će u korist Kupca izdati bezuvjetno i neopozivo bankovno/osigurateljsko-jamstvo plativo na prvi pisani zahtjev Kupca bez prigovora izdano od strane banke/osiguratelja prihvatljivo za Kupca u obliku i sadržaju prema Prilogu D (u daljnjem tekstu Jamstvo uspješne izvedbe) i izdano od strane banke prihvatljive Kupcu. Jamstvo uspješne izvedbe dostavlja se Kupcu u roku od 15 (petnaest) dana od potpisivanja ovog Ugovora i izdaje se u iznosu od 25% (dvadeset pet posto) od Ugovorene cijene. Jamstvo uspješne izvedbe mora vrijediti najmanje 30 (trideset) dana nakon testne plovidbe (SAT -Sea Trial Acceptance Test).



Ovjereni prijevod s engleskog jezika

10.2.2. Prodavatelj će produžiti ili obnoviti valjanost Jamstva uspješne izvedbe u slučaju da se ispitivanje na moru (SAT- Sea Trial Acceptance Test) ne izvede najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka razdoblja valjanosti izvornog jamstva izvedbe. U slučaju da Prodavatelj ne izpoštuje odredbe ovog Stavka, Kupac ima pravo aktivirati original Jamstva uspješne izvedbe.

10.2.3. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje obveze prema uvjetima i odredbama Ugovora, Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo uspješne izvedbe.

10.3 Jamstvo

10.3.1. Kao jamstvo za izvršenje svojih jamstvenih obveza kako je opisano u Članku 11. ovog Ugovora, Prodavatelj će u korist Kupca izdati bezuvjetno i neopozivo jamstvo banke/osiguratelja plativo na prvi pismeni zahtjev Kupca bez prigovora izdano od strane banke/osiguratelja prihvatljivog za Kupca u obliku i sadržaju prema Prilogu E (u daljnjem tekstu Jamstvo). Jamstvo se dostavlja Kupcu u skladu s člankom 9.1. ovog Ugovora i izdaje se u iznosu od 20% (dvadeset posto) Ugovorne cijene.

10.3.2. U slučaju da se jamstveni rok produži u skladu s člankom 11.8. ovog Ugovora, Prodavatelj će produžiti jamstveno u skladu s takvim produženjem i dostaviti produženo jamstveno Kupcu najkasnije 30 (trideset) dana prije isteka razdoblja valjanosti izvornog jamstva. U slučaju da Prodavatelj ne postupi u skladu s odredbama ovog stavka, Kupac ima pravo aktivirati originalno Jamstvo.

10.3.3. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje jamstvene obveze kako je opisano u Članku 11. ovog Ugovora, Kupac ima pravo aktivirati Jamstvo.

11. JAMSTVO ZA OPREMU

11.1. Prodavatelj, kao proizvođač opreme, odgovoran je za sve materijalne nedostatke, rad Opreme i/ili nedostatak proizvodnje Opreme, što posebno uključuje nedostatke uzrokovane sirovinom i/ili neodgovarajućim proizvodnim procesom i/ili izradom. Prodavatelj nadalje jamči usklađenost Opreme sa Specifikacijama i drugim tehničkim zahtjevima prema Ugovoru (ako ih ima) i/ili zahtjevima Klasifikacijskog društva (ako ih ima) ili bilo kojeg drugog tijela koje treba certificirati ili odobriti Opremu (ako postoji).

11.2. Prodavatelj jamči da će Oprema koja se ovdje prodaje u biti u skladu s primjenjivim specifikacijama i da će biti bez grešaka u sirovini i izradi, od datuma isporuke Kupcu.

11.3. Prodavatelj također jamči da je Oprema prikladna za odgovarajuću namjenu i isporučena s detaljnim uputama za skladištenje i preventivno održavanje kako bi Kupac mogao koristiti Opremu za odgovarajuću namjenu.

11.4. Jamstveni rok traje 12 (dvanaest) kalendarskih mjeseci od predaje plovila krajnjem kupcu, počevši od dana sastavljanja Izvještaja o prijemnoj kontroli Opreme 1 za Opremu 1 i Izvješća o prijemnoj kontroli Opreme 2 za Opremu 2.

11.5. Ako se tijekom jamstvenog roka utvrdi da Oprema ne udovoljava odredbama prethodnih stavaka ovog Članka, Prodavatelj će biti dužan, u razumnom roku koji mu je dao Kupac, a najkasnije u roku od 15 (petnaest) dana nakon prvog zahtjeva Kupca i o kojem se odlučuje po nahođenju Kupca, zamijeniti ili popraviti Opremu, ne dovodeći u pitanje druga prava Kupca predviđena ovim Ugovorom, kao i pravo Kupca da traži naknadu štete zbog kvara na Opremi.

11.6. Kupac ili njegov zastupnik obavijestit će Prodavatelja u pisanom obliku u roku od 30 (trideset) radnih dana nakon otkrivanja bilo kakvog kvara na Opremi koji je potrebno popraviti ili zamijeniti i opisati isti.

11.7. Ako Prodavatelj ne ispuni svoje jamstvene obveze, Kupac će imati pravo, sa ili bez pomoći trećih strana koje imenuje Kupac, zamijeniti ili popraviti Opremu o trošku Prodavatelja. Prodavatelj će nadoknaditi Kupcu u roku od 15 (petnaest) dana nakon datuma izdavanja računa sve troškove potrebne za zamjenu ili popravak nesukladne Opreme koje je Kupac izvršio uz pomoć trećih strana ili bez njih.

11.8. Za popravljene ili zamijenjene dijelove Opreme Prodavatelj će dati dodatno jamstvo u razdoblju od daljnjih 6 (šest) mjeseci, ali ne kraće od 12 (dvanaest) mjeseci i ne duže od 18 (osamnaest) mjeseci od datuma isporuke plovila kako je navedeno u članku 11.4. ovog Ugovora.

12. UGOVORNA KAZNA

12.1. Prodavatelj će Kupcu platiti ugovornu kaznu u skladu s ovim člankom ako ne izvrši svoju obvezu iz ovog Ugovora, ako kasni s izvršavanjem ili je obveza neispravno izvršena.

12.2. Ako Prodavatelj ne isporuči Opremu i/ili dokumentaciju na datume isporuke utvrđene ovim Ugovorom, ili ako Prodavatelj ne instalira ili pusti u rad Opremu 1 ili ne pusti u rad Opremu 2 na odgovarajuće datume navedene u ovom Ugovoru Prodavatelj će Kupcu platiti ugovornu kaznu u iznosu jednokom 0,3 % (nula zarez tri posto) Ugovorne cijene za svaki započeti dan takvog kašnjenja, do maksimuma ukupne cijene Ugovorne vrijednosti.

12.3. U slučaju da kašnjenje u dostavi dokumentacije bude više od 30 (trideset) dana nakon datuma isporuke definiranih u članku 2. ovog Ugovora, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor.

12.4. U slučaju da je kašnjenje u isporuci ili instalaciji ili puštanju u rad Opreme 1 duže od 30 (trideset) dana, Kupac će imati pravo raskinuti ovaj Ugovor zbog preostalog dijela Opreme 1 koja nije isporučena/neugrađena/nepuštena u pogon i potraživati odštetu uzrokovanu time i povrat bilo kojeg dijela bilo koje rate Ugovorne cijene koju je platio Kupac zajedno s kamatama na neisporučeni/neugrađeni/ dio opreme koji nije pušten u rad dijela Opreme 1.

12.5 U slučaju da je kašnjenje u isporuci ili puštanju u rad Opreme 2 duže od 30 (trideset) dana, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor zbog preostalog dijela Opreme 2 koja nije isporučena/nepuštena u rad i potraživati odštetu uzrokovane time i povrat bilo kojeg dijela bilo koje rate Ugovorne cijene koju je platio Kupac zajedno s kamatama na neisporučeni/nepušteni u rad dio Opreme 2.

12.6. U slučaju da je Kupac raskinuo Ugovor kako je definirano u ovom članku, Prodavatelj će na zahtjev Kupca vratiti bilo koji dio bilo koje rate Ugovorne cijene koju je Kupac platio Prodavatelju prije raskida Ugovora koji se odnosi na neisporučeno i /ili instaliran i/ili pušten u rad dio opreme, zajedno sa eventualnom kamatom na istu po stopi od 6% (šest posto) obračunatom u razdoblju od datuma plaćanja tih rata do povrata iste od strane Prodavatelja.

12.7. U slučaju više sile bilo koji datum isporuke može se produžiti za razdoblje koje je jednako trajanju događaja više sile koji utječe na izvršenje Ugovora od strane koja tvrdi da je u pitanju viša sila prema članku 13. ovog Ugovora.

12.8. Ako šteta ili gubitak koji je pretrpio Kupac premaši iznos ugovorne kazne, Kupac će imati pravo zahtijevati razliku između akumulirane ugovorne kazne i iznosa stvarne štete.

13. VIŠA SILA

13.1. Sukladno hrvatskom važećem zakonu i praksi, nakon potpisivanja ovog Ugovora događaji kao što su rat, građanski nemiri, mobilizacija, vladine rekvizicije, požari, poplave, potresi i drugi slični događaji koji se nisu mogli predvidjeti u trenutku kada je ovaj Ugovor napravljene i potpuno su izvan kontrole stranaka smatraju se višom silom. Nedostatak Prodavateljeve radne snage ili materijala ili financiranja, kašnjenje podizvođača ili dobavljača Prodavatelja ili štrajk njegovih, ili njegovih podizvođača ili zaposlenika dobavljača neće se smatrati višom silom.

13.2. Ako bilo koja strana zatraži produženje rokova isporuke prema ovom Ugovoru zbog bilo kojeg od gore navedenih događaja više sile, o tome će odmah obavijestiti drugu stranu ili najkasnije u roku od 5(pet) dana (telefaksom ili e-poštom) o početku i prestanku događaja više sile s navođenjem pojedinosti o takvim događajima više sile koje druga strana ima pravo odbiti ako se pokaže da je takav zahtjev nerazuman.

13.3. U slučaju da razdoblje više sile prelazi 3 (tri) mjeseca, Kupac ima pravo raskinuti ovaj Ugovor.

14. VODEĆE PRAVO I NADLEŽNOSTI

14.1. Stranke su suglasne da će se svi sporovi koji nastanu u vezi s ovim Ugovorom rješavati sporazumno.

14.2. Strane su suglasne da će svi sporovi koji proizlaze iz ovog Ugovora, uključujući i sporove koji se odnose na pitanja njihova valjanog stvaranja i/ili povrede i/ili raskida, kao i pravne učinke koji iz njega proizlaze, biti konačno riješeni u odgovarajućem postupku ispred stvarno nadležnog suda u Splitu, a sve to primjenom važećeg hrvatskog zakona uz isključenje primjene kolizijskih pravila.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika

15. IZMJENE I PRIJENOS UGOVORA

15.1. Svaka izmjena ili ustupanje ovog Ugovora bit će učinjeno u pisanom obliku uz dogovor obje strane. Nijedna izmjena ovog Ugovora neće biti valjana i/ili obvezujuća ako nije izrađena u pisanom obliku.

16. SPASOVNA KLUZULA

16.1. Strane su suglasne da ako bi bilo koja od odredbi ovog Ugovora bila ništavna, takva odredba neće imati utjecaja na valjanost ostalih odredbi ovog Ugovora.

16.2. Strane su suglasne zamijeniti ništavnu ili nevažeću odredbu ovog Ugovora, valjanom odredbom što je moguće bliže ekonomskoj svrsi ništetne ili nevažeće odredbe i cijelog ovog Ugovora.

17. INSTALACIJA I PUŠTANJE OPREME U POGON

17.1. Za potrebe ugradnje Opreme 1 na novogradnju 485 Prodavatelj će u dogledno vrijeme poslati u Brodosplit dovoljan broj svojih radnika i stručnjaka za rad na novogradnji 485.

17.2. Za potrebe nadzora prilikom ugradnje Opreme 2 na novogradnju 485 Prodavatelj će Kupcu staviti na raspolaganje, bez naknade, njihovog prvoklasnog inženjera.

17.3. Za puštanje opreme u pogon i završno puštanje Opreme u pogon, isporuku Opreme kupcu novogradnje 485 i predaju opreme Klasifikacijskom društvu na odobrenje, Prodavatelj će bez naknade staviti na raspolaganje Kupcu svoje prvoklasne servisne inženjere.

17.4. Svi putni troškovi i troškovi smještaja radnika Prodavatelja padaju na račun Prodavatelja.

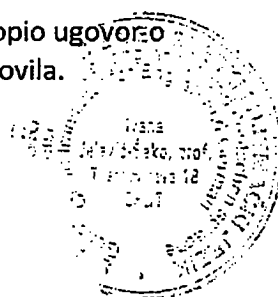
17.5. Tijekom svog boravka servisni inženjer će, bez dodatnih troškova za Kupca, izvršiti potrebne popravke i/ili prilagodbe opreme, ako je potrebno, te će obučiti relevantno osoblje Kupca kako uspješno rukovati i održavati Opremu.

17.6. Po završetku rada servisnog inženjera Prodavatelja, Strane će o tome sastaviti zapisnik potpisan od strane njihovih predstavnika.

18. MEĐUSOBNA ZAŠTITA TAJNIH PODATAKA I OBVEZA PREMA KRAJNJEM KORISNIKU

18.1. Prodavatelj prima na znanje da je Kupac kao brodograditelj plovila sklopio ugovor o međusobnoj suradnji i dugoročnom održavanju plovila s krajnjim kupcem plovila.

18.2. Stoga je Kupac ovlašten i odgovoran za sve usluge i održavanje plovila.



18.3. Prodavatelj prima na znanje da je Kupac autor svih projekata, proračuna i tehničkih detalja vezanih uz navedenu vrstu plovila.

18.4. Prodavatelj se obvezuje prodati Kupcu sve rezervne dijelove, potrebne za pravilno funkcioniranje Opreme i pružiti usluge ekvivalentne onima navedenima u Članku 17. ovog Ugovora prema zahtjevu Kupca u bilo koje vrijeme tijekom razdoblja od 20. (dvadeset) godina kasnije.

18.5. Prodavatelj se obvezuje sve gore navedene rezervne dijelove i usluge prodati Kupcu po cijeni koja je maksimalno 30% (trideset posto) više od cijene proizvodnje svakog rezervnog dijela ili usluge i minimalno 10% (deset posto) nižoj od tržišne cijene rezervnog dijela ili usluge Prodavatelja primijenjene u trenutku narudžbe.

19. OPĆENITO

19.1. Svi postignuti dogovori i prepiska razmijenjena između Prodavatelja i Kupca prije stupanja na snagu ovog Ugovora, a koji nisu izričito dio ovog Ugovora, neće imati pravni učinak između Strana.

19.2. Ovaj Ugovor sadrži cjelokupni sporazum između Stranaka.

20. STUPANJE NA SNAGU

20.1. Stranke ovime izjavljuju da su upoznate s pravima i obvezama koje iz proizlaze iz ovog Ugovora, te da sklapanjem ovog Ugovora prihvaćaju ta ista prava i obveze.

20.2. Strane su suglasne da će se ovaj Ugovor smatrati sklopljenim u trenutku potpisivanja Ugovora od strana, odnosno ovlaštenih osoba za zastupanje obiju Strana, te kada je isti Ugovor ovjeren pečatom/pečatima Strana (u daljnjem tekstu: Datum stupanja na snagu).

20.3. Prema Ugovoru o nagodbi od 20.09.2019. i pripadajućem plaćanju ovaj Ugovor za novogradnju 485 bit će poništen ako Kupac ne ispuni bitni uvjet i izvrši uplatu do 15.10.2019.

20.4 Strane potvrđuju da je ovaj ugovor provedba istog navedenog u sporazumu o nagodbi (Dodatak G)

21. BROJ IZVORNIKA OVOG UGOVORA

Ovaj Ugovor je sastavljen u 2 (dva) identična izvornika od kojih Prodavatelj i Kupac dobivaju po 1 (jedan) izvornik.

KUPAC:

/vlastoručni potpis: nečitljivo/

Tomislav Debeljak

/otisak pečata: BRODOGRAĐEVNA INDUTRIJA SPLIT/

Naziv: Član Uprave

Datum: 23.09.2019.

PRODAVATELJ:

/VLASTORUČNI POTPIS: NEČITLJIVO/

Mario Ulian

/otisak pečata: ULIAN GMBH/

Naziv: Izvršni Direktor

Datum: 23.09.2019.

Privici:

Prilog A POPIS STAVKI (SPECIFIKACIJA OPREME)

Prilog B RASPORED KLJUČ U RUKE

Prilog C JAMSTVO POVRATA

Prilog D JAMSTVO USPJEŠNE IZVEDBE

Dokaz E JAMSTVENO PISMO

Prilog F MATERIJALNA DEKLARACIJA-IHM IZJAVA O USKLAĐENOSTI

Prikaz G UGOVOR O NAGODBI POTPISAN 20.09.2019.

Prilog A

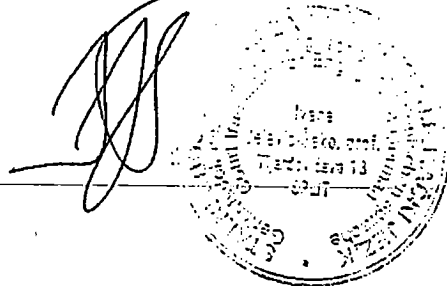
LISTA STAVKI SPECIFIKACIJE OPREME

Kraj prijevoda s engleskog jezika 20/22

Ja, IVANA JELAVIĆ-ŠAKO, prof. engleskog i njemačkog jezika i književnosti iz Splita, Ulica Tijardovićeve 18, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Splitu, broj 4 Su-181-2020-4 od 18. travnja 2020., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na engleskom jeziku.

U Splitu, 19.03.2022.

Ivana Jelavić-Šako



BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo
Put Supavla 21
21000 Split
Croatia

and

ULIAN GmbH
Hauptkanal 61
26871 Papenburg
Germany

have executed on 23/09/2019 the following

CONTRACT No. OW 2-

**FOR DELIVERY, INSTALLATION AND COMMISSIONING OF CATERING AND REFRIGERATED
STORES ON PRINCIPLE OF TURN-KEY WORK FOR NEWBUILDING 485 AND FOR DELIVERY AND
COMMISSIONING OF LAUNDRY EQUIPMENT FOR NEWBUILDING 485**

(hereinafter the Contract)

This Contract is made and entered into on this 23 day of September 2019 by and between

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo,
a company organized and existing under the laws of Croatia,
having its registered office at Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia,
EU VAT identification number: HR18556905592,
represented solely and independently by
Tomislav Debeljak, President of the Management Board
(hereinafter the Buyer)

and

ULIAN GmbH
a company organized and existing under the laws of German,
having its registered office at Hauptkanal 61, 26871 Papenburg, Germany,
EU VAT identification number: DE 290639872,
represented solely and independently by
Marlo Ulian, Chief Executive Officer
(hereinafter the Seller)

The Buyer and the Seller hereinafter sometimes collectively referred to as the Parties or each individually as the Party.

In consideration of the mutual covenants herein contained the Parties hereto agree as follows:

1 SCOPE OF THE CONTRACT

- 1.1 The Seller will manufacture, sell, deliver install and put into operation, and the Buyer will purchase, accept and pay for on principle of turn – key work in accordance with the terms and conditions as set out in this Contract the following equipment:

GALLEY AND PANTRY EQUIPMENT, BARS AND NEUTRAL EQUIPMENT, REFRIGERATED STORES AND MISCELLANEOUS TURN KEY ITEMS (hereinafter the Equipment 1)

- 1.2 The Seller will manufacture, sell and deliver and put into operation, and the Buyer will purchase, accept and pay for in accordance with the terms and conditions as set out in this Contract the following equipment:

LAUNDRY EQUIPMENT (hereinafter the Equipment 2)

(hereinafter together Equipment 1 and Equipment 2: Equipment)

1.3 The Seller undertakes to insure all labor, material and equipment necessary for installation and commissioning of the Equipment 1 and for commissioning of the Equipment 2 on Buyer's newbuilding 485 (hereinafter : Works).

1.4 The Equipment is defined by this Contract and in more detail by the following documents:
Item list BRO485ITL_REV00 dated 23.09.2019 with price break down according USPHS (Exhibit A)

- s/s turn key scope of supply BRO485TK_REV00 , all material and installations USPHS
Drawing No. DET-Cold Room dated on 01.06.2017 (serve only as an example of mounting)
- Drawing SHD SHELIVING – Type 3.1 dated on (serves only as an example of mounting)
 - NB 485 TK CATERING AND REFRIGERATED SPACES – Interface list

attached hereto as Exhibit A, which will, among other things, contain precise data regarding quality, quantity and data regarding weight of the Equipment (hereinafter the Specification of the Equipment)

1.5 The Works are defined by this Contract and in more detail by the following document:

BRO485PRG_REV00– TURN KEY PROGRAMME dated on 23/09/2019

attached hereto as Exhibit B and which will, among other things, contain precise data regarding the performance of Works forms an integral part of this Contract (hereinafter the Turn Key Schedule).

The documents defined under Article 1.4 and Article 1.5 of this Contract form an integral part of this Contract (hereinafter the Specification). In case of controversy between this Contract and the Specification the provisions of this Contract will prevail.

1.6 The Seller undertakes to deliver, install and put into operation without extra payment all the parts indispensable to the normal operation of the Equipment and which have not been expressly mentioned in the documentation under Paragraph 4 of this Article.

1.7 The Seller undertakes to provide without extra payment all works indispensable to assure the normal operation of the Equipment and which have not been expressly mentioned in the documentation under Paragraph 5 of this Article.

1.8 The Seller undertakes to carry out timely modifications to the Equipment without extra cost if so demanded by the Classification Society, Vessel Sanitation Program – U.S. Public Health Service, Flag State Authorities (the Netherlands) or any other body which is to certify the Equipment in accordance with the required standards and provisions from the Specification.

1.9 Equipment has to be made and installed according to the instructions and guidelines of USPH and SOLAS regulations.

2 TECHNICAL DOCUMENTATION

2.1 The Seller shall deliver to the Buyer the following necessary documentation for the Equipment within 35 days after signing of the Contract:

I. Catering and laundry:

1. Equipment Arrangement Drawings (including lay-outs, sections, elevations, etc. together with specification, data sheets, brochures of all standard units)
2. Foundations and Supports Arrangements Drawings (layouts with sections/elevations and details of construction)
3. Installation Connections Arrangement Drawings (H/C water connection, drains & gutterways, electrical connections, exhaust or similar ventilation connections etc.)
4. Detail drawings of all "custom made" units (e.g. spec. refrigerated counters, tailor made neutral equipment, bar counters etc.)

II. Refrigerated stores:

1. The dimensional drawings of USPH refrigeration chambers with all necessary details:
 - a) layout
 - b) cross-sections
 - c) shelving drawing with USPH details of shelves
 - d) USPH joints details: panel-panel, panel-floor, panel-ceiling
 - e) details around hull T-girders and around side girders (steps)
 - f) details of doors (sills, bumpers, heaters, self-closing, closing sensor)
 - g) details of USPH supports for evaporators, valve plates, cable and pipes penetrations through panels, details of meet hooks.
 - h) details of supporting rooms at high sea conditions
 - i) details of floor gutters or scuppers
 - j) tolerances for flatness of floor base before starting
 - k) weights of all equipment in Manufacturer scope of supply
- 2.2 Documentation from Article 2.1 shall be deemed accepted after the review and written approval of the Buyer. The documentation shall be deemed delivered orderly and within a given time limit if the Buyer did not have justified subsequent remarks regarding completeness and content of the documentation.

2.3 The Seller will deliver to the Buyer, at the delivery of the Equipment, the following documentation:

- Insulation panels certificates complying with Class societies and Flag authorities requirements (for example fire retardant certificate, CFC free, ODP free...)
- SOLAS certificate for Deep Fat Fryer

BRO485_CTR_Ulian_TK CONTRACT No. OW 2 MG20190923 X FIRMA DEFINITIVO

- "CE" certificate ("European Conformity" certificate)
- Workshop certificates
- Documentation required by the forwarder of the Equipment (original invoice, packing lists, gages, weights...)
- All the remaining documentation stated in the Specification under Article 1.4 and Article 1.5. of this Contract

2.4 The Seller shall provide the Buyer with the instruction manuals, maintenance manuals and spare parts list for the Equipment in English language and in their last version, in 6 (six) copies (5 hard copies + 1CD), at least 15 (fifteen) days before delivery of the Equipment.

2.5 The Seller warrants that the Equipment shall be manufactured in compliance with the "IMO Hong Kong International Convention for the Safe Environmentally Sound Recycling of Ships, 2009". As evidence of such compliance the Seller shall complete the "Material Declaration-IHM Statement of Compliance" in the form attached hereto as Exhibit F and deliver the same to the Buyer not later than 10 (ten) days after signing of this Contract. If the Seller fails to comply with the aforementioned, this Contract shall be null and void and the Buyer shall have no liability under this Contract whatsoever.

2.6 The Seller is obliged to make changes to the documentation arising from obligations of the Seller under Articles, 1.6, 1.7. and 1.8 of this Contract.

3 INSPECTION DURING THE MANUFACTURE AND INSTALLATION OF THE EQUIPMENT

3.1 The Buyer or its representatives, including a representative of the vessel's purchaser if so provided in the shipbuilding contract, will have the right to inspect any stage of manufacture or installation of the Equipment during the entire manufacture and installation period and may be present to all analyses and tests concerning the Equipment.

3.2 Costs and expenses of the inspection from Paragraph 1 of this Article shall be for the Seller's account.

3.3 The Seller shall inform the Buyer at least 15 (fifteen) working days prior the commencement of the testing and/or trials of the Equipment and shall provide the Buyer with necessary testing programs in order to enable the timely inspection by the Buyer and/or its representatives.

3.4 Presence of the Buyer's representatives, their objections or their acceptance of the relevant raw material, material and/or work, will not affect the liability and the warranty obligations of the Seller arising under this Contract.

3.5 If the Seller fails to notify the Buyer as set out in Article 3.3 of this Contract it will compensate the Buyer for all damages and losses occurred to the Buyer due to such failure.

4 DELIVERY AND TRANSFER OF OWNERSHIP

- 4.1 Delivery will take place according to parity DAP Put Supavla 21, 21000 Split, Croatia Incoterms 2010, unless agreed otherwise. The agreed delivery times of the Equipment are binding and fixed and are applicable to the entire delivery period following the date of signing of this Contract. The Seller cannot extend the agreed delivery time without prior written consent of the Buyer.
- 4.2 The Seller will deliver, install and put into operation the Equipment 1 and will deliver and put into operation the Equipment 2 in accordance with the dates defined under the Turn Key Schedule.
- 4.3 At the time of actual delivery of the Equipment 1 at the agreed delivery site the Buyer shall compile a record on conditional receipt of the Equipment 1 of which the copy shall be submitted to carrier or delivered to the Seller (hereinafter the Record on conditional receipt of the Equipment 1). The Equipment 1 shall be deemed as accepted after the execution of final report from the next Paragraph of this Article.
- 4.4 The Equipment 1 shall be deemed accepted after all Works are finished and corresponding part of Equipment 1 is installed on respective area of Buyer's newbuilding 485, successful commissioning of corresponding part of Equipment 1 has been performed, and both Parties have signed the final report on finalization of Works for respective area of newbuilding 484 (hereinafter the Final report). The ownership and the risks with respect to the Equipment 1 will transfer to the Buyer when the Buyer accepts the Equipment 1 by signing the Final report. The Seller guarantees that full and unencumbered ownership will be transferred.
- 4.5 At the time of actual delivery of the Equipment 2 at the agreed delivery site the Buyer shall compile a record on conditional receipt of the Equipment 2 of which the copy shall be submitted to carrier or delivered to the Seller (hereinafter the Record on conditional receipt of the Equipment 2).
- 4.6 The Equipment 2 shall be deemed accepted after successful commissioning of Equipment 2, and both Parties have signed the Final report on finalization of Works for respective area of newbuilding 485. The ownership and the risks with respect to the Equipment 2 will transfer to the Buyer when the Buyer accepts the Equipment 2 by signing the Final report. The Seller guarantees that full and unencumbered ownership will be transferred.
- 4.7 The Buyer reserves its right to extend the delivery dates set out in this Article if it would become necessary in order to accommodate its manufacture plans and shall advise the Seller in writing accordingly.
- 4.8 In the event of extension of the final delivery date as defined under Article 4.2 of this Contract, the Seller shall extend or renew the validity of the Refund Guarantee in accordance with such extension and submit extended or renewed Refund Guarantee to the Buyer no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Refund Guarantee.

BRO485_CTR_Ulian_TK CONTRACT No. OW 2 MG20190923 X FIRMA DEFINITIVO

5 PLANNING AND COORDINATION OF WORKS

- 5.1 Planning and execution of the Works will be performed according to the Turn Key Schedule. The agreed deadlines set out within the Turn Key Schedule are binding and fixed. The Seller cannot change the Turn Key Schedule without prior written consent of the Buyer.
- 5.2 In the event of disturbance that may be the cause of the delay in the deadlines set out under the Turn Key Schedule, the Party who notice such problem shall immediately notify the other Party in writing, stating reasons or requesting the same from the other Party. The Parties undertake, immediately and without delay, to jointly establish the existence or non-existence of justification of the request or the reasons and, in accordance with the established agreement, to revise the Turn Key Schedule by setting out a new revised deadlines.
- 5.3 The Seller will on monthly basis compile the report of the respective part of the Equipment 1 that is delivered and installed and/or of respective delivered part of the Equipment 2 which has to be signed by both Parties (hereinafter the Report) and which will be attached to monthly invoices issued by the Seller.

6 TRANSPORTATION OF THE EQUIPMENT

- 6.1 Subject to the agreed parity Incoterms 2010 the Seller will, on its expense, and in accordance with the Buyer's or the Buyer's forwarders instructions, insure and transport the Equipment to the Buyer's address first written above if not otherwise agreed. The Equipment will be professionally fixed, marked and protected to prevent any damage of the Equipment during the transport.
- 6.2 The Buyer will provide storage space for the material and Equipment from Paragraph 6.1. of this Article and transportation inside the Buyer's premises including vertical lifting on the Buyer's newbuilding 485. Further handling of the Equipment 1 on the Buyer's newbuilding 485 shall be provided by the Seller.
- 6.3 The Seller will advise the Buyer in writing at least 5 (five) business days before the planned delivery of the Equipment. If the Seller fails to notify the Buyer as before said it will compensate the Buyer all damages and losses arising thereunder.

7 INSPECTION OF THE EQUIPMENT

- 7.1 The Buyer is obliged within 8 (eight) working days after submitting the Record on conditional receipt of the Equipment 1 to the carrier or delivery of respective record to the Seller to examine the Equipment 1 in usual manner and in case of obvious defects of the Equipment 1 and/or obvious defects of quality or non-compliance of the Equipment 1 with the Specification to notify the Seller about it within the Report on receipt control of the Equipment 1.

- 7.2 After all the Works are finished and the Equipment 1 is installed on the Buyer's newbuilding 485, the Buyer shall examine the Equipment 1 and the quality of the Works, and in case of obvious defects notify the Seller about it within respective Final report. In case of obvious defects regarding the quality of the performed Works the Seller undertakes to perform all additional works that are necessary for the orderly performance of the Equipment 1. If the Seller fails to meet its obligations in accordance with this Paragraph, the Buyer will have right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, perform all additional works at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days from the date of Issuing the invoice all costs necessary for the performance of additional works carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.
- 7.3 The Buyer is obliged within 8 (eight) working days after submitting the Record on conditional receipt of the Equipment 2 to the carrier or delivering to the Seller to examine the Equipment 2 in usual manner and in case of obvious defects of the Equipment 2 and/or obvious defects of quality or non-compliance of the Equipment 2 with the Specification to notify the Seller about it within the Report on receipt control of the Equipment 2.
- 7.4 After the Buyer's acceptance of the Equipment, if the Buyer discovers that the Equipment has a defect not discoverable by examination in a usual manner, the Buyer is obliged to notify the Seller about it within 8 (eight) working days after discovery of such defects or non-compliance of the Equipment with the Specification.
- 7.5 The Seller will accept for return and replacement, credit (at invoiced cost plus the freight cost from the Seller's manufacturing facility to the Buyer or the Buyer's customer(s) to the place of delivery) or repair of the Equipment sold to the Buyer under this Contract which does not conform with the warranties set forth in this Contract and for which proper complaint has been given in accordance with previous Paragraph. The Seller will assume the risk of loss in transit associated with such returns.
- 7.6 The Seller shall correct all deficiencies within 30 (thirty) days of such determination and bear all costs necessary to replace or repair non-conforming Equipment.
- 7.7 If the Seller fails to meet its obligations in accordance with this Article, the Buyer will have right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, repair or replace the Equipment at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days from the date of issuing the invoice all costs necessary to repair or replace non-conforming Equipment carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.

8 PURCHASE PRICE

8.1 The Buyer agrees to pay the Seller and the Seller agrees to accept, as full payment for the Equipment sold and delivered to the Buyer under this Contract, the following price:

EUR 884.130,00 (hereinafter the Contract Price)

8.2 The Contract Price is fixed and can be changed only by written agreement of the Parties.

9 TERMS OF PAYMENT

9.1 The Buyer will pay to the Seller the Contract Price as follows:

1st Instalment of 10% of the Contract Price the Buyer will pay after the delivery of the documentation as defined in Article 2.1 of the Contract but not before, and in any case within 30 (thirty) days after the term indicated into Exhibit A, but not before the Refund Guarantee and the Performance Guarantee pursuant to Article 10 is submitted to the Buyer (hereinafter the Advance Payment),

2nd instalment of 70% of the Contract price the Buyer will pay successively on monthly basis within 30 days after the receipt of the invoice for the respective part of the Equipment 1 delivered and installed and respective part of the Equipment 2 delivered in respective monthly period. The monthly valuation of the Equipment 1 delivered and installed and Equipment 2 delivered will be determined according to the Report and prices of the Equipment and Works listed in the Specification of the Equipement which will be multiplied by weight factor of 0,7.

According settlement Agreement dated 20/09/2019 if payment is not effected by the Buyer according contract within 30 days, the Seller has the right to stop the work.

According settlement Agreement dated 20/09/2019 with regard to delivered material/equipment the Buyer will make the payment after checking delivered material/equipment by presented invoice and before unloading the truck in the Yard.

3rd instalment of 10% of the Contract Price the Buyer will pay within 15 (fifteen) days after successfully performed commissioning of the Equipment as indicate in Exhibit A, and not before Warranty Guarantee is submitted to the Buyer pursuant to Article 10.3 of this Contract,

4th instalment of 10% of the Contract Price the Buyer will pay within 15 (fifteen) days after delivery of the vessel to the final customer.

9.2 Invoice issued by the Seller must contain the total value of the Equipment, and any payable VAT, the description of the Equipment, the quantity, Seller's bank details, the date of the delivery, the name of this Contract and the date of signing of this Contract, the country of origin of the Equipment, the VAT number of the Seller and of the Buyer and the Seller's shipment number.

9.3 All payments under this Contract made by the Buyer to the Seller or by the Seller to the Buyer will be made in EURO.

9.4 The terms of payment defined under Exhibit A and under Article 9.1 are of essence.

10 SECURITIES

10.1 Refund Guarantee

10.1.1 As a security for refund of the **Advance Payment**, payable by the Buyer, the Seller will in favour of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank /insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank / insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Exhibit C to this Contract (hereinafter the **Refund Guarantee**) in the full amount of the **Advance Payment** plus interest thereon at the rate of 6% (in words: six percent) *per annum* from the date when the Seller received the **Advance Payment** until the date of the payment under this **Refund Guarantee** to the Buyer. The **Refund Guarantee** will be submitted to the Buyer before the **Advance Payment** which the refund is securing. The **Refund Guarantee** must be valid at least 90 (ninety) days after the final delivery date as defined under Article 4.2 of this Contract.

10.1.2 The Buyer is entitled to activate the **Refund Guarantee** in case

- a) The Seller breaches any of provisions in this Contract;
- b) The Contract is terminated due to Seller's fault or by the Seller himself

and if the Seller does not refund **Advance payment** to the Buyer within 7 (seven) days following Buyer's demand for payment. Buyer's demand for refund of the **Advance payment** shall be in a form of registered letter. If there is less than 25 (twenty five) days left to expiration of the validity of the **Refund Guarantee**, the Buyer is entitled to activate the **Refund Guarantee** immediately without sending any prior written request to the Seller.

10.2 Performance Guarantee

10.2.1 As a security for compliance with its obligations pursuant to the terms and conditions of this Contract, the Seller will in favor of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank/insurance guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank/insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Exhibit D (hereinafter **Performance Guarantee**) and issued by a bank acceptable to the Buyer. **Performance Guarantee** shall be submitted to the Buyer within 15 (fifteen) days from the signing of this Contract and will be issued for the amount 25% (thirty five percent) of the ~~Contract Price. The Performance Guarantee must be valid at least 30 (thirty) days after~~ performance of the sea trial (SAT – Sea Trial Acceptance Test).

10.2.2 The Seller shall extend or renew the validity of the **Performance Guarantee** in case the sea trial (SAT– Sea Trial Acceptance Test) is not performed no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original **Performance Guarantee**. In case the Seller fails to comply with

BRO485_CTR_Ullan_TK CONTRACT No. OW 2 MG20190923 X FIRMA DEFINITIVO

the provisions of this Paragraph, the Buyer shall have the right to activate the original Performance Guarantee.

10.2.3 If the Seller fails to fulfill its obligations under the terms and conditions of the Contract, the Buyer is entitled to activate the Performance Guarantee.

10.3 Warranty Guarantee

10.3.1 As security for its performance of its guarantee obligations as described under Article 11 of this Contract, the Seller will in favor of the Buyer issue an unconditional and irrevocable bank/insurance company guarantee payable on first written demand of the Buyer without cavil or argument issued by the bank/insurance company acceptable to the Buyer in form and substance as per Exhibit E (hereinafter Warranty Guarantee). Warranty guarantee shall be submitted to the Buyer in accordance with the Article 9.1 of this Contract and will be issued for the amount equivalent to 20% (twenty percent) of the Contract Price.

10.3.2 In the event warranty period is extended in accordance with Article 11.8 of this Contract, the Seller shall extend of the Warranty Guarantee in accordance with such extension and submit extended Warranty Guarantee to the Buyer no later than 30 (thirty) days before expiry of the validity period of the original Warranty Guarantee. In case the Seller fails to comply with the provisions of this Paragraph, the Buyer shall have the right to activate the original Warranty Guarantee.

10.3.3 If the Seller fails to meet its guarantee obligations as described under Article 11 of this Contract, the Buyer is entitled to activate the Warranty Guarantee.

11 WARRANTY FOR THE EQUIPMENT

11.1 The Seller, as manufacturer of the Equipment, is liable for any material defects, performance of the Equipment and/or lack of manufacture of the Equipment, which specifically includes defects caused by raw material and/or inadequate manufacturing process and/or workmanship. The Seller further warrants compliance of the Equipment with the Specification and other technical requirement under the Contract (if any) and/or requirements of the Classification society (if any) or any other body which is to certify or approve the Equipment (if any).

11.2 The Seller warrants, that the Equipment sold hereunder will substantially conform to the applicable specifications and will be free from defects in raw material and workmanship, from the date of the delivery to the Buyer.

11.3 The Seller also guarantees that the Equipment is suitable for their intended purpose and delivered with detailed instructions for storage and preventative maintenance to enable the Buyer to use the Equipment for their intended purpose.

- 11.4 Warranty period lasts 12 (twelve) calendar months after the delivery of the vessel to the final customer, starting from the day of compiling Report on receipt control of the Equipment 1 for the Equipment 1 and Report on receipt control of the Equipment 2 for the Equipment 2.
- 11.5 If during the warranty period it is determined that the Equipment does not meet the provisions of the previous Paragraphs of this Article, the Seller will be obliged, within the reasonable time period given by the Buyer, but not later than 15 (fifteen) days after the first request of the Buyer and to be decided at the discretion of the Buyer, to replace or repair the Equipment, without prejudice to the other rights of the Buyer provided in this Contract, as well as the Buyer's right to seek compensation for damages due to defect of the Equipment.
- 11.6 The Buyer or its representative will inform the Seller in writing within 30 (thirty) working days after discovery of any defect in the Equipment that need to be repaired or replaced and will describe the same.
- 11.7 If the Seller fails to meet its guarantee obligations, the Buyer will have the right to, with or without the assistance of third-parties appointed by the Buyer, replace or repair the Equipment at the expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer within 15 (fifteen) days after the date of issuing the invoice all cost necessary to replace or repair non-conforming Equipment carried out by the Buyer with or without assistance of third-parties.
- 11.8 For repaired or replaced parts of the Equipment the Seller shall provide additional warranty in the period of further 6 (six) months, however not shorter than 12 (twelve) months and not longer than 18 (eighteen) months from the date of delivery of the vessel as set out in Article 11.4 of this Contract.

12 CONTRACTUAL PENALTY

- 12.1 The Seller will pay to the Buyer contractual penalty in accordance with this Article if it fails to perform its obligation under this Contract, if it is late with its performance or the obligation is faulty performed.
- 12.2 If the Seller does not deliver the Equipment and/or documentation on delivery dates set out in this Contract, or if the Seller does not install or put into operation the Equipment 1 or does not put into operation Equipment 2 on the respective dates set out in this Contract the Seller will pay to the Buyer contractual penalty in the amount equivalent to 0.3 % (zero point three percent) of the Contract Price for each started day of such a delay, up to a Maximum of the total price of Contract Value.
- 12.3 In case that delay in delivery of the documentation will be more than 30 (thirty) days after the delivery dates defined in Article 2 of this Contract the Buyer will have right to terminate this Contract.
- 12.4 In case that delay in delivery or installation or commissioning of the Equipment 1 is more than 30 (thirty) days the Buyer will have a right to terminate this Contract regarding to the remaining

BRO485_CTR_Ullan_TK CONTRACT No. OW 2 MG20190923 X FIRMA DEFINITIVO

part of the Equipment 1 non-delivered/non-installed/non-put into operation and claim damages caused thereby and refund of any part of any instalment of the Contract Price paid by the Buyer together with interest thereon pertaining to not-delivered/not-installed/not-put into operation part of the Equipment 1.

- 12.5 In case that delay in delivery or commissioning of the Equipment 2 is more than 30 (thirty) days the Buyer will have a right to terminate this Contract regarding to the remaining part of the Equipment 2 non-delivered/non-put into operation and claim damages caused thereby and refund of any part of any instalment of the Contract Price paid by the Buyer together with interest thereon pertaining to not-delivered/not put into operation part of the Equipment 2.
- 12.6 In case that the Buyer has terminated the Contract as defined in this Article the Seller shall on Buyer's demand refund any part of any instalment of the Contract Price paid by the Buyer to the Seller before the termination of the Contract pertaining to not-delivered and/or installed and/or put into operation part of the Equipment, together with any interest thereon at rate of 6% (six percent) accrued in the period from the date when such instalments were paid until the refund of the same by the Seller.
- 12.7 In the event of force majeure any delivery date may be extended for a period of time equivalent to the duration of force majeure event affecting the performance of the Contract by the party claiming force majeure subject to Article 13 of this Contract.
- 12.8 If the damages or loss suffered by the Buyer will exceed the amount of the contractual penalty the Buyer will be entitled to claim the difference between the accumulated contractual penalty and the amount of actual damage.

13 FORCE MAJEURE

- 13.1 Pursuant to Croatian applicable law and practice, events occurred after signing of this Contract such as war, civil commotion, mobilization, governmental requisitions, fire, floods, earthquakes, and other similar events which could not be foreseen at the moment when this Contract has been made and are fully out of control of the Parties are considered as force majeure. Lack of Seller's working force or of materials or financing, delay of subcontractors or suppliers of the Seller or strike of its, or its subcontractors' or suppliers' employees will not be deemed as force majeure.
- 13.2 If either Party requests to extend the delivery dates under this Contract due to any of the above Indicated force majeure events, it shall notify the other Party immediately or, at the latest, within 5(five) days (by telefax or e-mail) on both the commencement and termination of the force majeure event(s) setting out the details of such force majeure event(s) which the other Party shall be entitled to reject if such request is proved to be unreasonable.
- 13.3 In the event that the period of force majeure exceeds 3 (three) months, the Buyer shall have the right to terminate this Contract.

14 GOVERNING LAW AND JURISDICTIONS

- 14.1 The Parties agree that all disputes arising in relation to this Contract shall be resolved amicably.
- 14.2 The Parties agree that all disputes arising from this Contract, including disputes which refer to questions of their valid creation and/or breach and/or termination, as well as legal effects which arise from it, shall be finally resolved in an adequate procedure before a subject-matter competent court in Split, and all of it by application of the current Croatian law with the exclusion of the application of any collision rules.

15 MODIFICATION AND ASSIGNMENT OF THE CONTRACT

- 15.1. Any amendment or assignment of this Contract shall be made in writing by agreement of the both Parties. No amendments of this Contract shall be valid and/or binding if they are not made in written form.

16. SALVATORY CLAUSE

- 16.1. The Parties agree that if any of the provisions of this Contract would be null or void, such provision shall have no effect on the validity of other provisions of this Contract.

- 16.2. The Parties agree to replace the null or void provision of this Contract, with a valid provision closest as possible to the economic purpose of the null or void provision and this entire Contract.

17 INSTALLATION AND COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT

- 17.1 For the purpose of installing the Equipment 1 on newbuilding 485 the Seller shall send within due time to the Brodosplit a sufficient number of his workers and experts to work on the newbuilding 485.
- 17.2. For the purpose of the supervision during installing of the Equipment 2 on the newbuilding 485 the Seller will put at the disposal of the Buyer, free of charge, their first class service engineer.
- 17.3. For putting the Equipment into operation and final commissioning of the Equipment, delivery of the Equipment to the purchaser of newbuilding 485 and submission of the Equipment to the Classification Society for their approval, the Seller will put at the disposal of the Buyer, free of charge, their first class service engineers.
- 17.4. All travel and accommodation costs of the Seller's workers shall be for the Seller's account.
- 17.5. During his stay the service engineer will, without extra costs for the Buyer, carry out necessary repairs and/or adjustments of the Equipment, if necessary, and shall train the Buyer's relevant personnel how to operate and maintain the Equipment successfully.

17.6. Upon completion of the Seller's service engineer's work the Parties shall execute the minutes thereof signed by their representatives.

18 MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION AND OBLIGATION TOWARDS THE END USER

- 18.1 The Seller takes note that the Buyer as the vessel shipbuilder has entered into an agreement of mutual cooperation and long-term maintenance of the vessel with the end-purchaser of the vessel.
- 18.2 Therefore, the Buyer is both authorized and responsible for all service and maintenance of the vessel.
- 18.3 The Seller takes note that the Buyer is the author of all projects, calculations and technical details related to the specified type of vessel.
- 18.4 The Seller undertakes to sell to the Buyer all spare parts, necessary for the proper functioning of the Equipment and provide services equivalent to those set out in Article 17 of this Contract as and when required by the Buyer at any time during the period of 20 (twenty) years hereafter.
- 18.5 The Seller undertakes to sell all above mentioned spare parts and services to the Buyer for a price maximally 30% (thirty percent) more than the production cost of each spare part or service and minimally 10% (ten percent) less than the market price of the Seller's spare part or service applied at the time of order.

19 GENERAL

- 19.1 All agreements achieved and correspondence exchanged between the Seller and the Buyer before entering this Contract into force that do not specifically form a part of this Contract shall have no legal effect between the Parties.
- 19.2 This Contract contains the entire agreement between the Parties hereto.

20 ENTERING INTO FORCE

- 20.1 The Parties hereby state that they are familiar with the rights and obligations arising from this Contract, and that they accept these same rights and obligations by concluding this Contract.
- 20.2 The Parties agree that this Contract shall be considered concluded at the moment the Contract is signed by the Parties i.e. authorised persons for representation by both Parties, and when the same Contract is certified by seal/seals of Parties (hereinafter the Effective Date).
- 20.3 According Settlement Agreement dated 20/09/2019 and related payment this Contract for New Building 485 will be nulled if the Buyer will not fulfil the essential condition and made the payment till 15.10.2019

BRO485_CTR_Ulian_TK CONTRACT No. OW 2 MG20190923 X FIRMA DEFINITIVO

15

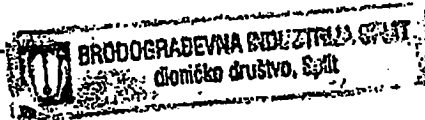
20.4 The parties acknowledge that this contract is the implementation of the same referred in the settlement agreement (Exhibit G)

21 NUMBER OF ORIGINALS OF THIS CONTRACT

This Contract has been made in 2 (two) identical originals of which the Seller and the Buyer to receive 1 (one) original each.

BUYER:

By: Tomislav Debeljak



Title: Member of the Management Board

Date: 23/09/2019

SELLER:

Mario Ullian
ULLIAN GMBH
Hauptstraße 61, 26871 Papenburg, GERMANY

By: Mario Ullian

Title: Chief Executive Officer

Date: 23-09-2019

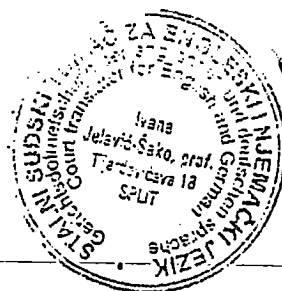
Enclosure:

- Exhibit A ITEM LIST (SPECIFICATION OF THE EQUIPMENT)
- Exhibit B TURN KEY SCHEDULE
- Exhibit C REFUND GUARANTEE
- Exhibit D PERFORMANCE GUARANTEE
- Exhibit E LETTER OF GUARANTEE
- Exhibit F MATERIAL DECLARATION-IHM STATEMENT OF COMPLIANCE
- Exhibit G SETTLEMENT AGREEMENT SIGNED 20.09.2019

Exhibit A

ITEM LIST SPECIFICATION OF THE EQUIPMENT

BRO485_CTR_Ulian_TK CONTRACT No. OW 2 MG20190923 X FIRMA DEFINITIVO



Ovaj prijevod sastoji se od
9 listova / 4 stranice prijevoda
Broj: OV-1540/2021
Datum: 01. prosinca 2021.

Ovjereni prijevod s engleskog jezika



BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo, a company organized and existing under the laws of Croatia, having its registered office at Put Supavla 21, 21 000 Split, EU VAT identification number: HR 18556905592, represented solely and independently by Tomislav Debeljak, President of the Management Board, (hereinafter **Brodosplit**),

and

Ulian GmbH, a company organized and existing under the laws of Germany, having its registered office at Hauptkanal 61, 26871 Papenburg, Germany, EU VAT identification number: DE 290639872, represented solely and independently by Mario Ulian, Chief Executive Officer, (hereinafter **Ulian**),

Brodosplit and Ulian hereinafter sometimes collectively referred to as the Parties or each individually the Party,

have entered into this

SETTLEMENT AGREEMENT

(hereinafter Agreement)

BACKGROUND

Article 1

1 The Parties hereby mutually agree:

- 1.1 Parties have entered into the Contract No. OW-307787 for delivery, installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of turn-key work for newbuilding 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487 on August 16th, 2018 (hereinafter **Contract for NB 487**) and Contract No. OW 2: for delivery, installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of turn-key work for newbuilding 485 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 485 as subsequently amended (hereinafter **Contract for NB 485**);

SETTLEMENT

Article 2

2. After good-faith negotiations, Brodosplit and Ulian hereby agree to settle all written and verbal outstanding matters regarding the Contract for NB 487 and Contract for NB 485 on the following terms and conditions:
 - 2.1 Parties agree and confirm that on the day of conclusion of this Agreement Brodosplit has an outstanding debt to Ulian under the Contract for NB 487 in the amount of EUR 412.465,00 (hereinafter **Outstanding debt for NB 487**).

At

- 2.2 Ulian as a good will gesture for settlement agreement purposes, agrees to reduce the Outstanding debt for NB 487 by the amount of EUR 100.000,00 . Also, additional sum of EUR 100.000,00 will be reduced from outstanding debt due to " Settlement agreement" signed between Brodosplit and Ulian on 17.12.2019. Instead of EUR 150.000,00 EUR as stated in " Settlement agreement", only EUR 100.000,00 will be deducted , as agreed with Brodosplit Owner. Taking into consideration everything written above, Ulian confirms that the total amount owed by Brodosplit to Ulian under Contract for NB 487 on the day of conclusion of this Agreement is EUR 212.465,00 (hereinafter Total debt for NB 487) The payment of Total debt for NB 487(with Outstanding debt for NB 485 included- see article 2.6.) to Ulian will be executed by Brodosplit before Ulian starts to work on NB 485, but not later than 31.October 2021., and this is considered settlement essential condition. Actual date of restart by Ulian , which will happen after payment of EUR 158.577,00 (see article 2.6.) will be announced by Brodosplit in reasonable time, so that Ulian can prepare for begining of works. Also, new Gantt chart will be delivered to Ulian before start of work.
- 2.3 With the fulfillment of the essential obligation described at Article 2.2, both parties Brodosplit and Ulian declare complete contractual satisfaction for the completed works and no right for further claim, litigation or request for damages.
- 2.4 Parties agree and confirm that on the day of conclusion of this Agreement Brodosplit has an outstanding debt to Ulian under the Contract for NB 485 in the amount of EUR 46.112,00 (hereinafter Outstanding debt for NB 485).
- 2.5 Parties agree and confirm that works under Contract for NB 485 are not completed on the day of the conclusion of this Agreement and that Ulian will resume orderly execution of its works and obligations under Contract for NB 485 on 15th of October 2021. New completion date under Contract for NB 485 shall be not later than 9th week of 2022 and the Parties shall mutually agree on the new Gantt chart. Duration of validity for securities issued by Ulian under Contract for NB 485 shall be calculated in accordance with the new reduced contract value, completion date and new Gantt chart. All cost of prolongation of validity for securities shall be for the account of Ulian.
- 2.6 Ulian agrees to reduce the Outstanding debt for NB 485 by the amount of EUR 100.000,00 , and that sum will be deducted from outstanding debt, so complete outstanding debt for NB 485 is EUR - 53.888,00 .

Total outstanding debt for NB 487 is EUR 212.465,00, and for NB 485 is EUR - 53.888,00. Added together, complete debt to Ulian for both vessels comes to final sum of EUR 158.577,00. Payment of EUR 158.577,00 to Ulian will be executed by Brodosplit before Ulian starts to work again onboard NB 485, but not later than 31.October 2021.

2.6.1 Payment of all future invoices will be done according Article 9.1 of original contract, after checking delivered material/equipment by presented invoice and before unloading the truck in the Yard, but, due to logistic difficulties this will be done alternatively against demonstration of delivery documents or checking at designated warehouse outside the Yard.

2.7 Parties mutually agree that Ulian will in October of 2021 act in accordance with Brodosplit's remarks GC 180 and GC 229 which were previously timely delivered to Ulian regarding works Ulian performed on Brodosplit's NB 484, without any increase of the contract price defined under the contract for relevant works and without any other additional cost.

2.8 Parties unanimously determine that Ulian has initiated enforcement proceedings against Brodosplit in which on 20th July 2021 Notary Ivan Kristić from Vrgorac, Tina Ujevića 13, issued a decision on enforcement on the basis of an authentic document, under business number OVRV-474/2021 for the payment of EUR 501.611,89 on behalf of the principal, additionally increased by the corresponding legal default interest and the costs of enforcement proceedings.

2.9 The Parties agree that Ulian shall, without delay upon the day of the essential condition of payment execution described at Article 2.6, will withdraw the proposal for enforcement referred to in Article 2.8. of this Agreement.

FINAL PROVISIONS

Article 3

3 The Parties agree that if any of the provisions of this Agreement would be null or void, such provision shall have no effect on the validity of other provisions of this Agreement. The Parties agree to replace null or void provision of this Agreement, with a valid provision closest as possible to the economic purpose of the null or void provision and this entire Agreement.

Article 4

4 The Parties agree that all disputes arising from this Agreement, including disputes which refer to questions of its valid creation and/or breach and/or termination, as well as legal effects which arise from it, shall be finally resolved in an adequate procedure before a subject-matter competent court in Split, and all of it by application of the current Croatian law with the exclusion of the application of any collision rules.

Article 5

5 Any amendment or assignment of this Agreement shall be made in writing by agreement of both Parties. No amendments of this Agreement shall be valid and/or binding if they are not made in written form.

Article 6

6. This Agreement is effective from the date of signing of the Agreement by authorized representatives of both Parties.

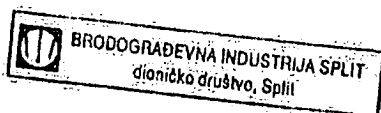
Article 7

7. This Agreement has been made in 2 (two) identical originals of which the Seller and the Buyer receive 1 (one) original each.

Brodosplit

Tomislav Dabčević,
President of the Management Board

Date: _____



Ulian

ULIAN, GMBH
Verpflichtung (Lido 61.1.1.1) / Verpflichtung, GMBH
Marjo Ulijan,
Chief Executive Officer

Date: 21. 9. 2021

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, dioničko društvo, društvo koje je organizirano i postoji u skladu s hrvatskim zakonima, sa sjedištem na adresi Put Supavla 21, 21000 Split, EU PDV identifikacijski broj: HR 18556905592, koje pojedinačno i samostalno zastupa Tomislav Debeljak, predsjednik Uprave (u daljnjem tekstu **Brodosplit**)

i

Ulian GmbH, društvo koje je organizirano i postoji u skladu s njemačkim zakonima, sa sjedištem na adresi Hauptkanal 61, 26871 Papenburg, Njemačka, EU PDV identifikacijski broj: DE 290639872, koje pojedinačno i samostalno zastupa Mario Ulian, glavni izvršni direktor (u daljnjem tekstu **Ulian**),

Brodosplit i Ulian u daljnjem se tekstu ponekad zajednički nazivaju **Ugovorne strane** ili svaki pojedinačno **Ugovorna strana**,

sklapaju ovaj

UGOVOR O NAGODBI
(u daljnjem tekstu **Ugovor**)

POZADINA

Članak 1.

1. Ugovorne strane suglasne su sa sljedećim:

- 1.1. Ugovorne strane sklopile su Ugovor br. OW-307787 za isporuku, montažu i puštanje u rad ugostiteljskih i hladjenih spremišta po principu „ključ u ruke“ za novogradnju 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novogradnju 487 dana 16. kolovoza 2018. (u daljnjem tekstu **Ugovor za NG 487**) i Ugovor br. OW 2 – za isporuku, montažu i puštanje u rad ugostiteljskih i hladjenih spremišta po principu „ključ u ruke“ za novogradnju 485 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novogradnju 485 s naknadnim izmjenama i dopunama (u daljnjem tekstu **Ugovor za NG 485**);

NAGODBA

Članak 2.

2. Nakon pregovora koje su stranke Brodosplit i Ulian obavile u dobroj vjeri, iste se stranke ovime slažu da će riješiti sva neriješena pisana i usmena pitanja u svezi s Ugovorom za NG 487 i Ugovorom za NG 485 pod sljedećim uvjetima i odredbama:

- 2.1. Stranke se slažu i potvrđuju da s danom sklapanja ovog Ugovora Brodosplit ima nepodmireno dugovanje prema Ulian-u iz Ugovora za NG 487 u iznosu EUR 412.465,00 (dalje u tekstu **Nepodmireno dugovanje za NG 487**).

- 2.2. Ulian pristaje smanjiti iznos Nepodmirenog dugovanja za NG 487 za EUR 100.000,00 kao čin dobre volje za potrebe sporazuma o nagodbi. Također, Nepodmireno dugovanje će biti smanjeno za dodatnih EUR 100.000,00 sukladno „Ugovoru o nagodbi“ sklopljenom između Brodosplita i Ulian-a dana 17.12.2019. Umjesto EUR 150.000,00 (sto pedeset tisuća eura) kako je navedeno u „Ugovoru o nagodbi“, samo će EUR 100.000,00 (sto tisuća eura) biti oduzeto, kako je dogovoreno s vlasnikom Brodosplita. Slijedom svega prije navedenog, Ulian potvrđuje da je ukupno nepodmireno dugovanje Brodosplita prema Ulian-u iz Ugovora za NG 487 na dan sklapanja ovog Ugovora iznosi EUR 212.465,00 (dalje u tekstu **Ukupno dugovanje za NG 487**). Isplata Ukupnog dugovanja za NG 487 (uključujući Nepodmireno dugovanje za NG 485 – vidi pod čl. 2.6.) **Ulian-u bit će izvršena od strane Brodosplita prije nego Ulian počne raditi na NG 485, ali ne kasnije od 31. listopada 2021. godine.**, te se ovo ima smatrati bitnom odredbom ovog Ugovora. Stvarni datum ponovnog pokretanja radova od strane Ulian-a, koji će početi poslije uplate EUR 158.577,00 (vidi čl. 2.6.) Brodosplit će objaviti u razumnom roku, tako da se Ulian može pripremiti za početak radova. Također, Ulian-u će biti dostavljen novi Ganttov grafikon prije početka radova.
- 2.3. S ispunjenjem bitne obveze opisane u Članku 2.2., obje stranke Brodosplit i Ulian proglašavaju potpuno ugovorno zadovoljenje za obavljene radove te se odriču prava na bilo kakvo potraživanje u parnici ili zahtjeva za naknadom štete u budućnosti.
- 2.4. Stranke su suglasne i potvrđuju da na dan sklapanja ovog Ugovora nepodmireno dugovanje Brodosplita prema Ulian-u temeljem Ugovora za NG 485 iznosi EUR 46.112,00 (dalje u tekstu **Nepodmireno dugovanje za NG 485**).
- 2.5. Stranke su suglasne i potvrđuju da radovi iz Ugovora za NG 485 nisu završeni na dan zaključenja ovog Ugovora te da će Ulian nastaviti s urednim izvršavanjem svojih radova i obveza iz Ugovora za NG 485 dana 15. listopada 2021. Novi datum završetka radova prema Ugovoru za NG 485 neće biti određen kasnije od devetog tjedna 2022. godine i stranke će se međusobno sporazumjeti oko novog Ganttovog grafikona. Trajanje valjanosti vrijednosnih papira koje je izdao Ulian prema Ugovoru za NG 485 izračunat će se u skladu s novom smanjenom vrijednošću ugovora, datumom završetka i novim Ganttovim grafikonom. Svi troškovi produljenja trajanja vrijednosnih papira padaju na teret Ulian-a.
- 2.6. Ulian je suglasan smanjiti Nepodmireno dugovanje za NG 485 za iznos od EUR 100.000,00 , te će navedeni iznos biti oduzet od nepodmirenog duga, tako da će ukupno dugovanje za NG 485 na kraju iznositi EUR - 53.888, 00.

Ukupno nepodmireno dugovanje za NG 487 iznosi EUR 212.465,00, a za NG 485 iznosi EUR - 53.888,00. Kada se ti iznosi zbroje, ukupan dug Ulian-u za oba plovila iznosi EUR 158.577,00. Isplatu iznosa od EUR 158.577,00 **Ulian-u Brodosplit će izvršiti prije nego Ulian ponovno počne s radom na NB 485, ali ne kasnije od 31. listopada 2021. godine.**

2.6.1. Plaćanje svih budućih računa bit će izvršeno sukladno Članku 9.1. izvornog ugovora, nakon provjere dostavljenog materijala/opreme po predloženom računu i prije istovara kamiona u dvorištu, ali zbog logističkih poteškoća to će se činiti alternativno uz demonstraciju dokumentacije o isporuci ili uz provjeru u predviđenom skladištu izvan dvorišta.

2.7. Stranke su se suglasile da će Ulian u listopadu 2021. postupati u skladu s Brodosplitovim primjedbama GC 180 i GC 229 koje su prethodno bile dostavljene Ulian-u glede radova koje je Ulian obavljao na Brodosplitovom NG 484, bez ikakvog povišenja ugovorene cijene prema ugovoru za odgovarajuće radove i bez ikakvih drugih dodatnih troškova.

2.8. Ugovorne stran jednoglasno utvrđuju da je Ulian pokrenuo ovršni postupak protiv Brodosplita u kojem je 20. srpnja 2021. godine javni bilježnik Ivan Kristić iz Vrgorca, Tina Ujevića 13, donio rješenje o ovrsi na temelju vjerodostojne isprave, pod brojem ovrjere OVRV-474/2021, za isplatu EUR 501.611,89 na ime glavnice, dodatno uvećano za pripadajuće zakonske kamate i troškove ovršnog postupka.

2.9. Stranke su suglasne da će Ulian bez odlaganja na dan ispunjenja bitne obveze izvršenja uplate sukladno odredbi Članka 2.6. ovog Ugovora povući prijedlog za ovrhu naveden u Članku 2.8. ovog Ugovora.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 3.

3. Stranke su suglasne da ukoliko bi neka od odredaba ovog Ugovora bila ništetna ili nevažeća, takva odredba neće imati utjecaja na valjanost ostalih odredbi ovog ugovora. Stranke su suglasne da će zamijeniti ništetne ili nevažeće odredbe ovoga Ugovora valjanom odredbom koja bi bila najbliža po gospodarskoj svrsi ništetnoj ili nevažećoj odredbi i u skladu s Ugovorom u cjelini.

Članak 4.

4. Stranke su suglasne da je, u slučaju bilo kakvog spora koji proistječe iz ovoga Ugovora, uključujući spor u pogledu pitanja valjanosti sklapanja i/ili kršenja i/ili raskida ovog Ugovora, kao i sporovi glede pravnih učinaka koji proizlaze iz ovog Ugovora, mjesno nadležan odgovarajući stvarno nadležan sud u Splitu, a uz sve to, mjerodavni su hrvatski zakoni trenutno na snazi s isključenjem primjene bilo kakvih kolizijskih pravila.

Članak 5.

5. Bilo kakve izmjene ili dopune ovog Ugovora bit će učinjene u pisanom obliku uz dogovor obje stranke. Niti jedna izmjena ili dopuna ovog Ugovora neće vrijediti niti će obvezivati ukoliko nije učinjena u pisanoj formi.

Članak 6.

6. Ugovor stupa na snagu s danom potpisivanja Ugovora od strane ovlaštenih predstavnika stranaka.

Članak 7.

7. Ovaj je Ugovor načinjen u 2 (dva) istovjetna izvornika od kojih Prodavatelj i Kupac dobivaju po 1 (jedan) izvornik.

Brodosplit

- vlastoručni potpis -

Tomislav Debeljak,
Predsjednik Uprave

Datum: _____

- pravokutni pečat:

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
dioničko društvo, Split –

Ulian

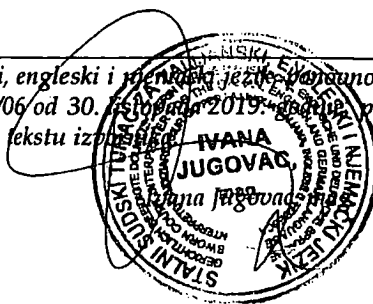
- potpis i pečat -

Mario Ulian,
Glavni izvršni direktor

Datum: 21.09.2021.

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i hrvatski jezik, javno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog na hrvatski jezik vjeran tekstu iz prijevoda.

Novigrad, 01. prosinca 2021. godine
Broj: OV-1540/2021



C 9-50

Ovaj prijevod sastoji se od
3 lista / 1 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-1/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000091 Of 31/12/2020

Spett. Società
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Term of Payment
Bank transf 30 days invoice date
Bank Used
Our Bank Account

Our Reference	Your Reference	Tax No.	18556905592	Telephone
	Contract N° Q-307787 yard NB487	Fiscal Code	HR18556905592	Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487						
	Turn Key Installation progress December	1,00	NR	15.424,60		15.424,60	NI41
	-20% 1st INSTALMENT OF THE CONTRACT	1,00	NR	-3.084,82		-3.084,82	NI41
	-5% DELIVERY OF DOCUMENTATION - INVOICE 36 DATED 17/06/2019	1,00	NR	-771,23		-771,23	NI41
	-10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT (to be invoiced)	1,00	NR	-1.542,46		-1.542,46	NI41
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER (to be invoiced)	1,00	NR	-1.542,46		-1.542,46	NI41
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPEMBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 8.483,53 on 30/01/2021						

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	8.483,53	0,00	8.483,53
Stamp Charges				
	Stamp Charges	0,00		0,00
Collection Charges				
	Collection Charges	0,00		0,00
Shipping / Packaging Charges				
	Shipping / Packaging Charges	0,00		0,00
Advances				
	Advances	0,00		0,00
Goods Net Total				
	Goods Net Total	15.424,60		15.424,60
Services Net Total				
	Services Net Total	-6.941,07		-6.941,07
Additional Discounts				
	Additional Discounts	0,00		0,00
Other Charges				
	Other Charges	0,00		0,00
Total Free Samples				
	Total Free Samples	0,00		0,00
Total Taxable Amount				
	Total Taxable Amount	8.483,53		8.483,53
Total Tax				
	Total Tax	0,00		0,00
Invoice Total				
	Invoice Total	8.483,53		8.483,53
Total to Be Paid				
	Total to Be Paid	8.483,53		8.483,53

ULIAN GmbH
Hauptkanal links 61 26671 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290839672 Tax number DE290839672

ULIAN GMBH
Papenburg 61, 26671 Papenburg, GERMANY

Stranica: 1 od 1
Br. OV.: 848-1/2021
Datum: 23. lipnja 2021.



RAČUN

Broj 000091 od 31.12.2020.

Rok za plaćanje
Bankovna doznaka 30 dana od datuma računa

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka:

Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodogradilište NB487

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA
Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592
Telefon:
Faks:

Ugovor br. Q-307787 Brodogradilište NB487 datum 16.8.2018.

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. Za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad oprema za pranje rublja za novu zgradu 487 „Ključ u ruke“ instalacija, ostvareni napredak u instalaciji Prosinac -20% 1. RATA UGOVORA -5% DOSTAVA DOKUMENTACIJE – RAČUN 36 OD 17.8.2019. -10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD (bit će fakturirano) -10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJIEM KUPCU (bit će fakturirano) BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46 Vremenski raspored plaćanja: 8.483,53 na dan 30.1.2021.	1,00 1,00 1,00 1,00 1,00	BROJ BROJ BROJ BROJ BROJ	-15.424,60 -3.084,82 -771,23 -1.542,46 -1.542,56		-15.424,60 -3.084,82 -771,23 -1.542,46 -1.542,56	NI41 NI41 NI41 NI41 NI41

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	8.483,53	0,00	8.483,53
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	Predjimi
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	Dodatni rabati	Ostale naknade	
15.424,60	-6.941,07	0,00	0,00	
Doplatci			Ukupno besplatni uzorci	
0,00			0,00	
Ukupen oporezivi iznos	Ukupni porezi	Ukupni iznos računa	Ukupno za plaćanje	
8.483,53	0,00	8.483,53	8.483,53	

ULIAN GmbH

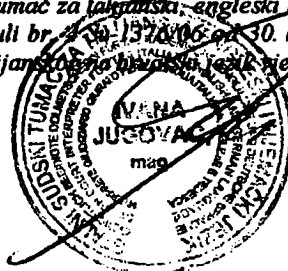
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

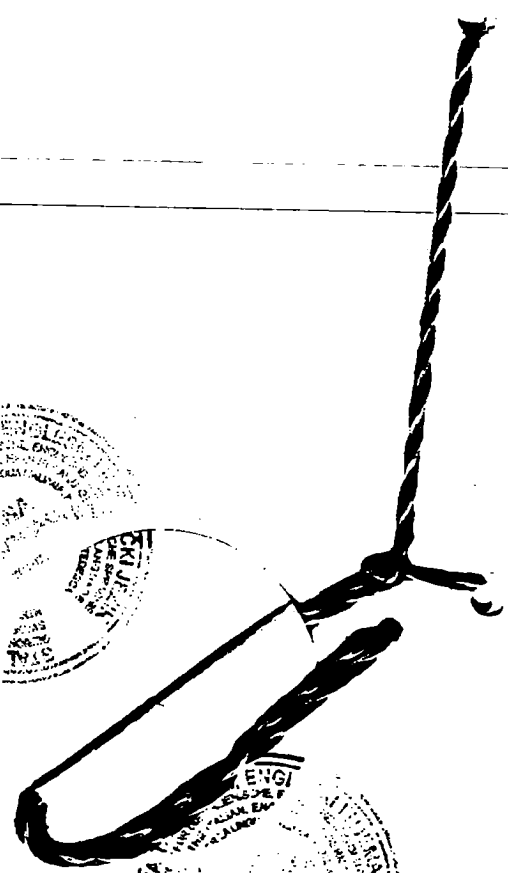
1/1

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Pulu br. 434-137406 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-1/2021

Ivana Jugovac, mag.





4.
12





Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000001 Of 31/01/2021

Term of Payment Bank transf 30 days invoice date

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Contract N° Q-307787 yard NB487

Tax No. 18556905592

Telephone

Fiscal Code HR18556905592

Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° Q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487						
	Progress valuation January 2021 Supply item	1,00	NR	14.391,00		14.391,00	NI41
	Progress valuation January 2021 turn key materials	1,00	NR	5.715,35		5.715,35	NI41
	Turn Key Installation progress January 2021	1,00	NR	31.038,06		31.038,06	NI41
	-20% 1st INSTALMENT OF THE CONTRACT	1,00	NR	-10.228,89		-10.228,89	NI41
	-5% DELIVERY OF DOCUMENTATION - INVOICE 36 DATED 17/06/2019	1,00	NR	-2.557,22		-2.557,22	NI41
	-10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT (to be invoiced)	1,00	NR	-5.114,44		-5.114,44	NI41
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER (to be invoiced)	1,00	NR	-5.114,44		-5.114,44	NI41
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPEMBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 28.129,42 on 02/03/2021						

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	28.129,42	0,00	28.129,42
Stamp Charges	Collection Charges	Shipping / Packaging Charges	Advances	
0,00	0,00	0,00	0,00	
Goods Net Total	Services Net Total	Additional Discounts	Other Charges	
51.144,41	-23.014,89	0,00	0,00	
Allowances			Total Free Samples	
0,00			0,00	
Total Taxable Amount	Total Tax	Invoice Total	Total to Be Paid	
28.129,42	0,00	28.129,42	28.129,42	

ULIAN GmbH

Hauptkanal Erbs 61 26871 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872

ULIAN GMBH
Papenburg, GERMANY

Ulian

RAČUN

Broj 000001 od 31.01.2021.

Rok za plaćanje

Bankovna doznaka 30 dana od datuma računa

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodogradilište NB487

Ugovor br. Q-307787 Brodogradilište NB487 datum 16.8.2018.

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Porezni broj: 18556905592 Telefon:
Fiskalni broj: HR18556905592 Faks:

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. Za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad oprema za pranje rublja za novu zgradu 487						
	Ocjena ostvarenog napretka, siječanj 2021., stavka isporuke	1,00	BROJ	14.391,00		14.391,00	NI41
	Ocjena ostvarenog napretka, siječanj 2021., materijali po načelu „ključ u ruke“	1,00	BROJ	5.715,35		5.715,35	NI41
	Ostvareni napredak instalacije po načelu „ključ u ruke“, siječanj 2021.	1,00	BROJ	31.038,06		31.038,06	NI41
	-20% 1. RATA UGOVORA	1,00	BROJ	-10.228,89		-10.228,89	NI41
	-5% DOSTAVA DOKUMENTACIJE – RAČUN 36 OD 17.6.2019.	1,00	BROJ	-2.557,22		-2.557,22	NI41
	-10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD (bit će fakturirano)	1,00	BROJ	-5.114,44		-5.114,44	NI41
	-10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJE KUPCU (bit će fakturirano)	1,00	BROJ	-5.114,44		-5.114,44	NI41
	BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46	1,00	BROJ	-5.114,44		-5.114,44	NI41
	Vremenski raspored plaćanja: 28.129,42 na dan 2.3.2021.						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	28.129,42	0,00	28.129,42
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	23.014,99	Dodatni rabati	0,00
Doplatci			Ukupno besplatni uzorci	0,00
Ukupen oporezivi iznos	Ukupni porezi	0,00	Ukupni iznos računa	28.129,42
			Ukupno za plaćanje	28.129,42

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

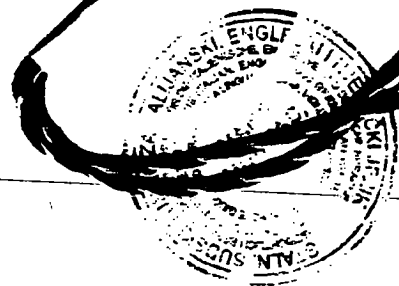
1/1

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-2/2021

Ivana Jugovac, mag.





5.
15

Ovaj prijevod sastoji se od
5 listova / 2 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-4/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spett. Società
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000008 Of 16/03/2021

Term of Payment Bank transf 30 days invoice date

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Tax No. 18556905582

Telephone

Contract N° Q-307787 yard NB487

Fiscal Code HR18556905582

Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487						
	Progress valuation February 2021 Supply item	1,00	NR	93.764,21		93.764,21	NI41
	Progress valuation February 2021 turn key materials	1,00	NR	2.074,15		2.074,15	NI41
	Turn Key Installation progress February 2021	1,00	NR	11.807,90		11.807,90	NI41
	-20% 1st INSTALMENT OF THE CONTRACT	1,00	NR	-21.529,25		-21.529,25	NI41
	-5% DELIVERY OF DOCUMENTATION - INVOICE 36 DATED 17/06/2019	1,00	NR	-5.382,31		-5.382,31	NI41
	-10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT (to be invoiced)	1,00	NR	-10.764,63		-10.764,63	NI41
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER (to be Invoiced)	1,00	NR	-10.764,63		-10.764,63	NI41

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax

Stamp Charges	Collection Charges	Shipping / Packaging Charges	Advances
Goods Net Total	Services Net Total	Additional Discounts	Other Charges
Allowances			Total Free Samples
Total Taxable Amount	Total Tax	Invoice Total	Total to Be Paid

ULIAN GmbH
Hauptkanal Brk 61 28871 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872

ULIAN GmbH
Hauptkanal Brk 61 28871 Papenburg (Germany)



Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT.
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spetl. Societă
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dionicko društvo

Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000088 Of 16/03/2021

Term of Payment

Bank transf 30 days Invoice date

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Contract N° Q-307787 yard NB487

Tax No. 18556905592

Telephone

Fiscal Code HR18556905592

Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPEMBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 59.205,44 on 15/04/2021						

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax			
N141	Cessioni CEE non imponib. Art.41	59.205,44	0,00	59.205,44			
Stamp Charges	0,00	Collection Charges	0,00	Shipping / Packaging Charges	Advances	0,00	
Goods Net Total	107.846,26	Services Net Total	-48.440,82	Additional Discounts	0,00	Other Charges	0,00
Allowances	0,00					Total Free Samples	0,00
Total Taxable Amount	59.205,44	Total Tax	0,00	Invoice Total	59.205,44	Total to Be Paid	59.205,44

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26671 Papeburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872

ULIAN GMBH
Hauptkanal links 61 26671 Papeburg (Germany)



RAČUN

Broj 000008 od 16.3.2021.

Rok za plaćanje
Bankovna doznaka 30 dana od datuma računa

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodogradište NB487
Ugovor br. Q-307787 Brodogradište NB487 datum 16.8.2018.

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Porezni broj: 18556905592 Telefon:
Fiskalni broj: HR18556905592 Faks:

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487						
	Ocjena napretka, veljača 2021, stavka isporuke	1,00	BROJ	93.764,21		93.764,21	NI41
	Ocjena napretka, veljača 2021, materijali za „ključ u ruke“	1,00	BROJ	2.074,15		2.074,15	NI41
	Napredak instalacije po načelu „ključ u ruke“, veljača 2021.	1,00	BROJ	11.807,90		11.807,90	NI41
	-20% 1. RATA UGOVORA	1,00	BROJ	-21.529,25		-21.529,25	NI41
	-5% DOSTAVA DOKUMENTACIJE – RAČUN 36 OD 17.6.2019.	1,00	BROJ	-5.382,31		-5.382,31	NI41
	-10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD (bit će fakturirano)	1,00	BROJ	-10.764,63		-10.764,63	NI41
	-10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJIEM KUPCU (bit će fakturirano)	1,00	BROJ	-10.764,63		-10.764,63	NI41

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	Naknada za prijevoz/pakiranje	Predujmovi	
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	Dodatni rabati	Ostale naknade	
Doplacaji			Ukupno besplatni uzorci	
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	Ukupni iznos računa	Ukupno za plaćanje	

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

Stranica: 2 od 2
Br. OV.: 848-4/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

ulian

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN

Broj 000008 od 16.3.2021.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Dioničko društvo

Rok za plaćanje
Bankovna doznaka 30 dana od datuma računa

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodogradište NB487

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592

Telefon:
Faks:

Ugovor br. Q-307787 Brodogradište NB487 datum 16.8.2018.

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46 Vremenski raspored plaćanja: 59.205,44 EUR na dan 15.4.2021.						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NH1	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	59.205,44	0,00	59.205,44
Uprava pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	Predumovi
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	107.646,26	Dodatni rabati	Ostala naknada
107.646,26	-48.440,82	0,00	0,00	0,00
Doplati				Ukupno besplatni uzorci
0,00				0,00
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	59.205,44	0,00	Ukupno za plaćanje
59.205,44	0,00	59.205,44		59.205,44

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

2/2

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran i točan.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-4/2021

Ivana Jugovac, mag.





Ovaj prijevod sastoji se od
4 lista / 1 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-3/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spett. Società
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Credit Note

Number 000007 Of 16/03/2021

Term of Payment

Bank transf 30 days invoice data

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Tax No. 18556905592

Telephone

Fiscal Code HR18556905592

Fax

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487						
	Partial credit of advance payment 20% (2018) and 5% invoice 36 dated 17/06/2019 - Contract reduction € 487,20.						
	-20% 1st INSTALMENT OF THE CONTRACT (year 2018)	1,00	NR	97,44		97,44	NI41
	-5% DELIVERY OF DOCUMENTATION - INVOICE 36 DATED 17/06/2019	1,00	NR	24,36		24,36	NI41
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPEMBURG Branch - iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 121,80 on 15/04/2021						
Tax	Description	Taxable Amount		Tax		Taxable Amount + Tax	
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	121,80		0,00		121,80	
Stamp Charges	0,00	Collection Charges	0,00	Shipping / Packaging Charges	0,00	Advances	0,00
Goods Net Total	0,00	Services Net Total	121,80	Additional Discounts	0,00	Other Charges	0,00
Allowances	0,00					Total Free Samples	0,00
Total Taxable Amount	121,80	Total Tax	0,00	Invoice Total	121,80	Total to Be Paid	121,80

Stranica: 1 od 1
Br. OV.: 848-3/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

ULIAN

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN

Broj 000007 od 16.3.2021.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Dioničko društvo

Rok za plaćanje
Bankovna doznaka 30 dana od datuma računa

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592

Telefon:
Faks:

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487						
	Djelomični odbitak za plaćanje unaprijed 20% (2018) i 5% račun 36 od 17.6.2019. – Smanjenje ugovornog iznosa 487,20 EUR						
	-20% 1. RATA UGOVORA (2018. godina)	1,00	BROJ	97,44		97,44	NI41
	-5% DOSTAVA DOKUMENTACIJE – RAČUN 36 OD 17.6.2019. BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46	1,00	BROJ	24,36		24,36	NI41
	Vremenski raspored plaćanja: 121,80 EUR na dan 15.4.2021.						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	121,80	0,00	121,80
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	121,80	0,00	0,00
Doplatci				Ukupno besplatni uzorci
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	0,00	121,80	Ukupno za plaćanje
				121,80

ULIAN GmbH

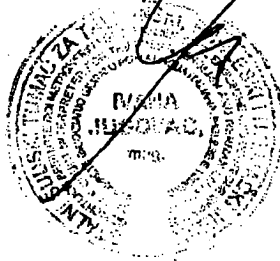
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

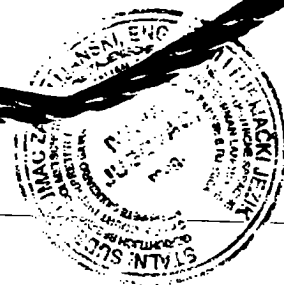
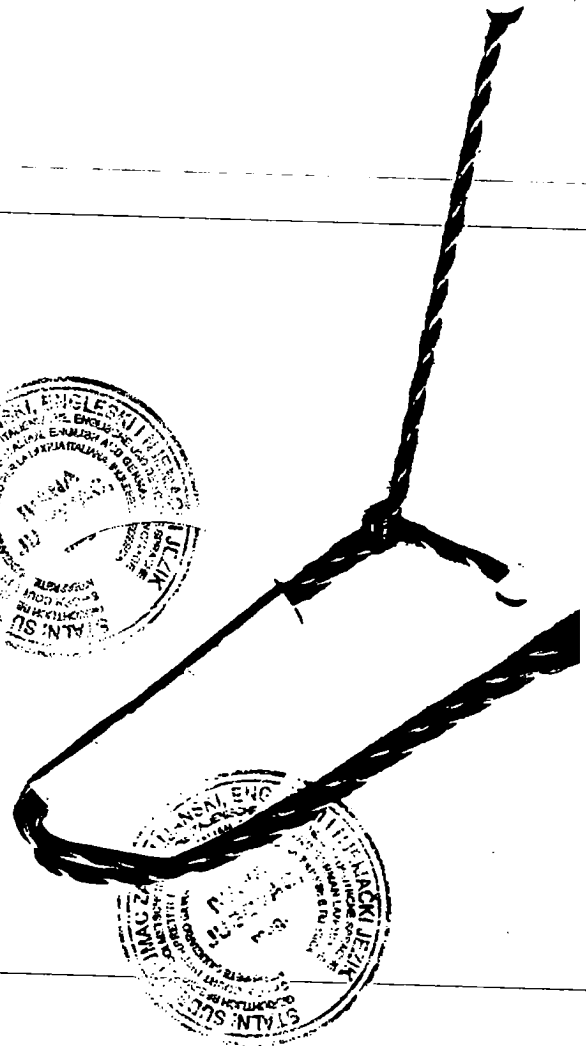
1/1

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-3/2021

Ivana Jugovac, mag.





7.
23

Ovaj prijevod sastoji se od
9 listova / 4 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-5/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spett. Società
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000009 Of 16/03/2021

Term of Payment

Bank transf 30 days invoice date

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Contract N° Q-307787 yard NB487

Tax No. 18556905592

Telephone

Fiscal Code HR18556905592

Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018 - 3 variation

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487						
	variation order dated 01/10/2020 - Lido back bar splashback + Salad bar sneeze guard	1,00	NR.	6.650,00		6.650,00	NI41
	variation order dated 25/11/2020 - Extra work for ceiling recess and 2 hatches	1,00	NR	9.100,00		9.100,00	NI41
	variation order dated 24/02/2021 - Additional S/S panels for gap between cold rooms S/S wall and corridor floor	1,00	NR	2.500,00		2.500,00	NI41
	-10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT (to be invoiced)	1,00	NR	-1.825,00		-1.825,00	NI41
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER (to be invoiced)	1,00	NR	-1.825,00		-1.825,00	NI41
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPEMBURG Branch - iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 14.600,00 on 15/04/2021						

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	14.600,00	0,00	14.600,00
Stamp Charges	0,00	Collection Charges	0,00	
Goods Net Total	18.250,00	Services Net Total	-3.650,00	
Allowances	0,00	Shipping / Packaging Charges	0,00	
Total Taxable Amount	14.600,00	Additional Discounts	0,00	
		Advances	0,00	
		Other Charges	0,00	
		Total Free Samples	0,00	
		Invoice Total	14.600,00	
		Total to Be Paid		14.600,00

ULIAN GmbH

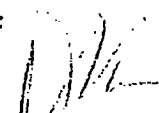
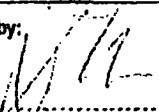
Hauptkanal Straße 61 26871 Papenburg (Germany) Capital 26.000,00 Fiscal Code DE260839872 Tax number DE260839872

1/1

ULIAN GMBH
Hauptkanal Straße 61 26871 Papenburg, GERMANY

Exhibit G

VARIATION ORDER

Contract No: Q-307787		Variation Order No: 1		Dated: 01.10.2020.	
Contract description: For delivery, installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of turn-key work and delivery for Newbuilding 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for Newbuilding 487					
VO description: Additional order					
Requested by _____ on: _____					
REASON AND MOTIVATION FOR VARIATION:					
1. Reason for Variation:		Additional Work	☐	Omitted Work	☐
		Specification Change	☐	Provisional Item	☐
		Design Change	☐		
2. Influence of the VO to the Turn Key Schedule? : _____					
The above will necessitate the following:					
ITEM	DESCRIPTION	UNIT	QUANTITY	RATE	AMOUNT (EUR)
1.	Lido back bar splashback _ Design, Site measurement, production, delivery and installation of the Equipment				3.250,00
2.	Salad bar sneeze guard custom made				3.400,00
TOTAL: (The above rates exclude VAT)					6.650,00
Describe Scope: (Attach all pertinent drawings, written communications, Technical Queries, etc which support this VOR.)					
List of attached documents: Emails of Mr. Mauro Gianelloni dated 28.09.2020. and 02.09.2020.					
For the Buyer:			For the Seller:		
Issued by: 			Accepted by: _____		
ENGINEER			ENGINEER		
DATE: 01.10.2020			DATE: _____		
Recommend by: 			Approved by: _____		
REPRESENTATIVE OF THE BUYER			REPRESENTATIVE OF THE SELLER		
DATE: 01.10.2020			DATE: _____		

VARIATION ORDER

Contract No:	Q-307787	Variation Order No: 1	Dated: 25.11.2020.		
Contract description:	For delivery, installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of turn-key work and delivery for Newbuilding 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for Newbuilding 487				
VO description:	Extra work for ceiling recess and 2 hatches				
Requested by <u>Brodosplli</u> on: 20.11.2020.					
REASON AND MOTIVATION FOR VARIATION:					
1. Reason for Variation:	Additional Work Specification Change Design Change	☒ Omitted Work ☐ Provisional Item ☒	☐ ☐ ☐		
2. Influence of the VO to the Turn Key Schedule? :					
The above will necessitate the following:					
ITEM	DESCRIPTION	UNIT	QUANTITY	RATE	AMOUNT (EUR)
	Extra work for ceiling recess and 2 hatches:				
	TOTAL PRICE FOR MATERIAL AND INSTALLATION : 9100 € DELIVERY TIME : 4 WEEKS FROM ORDER				
	TOTAL: 9.100,00 EUR (The above rates exclude VAT)				
Describe Scope: (Attach all pertinent drawings, written communications, Technical Queries, etc which support this VOR.)					
 Re NB487- GARBAGE ROOM PRC					
List of attached documents: Above e-mail correspondence					
For the Buyer:			For the Seller:		
Issued by			Accepted by:		
 ENGINEER			for Federico Checuz - Mauro Gianfroni ENGINEER		
07/01/2021 DATE			08/01/2021 DATE		
Recommend by:			Approved by:		
 REPRESENTATIVE OF THE BUYER			ULIAN BMEH Registered Sales & Repairing, MAINTENANCE Tel. +39 02 12765204 ulian@bmeb.it MAURO GIANFRONI MAINTENANCE Mauro.Gianfroni@bmeb.it MAURO GIANFRONI REPRESENTATIVE OF THE SELLER		
07/01/2021 DATE			08/01/2021 DATE		

Exhibit G

VARIATION ORDER

Contract No: Q-307787		Variation Order No: 3		Dated: 24.02.2021.	
Contract description: For delivery, installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of turn-key work and delivery for New building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for New building 487					
VO description: Additional order for GAP BETWEEN COLD ROOMS S/S WALL AND CORRIDOR YARD FLOOR					
Requested by _____ on: _____					
REASON AND MOTIVATION FOR VARIATION:					
1. Reason for Variation:		Additional Work		☒	Omitted Work
		Specification Change		☐	Provisional Item
		Design Change		☐	
2. Influence of the VO to the Turn Key Schedule? :					
The above will necessitate the following:					
ITEM	DESCRIPTION	UNIT	QUANTITY	RATE	AMOUNT (EUR)
1.	Additional S/S panels for gap between cold rooms S/S wall and corridor floor Total price for material and installation				
	TOTAL: (The above rates exclude VAT)				2.600,00
Describe Scope: BRODOSPLIT mail dated 11.02.21.					
List of attached documents: Email of Mr. Federico Checuz dated 23.02.2021. and email of Ms. Lovra Mihotić dated 23.02.2021.					
For the Buyer: Issued by _____ ENGINEER DATE			For the Seller: Accepted by: _____ ENGINEER DATE		
Recommend by: _____ REPRESENTATIVE DATE OF THE BUYER			Approved by: _____ REPRESENTATIVE DATE OF THE SELLER		

Variation Order

28

Stranica: 1 od 4
Br. OV.: 848-5/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

ULIAN

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN

Broj 000009 od 16.3..2020.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Rok za plaćanje
Bankovna doznaka 30 dana od datuma računa

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodogradilište NB487

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592

Telefon:
Broj:

Ugovor br. Q-307787 Brodogradilište NB487 datum 16.8.2018. – 3. izmjene

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487.						
	Nalog za izmjene od 1.10.2020. – Lido stražnji bar zaštita od prskanja + zaštita od kihanja za salatni bar	1,00	NR	6.650,00		6.650,00	NI41
	Nalog za izmjene od 25.11.2020. – dodatni radovi za upuste u stropu i 2 otvora	1,00	NR	9.100,00		9.100,00	NI41
	Nalog za izmjene od 24.2.2021. – Dodatni paneli od nehrđajućeg čelika za razmake između zida rashladnih komora od nehrđajućeg čelika i podla hodnika	1,00	NR	2.500,00		2.500,00	NI41
	-10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD (bit će fakturirano)	1,00	NR	-1.825,00		-1.825,00	NI41
	-10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJE KUPCU (bit će fakturirano)	1,00	NR	-1.825,00		-1.825,00	NI41
	BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Vremenski raspored plaćanja: 14.600,00 EUR na dan 15.4.2021						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	0,00	0,00	0,00
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	18.250,00	Dodatni rabati	0,00
Doplati		0,00	Ostale naknade	0,00
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	14.600,00	Ukupno besplatni uzorci	0,00
		0,00	Ukupno za plaćanje	14.600,00

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

Stranica: 2 od 4
Br. OV.: 848-5/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

Prilog G

NALOG ZA IZMJENU

Ugovor br.	Q-307787	Nalog za izmjenu br. 1	Od 1.10.2020.					
Opis ugovora:	Za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487							
Opis naloga za izmjenu	Dodatna narudžba							
Podnositelj zahtjeva za izmjenu:								
RAZLOG I MOTIVACIJA ZA IZMJENU:								
1. Razlog za izmjenu:	Dodatni radovi Izmjena specifikacija Promjena dizajna	<table border="1"> <tr><td></td></tr> <tr><td>-</td></tr> <tr><td></td></tr> </table>		-		Neobavljeni radovi Privremena stavka <table border="1"> <tr><td></td></tr> <tr><td></td></tr> </table>		
-								
2. Utjecaj Naloga za izmjenu na raspored projekta po načelu „ključ u ruke“:								
Za gore navedeno bit će potrebno sljedeće:								
STAVKA	OPIS	JEDINICA	KOLIČINA	STOPA	IZNOS (EUR)			
1.	Lido stražnji bar zaštita od prskanja – dizajn, mjerenja mjesta ugradnje, izrada, isporuka i instalacija opreme				3.250,00			
2.	Salatni bar – zaštita od kihanja – izrađena po mjeri				3.400,00			
	UKUPNO: (navedeni iznosi ne uključuju PDV)				6.650,00			
Opis opsega: (Priložiti sve relevantne nacрте, pisanu komunikaciju, tehničke upite itd. koji prate ovaj Nalog za izmjenu).								
Popis priloženih dokumenata: E-mailovi g. Maura Gianelloniја od 28.9.2020. i 2.9.2020.								
Za Kupca:			Za Prodavatelja:					
Izdao:			Prihvatio:					
/potpis nečitljiv/ INŽENJER			INŽENJER					
11.1.2021. DATUM			DATUM					
Preporučio:			Odobrio:					
/potpis nečitljiv/ PREDSTAVNIK KUPCA			PREDSTAVNIK PRODAVATELJA					
11.1.2021. DATUM			DATUM					

Nalog za izmjenu

30

Stranica: 3 od 4
Br. OV.: 848-5/2021
Datum: 23. lipnja 2021.
Prilog G

NALOG ZA IZMJENU

Ugovor br.	Q-307787	Nalog za izmjenu br. 1	Od 25.11.2020.		
Opis ugovora:	Za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487				
Opis naloga za izmjenu	Dodatni radovi za dva upusta u stropu i dva otvora				
Podnositelj zahtjeva za izmjenu:	Brodosplit, 20.11.2020.				
RAZLOG I MOTIVACIJA ZA IZMJENU:					
1. Razlog za izmjenu:	Dodatni radovi Izmjena specifikacija Promjena dizajna	☒ ☐ ☒	Neobavljeni radovi Privremena stavka		
2. Utjecaj Naloga za izmjenu na raspored projekta po načelu „ključ u ruke“:					
Za gore navedeno bit će potrebno sljedeće:					
STAVKA	OPIS	JEDINICA	KOLIČINA	STOPA	IZNOS (EUR)
	Dodatni radovi za upuste u stropu i 2 otvora: UKUPNA CIJENA ZA MATERIJAL I INSTALACIJU: 9100 EUR VRIJEME ISPORUKE: 4 TJEDNA OD NARUDŽBE UKUPNO: 9.100,00 EUR (navedeni iznosi ne uključuju PDV)				
Opis opsega: (Priložiti sve relevantne nacрте, pisanu komunikaciju, tehničke upite itd. koji prate ovaj Nalog za izmjenu).  Ra_NB487- GARBAGE ROOM PRC					
Popis priloženih dokumenata: Gornja komunikacija elektroničkom poštom					
Za Kupca: Izdao: /potpis nečitljiv/ INŽENJER		Za Prodavatelja: Prihvatio: Za Federico Checuz – Mauro Gianelloni INŽENJER			
7.1.2020. DATUM		8.1.2021 DATUM			
Preporučio: /potpis nečitljiv/ PREDSTAVNIK KUPCA		Odobrio: /pečat društva Ulian GmbH/ Mauro Gianelloni PREDSTAVNIK PRODAVATELJA			
7.1.2020. DATUM		8.1.2021. DATUM			

Nalog za izmjenu

NALOG ZA IZMJENU

Ugovor br.	Q-307787					Nalog za izmjenu br. 3	Od 24.2.2021.
Opis ugovora:	Za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487						
Opis naloga za izmjenu	Dodatni radovi za RAZMAK IZMEĐU ZIDA OD NEHRĐAJUĆEG ČELIKA RASHLADNE KOMORE I PODA HODNIKA						
Podnositelj zahtjeva za izmjenu:							
RAZLOG I MOTIVACIJA ZA IZMJENU:							
1. Razlog za izmjenu:	Dodatni radovi	☒	Neobavljani radovi	☐			
	Izmjena specifikacija	☐	Privremena stavka	☐			
	Promjena dizajna	☐					
2. Utjecaj Naloga za izmjenu na raspored projekta po načelu „ključ u ruke“:							
Za gore navedeno bit će potrebno sljedeće:							
STAVKA	OPIS	JEDINICA	KOLIČINA	STOPA	IZNOS (EUR)		
	Dodatni paneli od nehrđajućeg čelika za razmak između zidova od nehrđajućeg čelika rashladnih komora i poda hodnika Ukupna cijena materijala i instalacije						
	UKUPNO: (navedeni iznosi ne uključuju PDV)				2.500,00		
Opis opsega: BRODOSPLIT elektronička pošta od 11.2.2021.							
Popis priloženih dokumenata: E-mail g. Federica Checuza od 23.2.2021. i e-mail gđe Lovre Mihotić od 23.2.2021.							
Za Kupca:				Za Prodavatelja:			
Izdao:				Prihvatio:			
INŽENJER		DATUM		INŽENJER		DATUM	
Preporučio:				Odobrio:			
PREDSTAVNIK KUPCA		DATUM		PREDSTAVNIK PRODAVATELJA		DATUM	

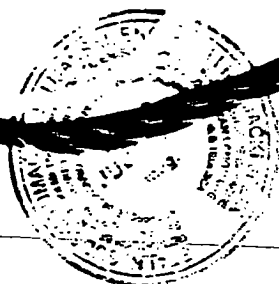
Nalog za izmjenu

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-19/2021 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjerno prenio tekst izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-5/2021



Ivana Jugovac, mag.



Ovaj prijevod sastoji se od
3 lista / 1 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-6/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spett. Società

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000010 Of 25/03/2021

Term of Payment

At Sight

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Contract N° Q-307787 yard NB487

Tax No. 18556905592

Telephone

Fiscal Code HR18556905592

Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° Q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487						
	10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT amount deducted from Invoices: 81-82 year 2019 - 6-14-15-25-26-30-40-53-61-68-83-88-91 year 2020 - 1-8-9 year 2021	1,00	NR	171.776,28		171.776,28	NI41
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPENBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 171.776,28 on 25/03/2021						
Tax	Description	Taxable Amount		Tax		Taxable Amount + Tax	
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	171.776,28		0,00		171.776,28	
Stamp Charges	Collection Charges	0,00	0,00	Shipping / Packaging Charges	0,00	Advances	0,00
Goods Net Total	Services Net Total	0,00	171.776,28	Additional Discounts	0,00	Other Charges	0,00
Allowances		0,00				Total Free Samples	0,00
Total Taxable Amount	Total Tax	171.776,28	0,00	Invoice Total	171.776,28	Total to Be Paid	171.776,28

ULIAN GmbH

Hauptkond. Links 61 26871 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872

ULIAN GmbH
Hauptkond. Links 61 26871 Papenburg GERMANY

Stranica: 1 od 1
Br. OV.: 848-6/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

ulian

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN
Broj 000010 od 25.3.2021.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Rok za plaćanje

Po viđenju

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodograđište NB487

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592

Telefon:
Broj:

Ugovor br. Q-307787 Brodograđište NB487 datum 16.8.2018.

Slavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487						
	10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD Iznos koji se odbija od računa: 81-82 godina 2019., -6-14-15-25-26-30-40-53-61-68-83-88-91 godina 2020., -1-8-9 godina 2021.	1,00	BROJ	171.776,28		171.776,28	NI41
	BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Vremenski raspored plaćanja: 171.776,28 EUR na dan 25.3.2021.						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	171.776,28	0,00	171.776,28
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	Predujmovi
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	171.776,28	Dodatni rabati	Ostale naknade
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Doplatci				Ukupno besplatni uzorci
0,00				0,00
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	Ukupni iznos računa	Ukupno za plaćanje	
171.776,28	0,00	171.776,28	171.776,28	

ULIAN GmbH

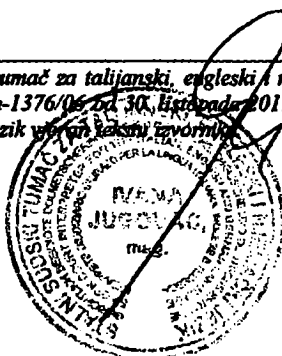
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

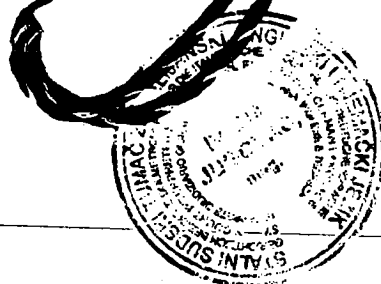
1/1

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran izvorniku.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-6/2021

Ivana Jugovac, mag.





935

Ovaj prijevod sastoji se od
5 listova / 2 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-7/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spett. Società
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000014 Of 31/03/2021

Term of Payment

Bank transf 30 days invoice date

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Contract N° OW 2- yard NB485

Tax No. 18556905592

Telephone

Fiscal Code HR18556905592

Fax

Contract N° OW 2- yard NB485 date 23/09/2019

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° OW 2- dated 23/09/2019 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of Turn-key work for new building 485 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 485						
	Turn Key Installation March 2021	1,00	NR	20.779,32		20.779,32	NI41
	Advance payment 10% at delivery of the documentqtion - Inv. 39 dated 26/05/2020 .	1,00		-2.077,93		-2.077,93	NI41
	-10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT (to be invoiced)	1,00		-2.077,93		-2.077,93	NI41
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER (to be invoiced)	0,00		-2.077,93		-2.077,93	NI41
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPENBURG Branch - iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Payment schedules: € 14.545,53 on 30/04/2021						

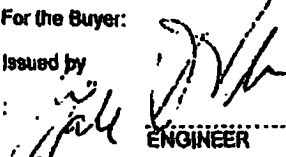
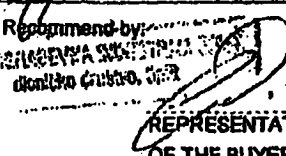
Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax	
NI41	Cessioni CEE non Imponib. Art.41	14.545,53	0,00	14.545,53	
Stamp Charges	0,00	Collection Charges	0,00	Shipping / Packaging Charges	Advances
Goods Net Total	20.779,32	Services Net Total	-6.233,79	Additional Discounts	Other Charges
Allowances	0,00				Total Free Samples
Total Taxable Amount	14.545,53	Total Tax	0,00	Invoice Total	Total to Be Paid

ULIAN GmbH
Hauptkanal links 81 28871 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872

Handwritten signature and stamp: 1/1

Exhibit G

VARIATION ORDER

Contract No:	Q-307787	Variation Order No: 4	Dated: 10.04.2021.		
Contract description:	For delivery, installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of turn-key work and delivery for New building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for New building 487				
VO description:	Additional order for additional inspections in Main galley				
Requested by	on:				
REASON AND MOTIVATION FOR VARIATION:					
1. Reason for Variation:	Additional Work Specification Change Design Change	☒ ☐ ☐	Omitted Work Provisional Item		
2. Influence of the VO to the Turn Key Schedule? :					
The above will necessitate the following:					
ITEM	DESCRIPTION	UNIT	QUANTITY	RATE	AMOUNT (EUR)
1.	600 x 300 mm	pcs	3	225,00	675,00
2.	600 x 800 mm	pcs	1	450,00	450,00
3.	370 x 600 mm	pcs	1	225,00	225,00
4.	Transport		1	300,00	300,00
	TOTAL:				1.650,00
(The above rates exclude VAT)					
Describe Scope:					
5 additional inspections which needs to be installed on board on NB 487					
Delivery 2 working weeks from order					
Payment due to small value 100% before delivery					
List of attached documents:					
Email of M. Perišić of 24.03.2021 15:01 and Email of Mr. Mauro Gianelloni of 24.03.2021.					
For the Buyer:			For the Seller:		
Issued by:  ENGINEER DATE: 13/4/2021			Accepted by: ULIAN GMBH Hauptkanal links 81, 26871 Eppendorf, GERMANY Ph. +49 (0) 172 765 836 ulian@ulian-gmbh.de ENGINEER DATE: 15.04.2021 UST-IdNr: DE 280639872		
Recommended by:  REPRESENTATIVE OF THE BUYER DATE: 15.04.2021			Approved by: ULIAN GMBH Hauptkanal links 81, 26871 Eppendorf, GERMANY Ph. +49 (0) 172 765 836 ulian@ulian-gmbh.de REPRESENTATIVE OF THE SELLER DATE: 15.04.2021 UST-IdNr: DE 280639872		



RAČUN

Broj 000014 od 31.3.2021.

Rok za plaćanje

Bankovnom doznakom u roku od 30 dana od datuma računa

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:

Ugovor br. OW-2

Brodogradilište NB485

Ugovor br. OW-2 Brodogradilište NB485 datum 23.9.2019.

Primatelj:

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Društvo

BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Put Supavla 21

21000 SPLIT
HRVATSKA

Stranica: 1 od 2
Br. OV.: 848-7/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. OW-2 od 23.9.2019. za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 485 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 485						
	Instalacija po načelu „ključ u ruke“, ožujak 2021.	1,00	BROJ	20.779,32		20.779,32	NI41
	Plaćanje unaprijed 10% pri isporuci dokumentacije – račun 39 od 26.5.2020.	1,00		-2.077,93		-2.077,93	NI41
	-10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD (bit će fakturirano)	1,00		-2.077,93		-2.077,93	NI41
	-10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJE KUPCU (bit će fakturirano)	0,00		-2.077,93		-2.077,93	NI41
	BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46						
	Vremenski raspored plaćanja: 14.545,53 EUR na dan 30.4.2021.						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos umutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	14.545,53	0,00	14.545,53
Uprava pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	Predjmovi
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	Dodatni rabati	Ostale naknade	
20.779,32	-6.233,79	0,00	0,00	
Doplati			Ukupno besplatni uzorci	
0,00			0,00	
Ukupan oporezivi iznos	Ukupni porezi	Ukupni iznos računa	Ukupno za plaćanje	
14.545,53	0,00	14.545,53	14.545,53	

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

Stranica: 2 od 2
Br. OV.: 848-7/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

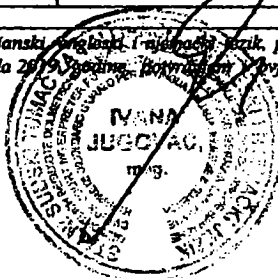
Prilog G

NALOG ZA IZMJENU

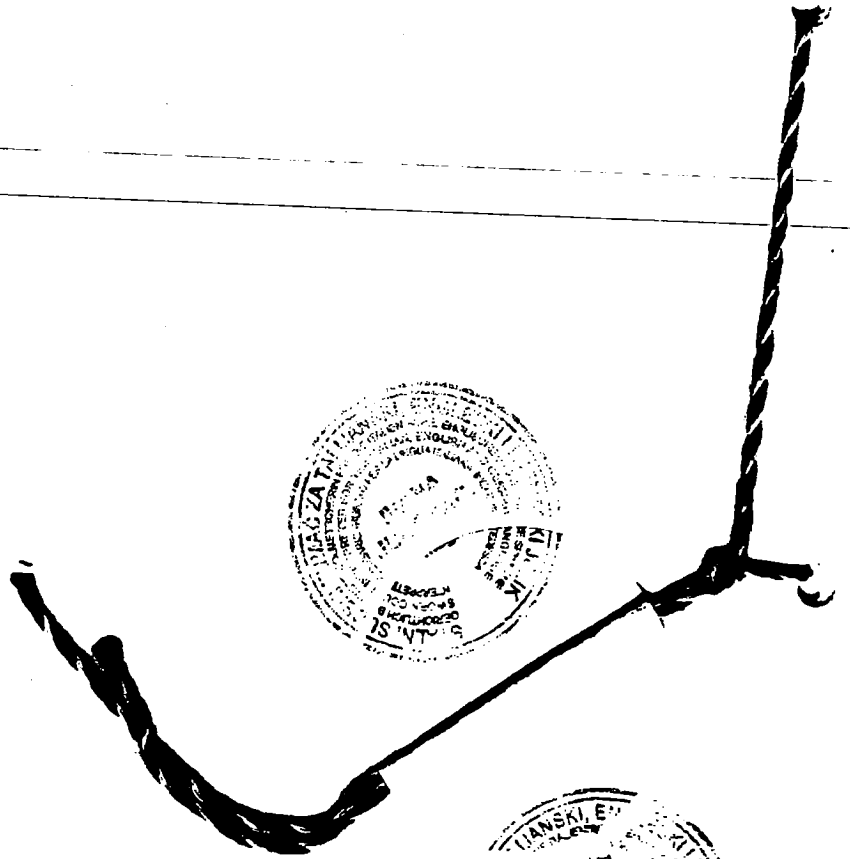
Ugovor br.	Q-307787	Nalog za izmjenu br. 4	Od 10.4.2021.		
Opis ugovora:	Za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487				
Opis naloga za izmjenu	Dodatni nalog za dodatne inspekcijske otvore u glavnoj kuhinji				
Podnositelj zahtjeva za izmjenu:					
RAZLOG I MOTIVACIJA ZA IZMJENU:					
1. Razlog za izmjenu:	Dodatni radovi Izmjena specifikacija Promjena dizajna	☒ X ☐ ☐	Neobavljeni radovi Privremena stavka		
2. Utjecaj Naloga za izmjenu na raspored projekta po načelu „ključ u ruke“:					
Za gore navedeno bit će potrebno sljedeće:					
STAVKA	OPIS	JEDINICA	KOLIČINA	STOPA	IZNOS (EUR)
1.	500 x 300 mm	kom.	3	225,00	675,00
2.	500 x 800 mm	kom.	1	450,00	450,00
3.	370 x 500 mm	kom.	1	225,00	225,00
4.	Prijevoz		1	300,00	300,00
	UKUPNO: (navedeni iznosi ne uključuju PDV)				1.650,00
Opis opsega: 5 dodatnih inspekcijskih otvora koji trebaju biti instalirani na NB 487 Isporuka 2 radna tjedna od narudžbe Zbog male vrijednosti, 100% iznosa mora biti plaćeno prije isporuke					
Popis priloženih dokumenata: E-mail g. Perišića od 24.3.2021. 15:01 i e-mail g. Maura Gianellonija od 24.3.2021.					
Za Kupca:		Za Prodavatelja:			
Izdao:		Prihvatio:			
/potpis nečitljiv/ INŽENJER		/pečat: pečat društva Ulian GmbH/ /potpis nečitljiv/ INŽENJER			
13.4.2021. DATUM		DATUM			
Preporučio:		Odobrio:			
/pečat: pečat društva BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT, Dioničko društvo, Split/ /potpis nečitljiv/ PREDSTAVNIK KUPCA		/pečat: pečat društva Ulian GmbH/ /potpis nečitljiv/ PREDSTAVNIK PRODAVATELJA			
15.4.2021. DATUM		DATUM			

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i prijavim da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-7/2021



Ivana Jugovac, mag.



10.4

Ovaj prijevod sastoji se od
3 lista / 1 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-8/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*



Invoice

Number 000016 Of 02/04/2021

Term of Payment

At Sight

Bank Used

Our Bank Account

Our Reference

Your Reference

Contract N° Q-307787 yard NB487

Tax No.

18556905592

Telephone

Fiscal Code

HR18556905592

Fax

Contract N° Q-307787 yard NB487 date 16/08/2018

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° Q-307787 dated 16/08/2018 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores and and principle of Turn-key work for new building 487 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 487.						
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER amount deducted from invoices: 81-82 year 2019 - 6-14-16-25-26-30-40-53-61-68-83-88-91 year 2020 - 1-8-9 year 2021 BANK REFERENCES: SPARKASSE- PAPEMBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46 Payment schedules: € 171.776,28 on 02/04/2021	1,00	NR	171.776,28		171.776,28	NI41

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	171.776,28	0,00	171.776,28
Stamp Charges	Collection Charges	Shipping / Packaging Charges	Advances	
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Goods Net Total	Services Net Total	Additional Discounts	Other Charges	
0,00	171.776,28	0,00	0,00	0,00
Allowances			Total Free Samples	
0,00			0,00	0,00
Total Taxable Amount	Total Tax	Invoice Total	Total to Be Paid	
171.776,28	0,00	171.776,28	171.776,28	171.776,28

ULIAN GMBH
Hauptstadt 2077 Pöchlarn GEBURT
111

Stranica: 1 od 1
Br. OV.: 848-8/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

ulian

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN

Broj 000016 od 2.4.2021.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Rok za plaćanje

Po viđenju

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Ugovor br. Q-307787
Brodograđilište NB487

Porezni broj: 18556905592 Telefon:
Fiskalni broj: HR18556905592 Broj:

Ugovor br. Q-307787 Brodograđilište NB487 datum 16.8.2018.

Slavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. Q-307787 od 16.8.2018. za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načelu „ključ u ruke“ za novu zgradu 487 te za isporuku i puštanje u rad opreme za pranje rublja za novu zgradu 487 -10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJE KUPCU Iznos koji se odbija od računa: 81-82 godina 2019., -6-14-15-25-26-30-40-53-61-68-83-88-91 godina 2020., -1-8-9 godina 2021. BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 45 Vremenski raspored plaćanja: 171.776,28 EUR na dan 25.3.2021.	1,00	BROJ	171.776,28		171.776,28	NI41

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos umutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	171.776,28	0,00	171.776,28
Upravna pristojba	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	Naknada za prijevoz/pakiranje	0,00
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	171.776,28	Dodatni rabati	0,00
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Doplatci				Ukupno besplatni uzorci
0,00				0,00
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	171.776,28	0,00	Ukupni iznos računa
171.776,28	0,00	171.776,28	171.776,28	Ukupno za plaćanje
				171.776,28

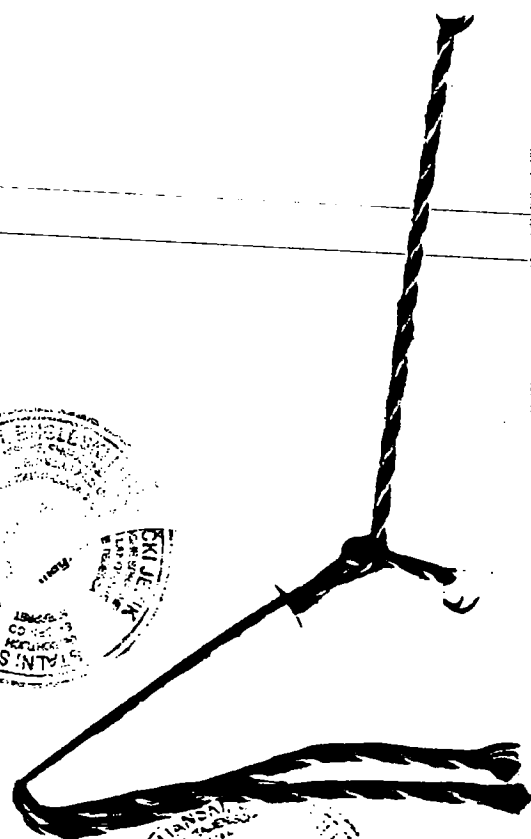
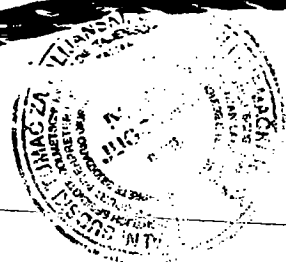
1/1

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-8/2021



Ivana Jugovac, mag.



11, 43

Ovaj prijevod sastoji se od
3 lista / 1 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-9/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Spett. Società

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dioničko društvo

Put Supavla 21

21000 Split

CROAZIA

Invoice

Number 000019 Of 27/04/2021

Term of Payment	At Sight
Bank Used	
Our Bank Account	
Our Reference	Your Reference Variation order nr. 4

Tax No.	18556905592	Telephone	
Fiscal Code	HR18556905592	Fax	

VARIATION ORDER NR. 4 Contract N° Q-307787 yard NB487

Item	Description	Quantity	UoM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
ITEM 1	INSPECTIONS 500 X 300 MM	3,00	PZ	225,00		675,00	NI41
ITEM 2	INSPECTIONS 500 X 800 MM	1,00	PZ	450,00		450,00	NI41
ITEM 3	INSPECTIONS 370 X 500 MM	1,00	PZ	225,00		225,00	NI41
ITEM 4	TRANSPORT	1,00	NR	300,00		300,00	NI41

Delivery: Packing list nr. 36 - dated
21/04/2021

Payment 100% before delivery
BANK REFERENCES: SPARKASSE -
PAPENBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001
1091 0616 46

Payment schedules:
€ 1.650,00 on 27/04/2021

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount	Tax
NI41	Cessioni CEE non imponib. Art.41	1.650,00	0,00	1.650,00	
Stamp Charges					
	0,00	Collection Charges	0,00	Shipping / Packaging Charges	0,00
Goods Net Total		1.650,00	Services Net Total		0,00
Allowances		0,00	Additional Discounts		0,00
Total Taxable Amount		1.650,00	Total Tax		0,00
			Invoice Total		1.650,00
			Total to Be Paid		1.650,00

ULIAN GmbH

Hauptkassal links 61 26871 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290839872 Tax number DE290839872

ULIAN GmbH
Papenburg, Germany

45

Stranica: 1 od 1
Br. OV.: 848-9/2021
Datum: 23. lipnja 2021.



Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN
Broj 000019 od 27.4.2021.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Rok za plaćanje

Po viđenju

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
Nalog za izmjenju br. 4

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592

Telefon:
Broj:

Nalog za izmjenju br. 4, Ugovor br. Q-307787 Brodograđevna NB487

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
STAVKA 1	INSPEKCIJSKI OTVORI 500 X 300 MM	3,00	KOM.	225,00		675,00	NI41
STAVKA 2	INSPEKCIJSKI OTVORI 500 X 800 MM	1,00	KOM.	450,00		450,00	NI41
STAVKA 3	INSPEKCIJSKI OTVORI 370 X 500 MM	1,00	KOM.	225,00		225,00	NI41
STAVKA 4	PRIJEVOZ	1,00	BROJ	300,00		300,00	NI41
Isporuka: Lista pakiranja br. 36 od 21.4.2021.							
Plaćanje 100% prije isporuke							
BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 46							
Vremenski raspored plaćanja: 1.650,00 EUR na dan 27.4.2021.							

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
NI41	Prijenos umutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	1.650,00	0,00	1.650,00
Uprava pristojbe	Naknada za naplatu dugovanja	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	0,00	0,00	0,00
Doprinosi	Dodatni rabati	0,00	0,00	0,00
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	0,00	0,00	0,00
	Ukupni iznos računa	1.650,00		1.650,00
	Ukupno za plaćanje			1.650,00

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

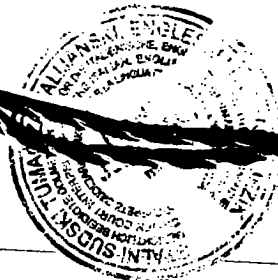
1/1

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjeran tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-9/2021

Ivana Jugovac, mag.





1246

Ovaj prijevod sastoji se od
5 lista / 2 stranice prijevoda
Br. OV.: 848-10/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

*Ovjereni prijevod s engleskog i
talijanskog jezika*





Nominee:

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21

21000 Split

CROAZIA

Spett. Società

BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dionicko društvo

Put Supavla 21

21000 Split

CROAZIA

Invoice

Number 000026 Of 25/05/2021

Term of Payment	At Sight	Tax No.	18556905592	Telephone	
Bank Used		Fiscal Code	HR18556905592	Fax	
Our Bank Account					
Our Reference	Your Reference				
	CONTRACT N° OW 2- 23/09/2019				

CONTRACT N° OW 2- dated 23/09/2019

Item	Description	Quantity	UOM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	CONTRACT N° OW 2- dated 23/09/2019 for delivery installation and commissioning of catering and refrigerated stores on principle of Turn-key work for new building 485 and for delivery and commissioning of laundry equipment for newbuilding 485						
	Gutterway with cover						
	Wall System						
	Celling system						
	Turn key material	1,00	PZ	45.096,01		45.096,01	NI41
	Advance payment 10% at delivery of the documentqtion - inv. 39 dated 26/05/2020 .	1,00		-4.509,60		-4.509,60	NI41
	-10% AFTER SUCCESSFULLY PERFORMED COMMISSIONING OF THE EQUIPMENT (to be invoiced)	0,00		-4.509,60		-4.509,60	NI41
	-10% AFTER DELIVERY OF THE VESSEL TO THE FINAL CUSTOMER (to be invoiced)	0,00		-4.509,60		-4.509,60	NI41
	PAYMENT : AT DELIVERY AS PER ARTICLE 9.1 OF THE CONTRACT						
	BANK REFERENCES: SPARKASSE - PAPENBURG Branch - Iban: DE53 2665 0001 1091 0616 46						

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax
Stamp Charges	Collection Charges	Shipping / Packaging Charges	Advances	
Goods Net Total	Services Net Total	Additional Discounts	Other Charges	
Allowances			Total Free Samples	
Total Taxable Amount	Total Tax	Invoice Total	Total to Be Paid	

ULIAN GmbH
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Germania) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872
ULIAN GMBH
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg, GERMANY



Nominee:
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Invoice

Number 000026 Of 26/05/2021

Spett. Società
BRODOGRADEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
dionicko društvo

Term of Payment	At Sight
Bank Used	
Our Bank Account	

Put Supavla 21
21000 Split
CROAZIA

Our Reference	Your Reference	Tax No.	18556905592	Telephone	
	CONTRACT N° OW 2- 23/09/2019	Fiscal Code	HR18556905592	Fax	

CONTRACT N° OW 2- dated 23/09/2019

Item	Description	Quantity	UOM	Unit Value	% Discount	Taxable Amount	Tax
	Contract N° OW 2- yard NB485 date 23/09/2019						
	Payment schedules: € 31.567,21 on 25/05/2021						

Tax	Description	Taxable Amount	Tax	Taxable Amount + Tax
N141	Cessioni CEE non imponib. Art.41	31.567,21	0,00	31.567,21

Stamp Charges	0,00	Collection Charges	0,00	Shipping / Packaging Charges	0,00	Advances	0,00
Goods Net Total	45.096,01	Services Net Total	-13.528,80	Additional Discounts	0,00	Other Charges	0,00
Allowances	0,00					Total Free Samples	0,00
Total Taxable Amount	31.567,21	Total Tax	0,00	Invoice Total	31.567,21	Total to Be Paid	31.567,21

ULIAN GmbH
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Germany) Capital 25.000,00 Fiscal Code DE290639872 Tax number DE290639872

ULIAN GmbH
Hauptkanal links 61 26871 Papenburg, Germany



RAČUN

Broj 000026 od 25.5.2021.

Rok za plaćanje

Po viđenju

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: UGOVOR BR. OW 2 - 23.9.2019.
Vaša referentna oznaka: UGOVOR BR. OW-2 - od 23.9.2019.

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592

Telefon:
Broj:

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	UGOVOR BR. OW 2 - od 23.9.2019. godine za isporuku, instalaciju i puštanje u rad spremišta za catering i rashladnih spremišta po načetu „ključ u ruke“ za novu zgradu 485 te za isporuku i puštanje u rad oprema za pranje rublja za novu zgradu 485. Žlijeb s pokrovom						
	Zidni sustav						
	Stropni sustav						
	Materijal za „ključ u ruke“	1,00	KOM.	45.096,01		45.096,01	NI41
	Plaćanje unaprijed 10% pri isporuci dokumentacije – račun 39 od 26.5.2020.	1,00		-4.509,60		-4.509,60	NI41
	-10% NAKON USPJEŠNO IZVRŠENOG PUŠTANJA OPREME U RAD (bit će fakturirano)	0,00		-4.509,60		-4.509,60	NI41
	-10% NAKON ISPORUKE PLOVILA KRAJNJIEM KUPCU (bit će fakturirano)	0,00		-4.509,60		-4.509,60	NI41
	PLAĆANJE: PO ISPORUCI PREMA ČLANKU 9.1 UGOVORA						
	BANKOVNI PODACI: SPARKASSE – PAPEMBURG podružnica – IBAN: DE53 2665 0001 1091 0616 48						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
Uprava pristojbe	Naknada za naplatu dugovanja	Naknada za prijevoz/pakiranje	Preduljmovi	
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	Dodatni rabati	Ostale naknade	
Doplatci			Ukupno besplatni uzorci	
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	Ukupni iznos računa	Ukupno za plaćanje	

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872



Stranica: 2 od 2
Br. OV.: 848-10/2021
Datum: 23. lipnja 2021.

Primatelj:
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT,
Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

RAČUN

Broj 000026 od 25.5.2021.

Društvo
BRODOGRAĐEVNA INDUSTRIJA SPLIT
Dioničko društvo

Rok za plaćanje

Po viđenju

Put Supavla 21
21000 SPLIT
HRVATSKA

Naš bankovni račun

Naša referentna oznaka: Vaša referentna oznaka:
UGOVOR BR. OW 2 – 23.9.2019.
UGOVOR BR. OW-2 – od 23.9.2019.

Porezni broj: 18556905592
Fiskalni broj: HR18556905592
Telefon:
Broj:

Stavka	Opis	Količina	Mjerna jedinica	Jedinična vrijednost	% rabat	Oporezivi iznos	Porez
	Ugovor br. OW 2 – brodograđište NB485 Datum: 23.9.2019. Vremenski raspored plaćanja: 31.567,21 EUR na dan 25.5.2021.						

Porez	Opis	Oporezivi iznos	Porez	Oporezivi iznos + porez
N41	Prijenos unutar EEZ, nije oporezivo u skladu s čl. 41.	31.567,21	0,00	31.567,21
Uprava pristojbe	Naknada za naplatu dugovanja	Naknada za prijevoz/pakiranje	Predjmovi	
0,00	0,00	0,00	0,00	0,00
Neto ukupni iznos za robu	Usluge neto ukupni iznos	Dodatni rabati	Ostale naknade	
31.567,21	0,00	0,00	0,00	0,00
Doprisci			Ukupno besplatni uzorci	
0,00			0,00	0,00
Ukupni oporezivi iznos	Ukupni porezi	Ukupni iznos računa	Ukupno za plaćanje	
31.567,21	0,00	31.567,21	31.567,21	31.567,21

ULIAN GmbH

Hauptkanal links 61 26871 Papenburg (Njemačka) Temeljni kapital: 25.000,00 Fiskalni broj: DE290639872 Porezni broj: DE290639872

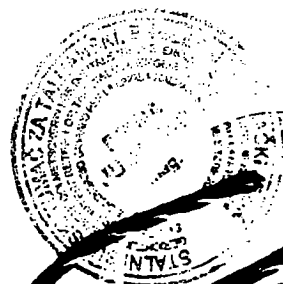
2/2

Ovime ja, Ivana Jugovac, mag., stalni sudski tumač za talijanski, engleski i njemački jezik, ponovno imenovana rješenjem predsjednika Županijskog suda u Puli br. 4 Su-1376/06 od 30. listopada 2019. godine, potvrđujem i ovjeravam da je ovaj prijevod s engleskog i talijanskog na hrvatski jezik vjerno preveo i odgođeno tekstu izvornika.

Novigrad, 23. lipnja 2021. godine
Br. OV.: 848-10/2021



Ivana Jugovac, mag.



INFORMATIVNI IZRAČUN GLAVNICE I KAMATA U HRK I EUR

Broj računa	Datum računa	Datum dospjeća	Iznos računa u EUR	Iznos kamata u EUR (do 15.06.2022.)**	Iznos računa u HRK (po sr. teč. od datuma računa)	Iznos kamata u HRK (do 15.06.2022.)**	Srednji tečaj HNB-a
000091	31.12.2020.	30.01.2021.	8.483,53	886,49	63.939,50	6.681,40	31.12.2020. 7,536898
000001	31.01.2021.	02.03.2021.	28.129,42	2.754,25	212.590,65	20.815,48	31.01.2021. 7,557591
000008*	16.03.2021.	15.04.2021.	59.083,64	5.243,88	448.261,61	39.784,81	16.03.2021. 7,586899
000009	16.03.2021.	15.04.2021.	14.600,00	1.293,14	110.768,73	9.813,55	25.03.2021. 7,570626
000010	25.03.2021.	25.03.2021.	171.776,28	15980,32	1.300.453,97	120.981,05	31.03.2021. 7,569509
000014	31.03.2021.	30.04.2021.	14.545,53	1.241,99	110.102,52	9.401,22	02.04.2021. 7,56613
000015	02.04.2021.	02.04.2021.	171.776,28	15.688,54	1.299.681,67	118.701,53	27.04.2021. 7,56714
000019	27.04.2021.	27.04.2021.	1.650,00	141,94	12.485,78	1.074,06	25.05.2021. 7,50687
000026	25.05.2021.	25.05.2021.	31.567,21	2.527,83	236.970,94	18.976,11	
UKUPNO			501.611,89	45.758,38	3.795.255,37	346.229,21	

GL. + KMT U EUR 547.370,27
GL. + KMT U HRK 4.141.484,58

* Račun br. 000008, izdan na iznos od 59.205,44 EUR, umanjen je po osnovi knjižne note (credit note) br. 000007 od 16.03.2021. za 121,80 EUR pa je u konačnici njegov ukupan iznos 59.083,64 EUR

** Obzirom je ugovorena primjena hrvatskog prava kamate su izračunate sukladno čl. 29. st. 2. Zakona o obveznim odnosima (NN 35/05 do 126/21) po stopi koja se određuje uvećanjem prosječne kamatne stope na stanja kredita odobrenih na razdoblje dulje od godine dana nefinancijskim trgovačkim društvima izračunate za referentno razdoblje koje prethodi tekućem polugodištu za pet postotnih poena.

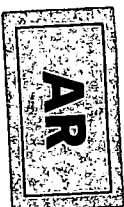
Odujetničtured Studio legale LawOffice

Anita Prelec, odujetnik

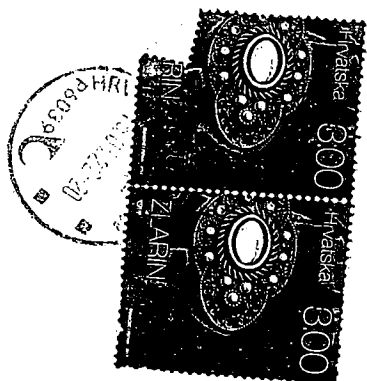
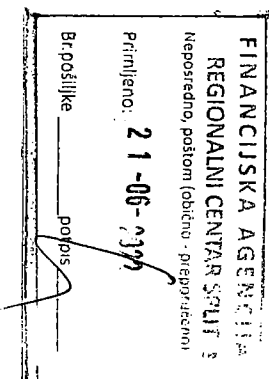
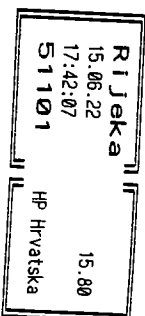
51000 RIJEKA, Polaz Marije Knežićve Kanić 4/II, (Zagreb, HRVATSKA (Croatia - Croatia))

tel: 00385-51-338815-433430, fax: 333573

e-mail: studio@legale-prelec.hr, web: www.legale-prelec.hr



Masa:
418g
09 160C 9



FINANCIJSKA AGENCIJA, RC SPLIT

HAJDUČANJEVO ŠETALIŠTE 24.6

21000 SPLIT

4 ZA PREDSTEAJKI POSUPAK